

الطب العربي

تأليف .

إدوارد . ج . براون

ترجمه : أحمد شوقي حسن
راجعه : الدكتور محمد عبد المليم العقبى



الإلف كتاب

الطَّبُّ الْعَرَبِيُّ

بإشراف
الإدارة العامة للثقافة
بوزارة التعليم العالي

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
لجنة النشر العلمي بوزارة التعليم العالي

الطَّبُّ الْعَرَبِيُّ

تأليف

إدوارد . ج . براون

مراجعة

الدكتور محمد عبد الحليم يعقوبي

ترجمة

أحمد شوقي حسن

الناشر

مؤسسة سجل العرب

بمقر الأمانة الدكتور إبراهيم عبد

٢١ شارع شريفه باشا القاهرة

تليفون ٤٩٩٩٩ ٥٣٢٠٩

١٩٦٦

هذه ترجمة كتاب :

THE ARABIAN MEDICINE

تأليف :

E. G. BROWN

محتويات الكتاب

٩	التعريف بالمؤلف
١١	إهداء
١٣	مقدمة
١٧	المحاضرة الأولى
٥١	المحاضرة الثانية
٨٧	المحاضرة الثالثة
١٢١	المحاضرة الرابعة

البحرíf بالمؤلف

إدوارد جرافيل براون — مستشرق بريطاني ولد عام ١٨٦٢ بمقاطعة جلوسترشير وتعلم في كلية ترينيتي ، ثم في إيتن ، ودرس الطب واللغات الشرقية (العربية والفارسية) في جامعة كامبردج وعين زميلا بها عام ١٨٨٧ وفي نفس العام منح M. B. من مستشفى القديس بارتلميو بلندن ، ولكنه لم يمارس الطب قط ، ورحل إلى بلاد فارس ١٨٨٧ — ١٨٨٨ . وبعد ما عين أستاذاً للغة الفارسية في كامبردج — وفي سنة ١٩٠٢ عين أستاذاً للغة العربية في نفس الجامعة وبقي أستاذاً للغة العربية حتى أناه الموت ١٩٢٦ .

اختير المؤلف زميلا بكلية الأطباء الملكية ١٩١١ .

كتب الدكتور براون عدة مؤلفات منها أحاديث سائح ١٨٩١ ، وسنة بين الإيرانيين ، وتاريخ الفرس حتى زمن الفردوسي ١٩٠٢ ، وثورة الفرس ١٩٠٥ ، والطب العربي ١٩٢١ .

والدكتور براون أحد كبار المستشرقين له ما لهم وعليه ما عليهم . وما لاشك فيه أن كتابه هذا (الطب العربي) من خير الكتب ، عرض فيه ما عرض من تاريخ الطب العربي بأسلوب علمي ودراة علمية سليمة ؛ إلا أني أعتقد أنه تأثر

كثيراً بإقامته في إيران ، فكتب بتوسع عن علماء أفاضل من أصل إيراني — وترك من هم من أصل عربي ، ولم يذكر عنهم إلا قليلاً رغم ما لهم من فضل على الطب في ذلك الزمان ، مثل ابن نفيس ، وأبو القاسم الزهرلوي وغيرهما . كذلك استشهد في سياق الحديث عن الطب بقصص من ألف ليلة وليلة وبأشعار غلّما قيلت لتهكم على الأطباء ، وأغلب الظن أنها قيلت استهزاءً على قدرة الله وإيماناً بالقضاء والقدر ، وأحب أن أكرر هنا ما ذكره المؤلف في هامش الكتاب من أن الحارث بن كلدة طبيب النبي (صلى الله عليه وسلم) وابن خاتمه لم يقتله المسلمون ، وإنما الذي قتل حارث آخر له نفس الاسم (الدكتور التيجاني مؤلف كتاب تاريخ الطب العربي) .

وكم أود أن تكون ترجمة هذا الكتاب حافزاً لأهل الشرق الأوسط والعرب جميعاً أن يكتبوا تاريخهم بأنفسهم حتى يعرفهم العالم وحتى يعرف الجيل الحاضر ما كان في ماضيه من حسنات أضاعت العصر الوسيط . وإني أعتقد أن العربي أقدر على فهم ما كتبه العربي من عشرة قرون وأدري بروح اللغة فيخرج للناس صورة حقة عن تاريخ الشعب العربي العظيم .

دكتور / محمد عبد الحليم المعني

إهداء

إلى الدكتور السير نورمان مور (دكتوراه في الطب)
رئيس كلية الطب الملكية .

أقدم هذا الكتاب إعجاباً بعلمه الجامع ، واعترافاً بفضل
تدريسه اللهم ، وتذكراً لثلاث سنوات مثمرة قضيتها
في مستشفى سان بارتولوميو أتنفع بتوجيهه وإرشاده .

مقدمة

كان من حظي خلال السنوات العشر الماضية أن كنت مرتين موضع تكريم عام بث في نفس أبلغ السرور ووقت له عيني رضا . ففي سنة ١٩١١ تم اختياري زميلا بكلية الأطباء الملكية ، ثم في فبراير سنة ١٩٢١ قلمت إلى بمناسبة عيد ميلادي التاسع والخمسين ، تحية مكتوبة (محبها هدايا جميلة) موقع عليها من عدد من الفارسيين المثلين لأمتهم تعبيراً عن تقديرهم للخدمات التي قالوا متكرمين إلى قدمتها إلى لغتهم وآدابها .

وآمل أن يعتبر هذا الكتاب إقراراً مني بهذا الدين . فقد قصدت فيه من جهة إلى بيان الدور الذي قام به علماء الإسلام وأطبائهم ، وبخاصة الفارسيون منهم ، في نقل علم الطب ، عبر المصور للظلمة ، من عصر انحطاط العلوم القديمة إلى عصر نهضة العلم الحديث .

وقصدت من جهة أخرى إلى توجيه أنظار محبي الأدب العربي والفارسي بعينه الواسع إلى أنهم ربما يكونون قد أسرفوا في الاهتمام بالشراء والكتاب الذين يحميدون تنميق ما يؤلفون ، وحرروا الإنتاج الثقافي العلمي الذي يشكل في الشرق الوسيط أكثر مما يشكل في الغرب الحديث الخلقية لهذه الأعمال التي ، وإن كانت أخف وزناً إلا أنها أدق فناً . والواقع الذي حاولت توضيحه في هذه

المنفحات هو أن من يكون على دراية بالمؤلفات الطبية التي كتبت في العصر الذي ألفت فيه القصيدة الفارسية الكبرى « للثنوى » التي نظمها جلال الدين رومي يكون أكثر تذوقاً لها وأكثر تقديرًا.

وقبل أن أبدأ في إعداد محاضرات فزباريك المقدمة الآن إلى الجمهور استشرت سير كليفورد أوليت Clifford Allbutt أستاذ الطب بجامعة كامبردج بشأن خير الكتب في تاريخ ذلك العلم الذي ساوى النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) بينه وبين علم الأديان في حديث له معروف للمسلمين كافة^(١). ولم أستفد، من بين الكتب الطويلة التي أشار بها السير كليفورد والتي كثيراً ما أعارني إياها لدراساتها دراسة ميدانية، بقدر ما أفدت من كتاب تاريخ الطب (Geschichte der Medizin (Stuttgart. 1908) الممتاز لمؤلفه الأستاذ ماكس نوبرجر Max Neuburger ومع أن الجزء الذي يعالج الطب العربي من هذا المؤلف يقع في ٨٦ صفحة فقط^(٢)، فإنه غني إلى درجة محيية بالحقائق، دقيق فيما يحتويه من التفاصيل، ويمدنا بملخص للموضوع قابل للإفاضة عسى على التصحيح.

وقد رأيت من الأفضل نشر هذه المحاضرات الأربع في صورتها الأصلية التي ألفت بها بدلا من أن أعيد صياغتها ووضعها في قالب جديد، ولكن مسودات الطبعة قرأها عدد من أصدقائي وزملائي هم الدكتور ف. ه. ه. جيلمار

(١) ونس الحديث « العلم علان ، علم الأديان وعلم الأديان » .

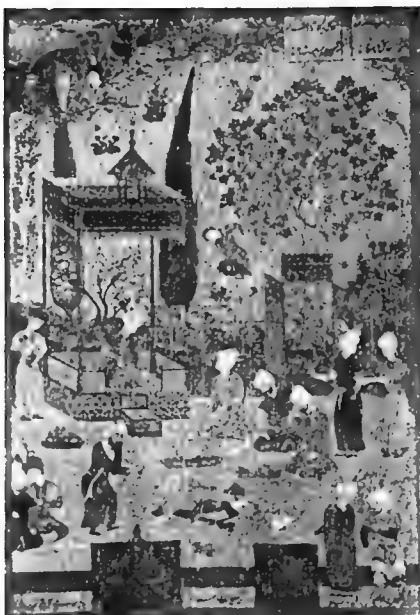
(٢) المجلد الأول ، القسم الثاني ، من صفحة ٤٧ إلى ٢٢٨ ، وهي اللقابلة للمنفحات من ٣٤٦ — ٣٩٤ من المجلد الأول من الترجمة الإنجليزية التي قام بها أرنت بلايفر Ernest Playfair (لندن . ١٩١٠) .

دكتوراه في الطب ، (Dr. F.H.H. Guillemard, M.D.) والدكتور
أ. ه. منز دكتوراه في الآداب (Dr. E. H. Minns, Litt. D) ، وميرزا
محمد خان القزويني ، ومحمد إقبال ، فكان لهم جميعاً فضل الإشارة بكثير من
التصويبات والآراء القيمة مما يحطى مديناً لهم . كما أتى مدين أعظم الدين
للأستاذ أ. أ. بيفسان (A.A. Bevan) ، والمحترم الأستاذ د. س. مارجليوث
للأستاذ أ. أ. مارجليوث (Rev. Professor D.S. Margoliouth) بما قدماء إلى من مساعدة في تحقيق
النص وتصويب ترجمة الحالة الإكلينيكية التي سجلها الرازي والمقدمة في
هذا الكتاب .

ولقد سرني بصفة خاصة أن أهدى هذا المؤلف الصغير صراحة
إلى السير نورمان (Sir Norman Moore) باعتباره ممثلاً لتقاليد العلم
والفطنة والإنسانية في ألفت صورها ، وهي التقاليد الصالحة في كل الأقطار
والمصور في مهنة الطب النبيلة العظيمة التي التفت بتقاليدها الحية في زمن
الطلب هنا في كبرج وفي مستشفى سان بارتولوميو ضاد على هذا اللقاء بغائده
لا تنتهي ، كما سرني أن أهديه ضمناً إلى الآخرين من أولئك الأساتذة الأعلام
في هذين المصنفين الشهيرين من معاهد العلوم الطبية اللذين حاولت جهدي أن
أطبق ما عرف عنهما من طرائق البحث والمرض في حقول أخرى من حقول
المعرفة .

إدوارد . ج . براون

١٦ من أبريل سنة ١٩٢١



نافس الأطباء

المحاضرة الأولى

إن اتسع الموضوع والوقت الحدود المتاحة لي يفرضان على ألا أتناول في هذه المحاضرات أى أمر غير جوهري أو لا يمت بصلة للموضوع حتى ولو كان ذكره في أية مناسبة أخرى شهياً إلى النفس . بيد أننى لا أستطيع أن أترك هذه الفرصة تمر وهي الفرصة الأولى التي سنحت لي منذ انتخابي عضواً بهذه الكلية ، دون أن أعبر علناً عن عميق إحساسي وامتناني للشرف الذي كان تقديري له عظيماً بقدر ما كان غير متوقع . وإنى لأعرف تمام المعرفة أن السبب الذي أسبغ على من أجله هذا الشرف (وهو السبب الوحيد الذي كان من الممكن في حائتي أن أمنح من أجله هذا الشرف) هو أنه كان من المرغوب فيه نظراً للمركز الذي يحتله الطب العربي في تاريخ مهنتنا ، أن يكون من بين الزملاء في الكلية واحد يقدر على دراسة الطريقة العربية في مصادرها الأصلية . والعرب يتداولون مثلاً يضربونه للرء أو للشئ يدخر لها له من فائدة في ظرف خاص ، وأخيراً يحين الوقت الذي تمس فيه الحاجة إلى هذا اللدخر ، فيقولون « ما ادخرتك يا دمعي إلا لشدتي » ، فلما دعيت هذا العام لإلقاء محاضرات فترزاً تربك شعرت بأن هذا المثل قابل للتطبيق ، وأننى ، وإن كنت أشعر كذلك بأننى غير أهل لهذا التشريف الجديد الذى أفاضت به على الكلية ، يستحيل على

الرفض ، وبخاصة وقد كانت هذه الدعوة بناء على الرغبة الصريحة التي أبدتها
رئيس الكلية سير نورمان مور الذي كان لتدريسه اللهم فضل على في أيام
الطلب البعيدة أعظم من أن أستطيع التمييز عما هو جدير به من شكر— وكل
ما أستطيع أن أرجوه ألا ينطبق على ، عند انتهاء محاضراتي ، للمثل العربي الآخر
« من أول غزواته انكسرت عصاه » .

ونحن إذا تكلمنا عن « السلم العربي » أو « الطب العربي » نفى تلك
الطائفة من المذاهب العلمية والتعاليم الطبية المودعة بطون الكتب المؤلفة باللغة
العربية والتي يرجع معظم ما فيها إلى أصل يوناني مضافاً إليه زيادات هندية
وفارسية وسورية وقدر ضئيل جداً من إنتاج العقل العربي . ولا ترجع أهميتها
كما عرف منذ زمن طويل ، إلى أصلها بل إلى أنها كانت ، في الفترة الطويلة
التي فصلت بين انحطاط المعرفة اليونانية وعصر النهضة ، أصدق تراث للحكمة
القديمية ، كما أنها كانت في المصور للظلمة للورد الأساسي الذي أخذت منه
أوروبا مالا نهاية له من الأفكار العلمية والفلسفية .

وكانت ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية تتم في معظم الأحيان ، سواء
مباشرة أو عن طريق الترجمة الوسيطة إلى اللغة السريانية ، تحت الرعاية النيرة
للخلفاء العباسيين الأول في بغداد في الفترة بين منتصف القرنين الثامن والتاسع
من ميلاد المسيح (عليه السلام) . وقام بهذه الترجمة علماء مهرة مجتهدون كان
أغلبهم من غير العرب بل من غير المسلمين ، فكان منهم السوروني واليهود
والفارسيون ممن يدينون بالمسيحية واليهودية والمجوسية . وبعد مرور أربعة
قرون أو خمسة عكف طالبو العلم من الأوربيين ، الذين اضطلع ما بينهم وبين
للصادر اليونانية ، بحجاسة تتزايد على مر الأيام على هذه الصورة العربية للعلم

القديم فألبسوها هنداماً لاتينياً . وظلت الترجمات اللاتينية للمؤلفات العربية في الفلسفة والعلوم والطب تكون جزءاً كبيراً من إنتاج المطابع الأوروبية طوال القرن الأول التالي لاكتشاف فن الطباعة ، وقد استمر ذلك إلى أن جردها إلى حد كبير من مكانتها وقائلتها ، وأبدل ما كانت تتمتع به من احترام وتبجيل إلى ذلك الوقت إلى احتقار مبالغ فيه ، العودة إلى التعرف المباشر بالأصول اليونانية من ناحية ، ومن ناحية أخرى بدء البحث من جديد في الظواهر الطبيعية رأساً بحثاً أثمر نتائج قيمة .

ومهما يكن من شيء ، فنلما أصبح لما يمكن أن يسمى علم الأجنة مكانة في السنين الحديثة معترف بها وأهمية ملحوظة ، أخذت الأنظار تزدد التفتاً إلى الطب العربي وإلى غيره من أساليب الطب القديمة التي عفى عليها الزمن وبطل استعمالها وأصبحت موضوعاً لكثير من البحوث الرائعة البارة وأنتجت أيضاً لا بأس به من المؤلفات ؛ وأصبحت أهم مصادر كتب السير وفهارس الكتب ، والمخطوطات ، كالفهرست (٣٧٧ هـ / ٩٨٧ ميلادية) ، وتاريخ الحكماء للقفطي (٦٢٤ هـ / ١٢٢٧ ميلادية) وطبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة (٦٤٠ هـ / ١٢٤٢ ميلادية) ، والفهرس الكبير الذي ألفه حاجي خليفة يضم أسماء الكتب (١٠٦٨ هـ / ١٦٥٨ ميلادية) وأمثالها في متناول اليد في طبقات ممتازة ؛ بينما صنفت ملخصات لمحتويات هذه الكتب الأساسية وضعها فريخ ، وفوستفيلد ، ولكليك ، وبروكلان وآخرون ، وقام نورجر ، وباجل ، وويذنجتون ، وجاريسون (Wenrich , Wüstenfeld , Leclerc , Brochelmann , Neuburger , Pagel . Withington . Garrison) بالتعريف بالصفات العامة للطب العربي وعلاقاته (بغيره من العلوم) في إيجاز

مفيد ؛ وهؤلاء قليل من كثير من الكتاب الحديثين الذين ألقوا في تاريخ الطب . ومن بين التحقيقات التي فيها تخصص أدق نذكر فرعاً واحداً من فروع الموضوع إذ تكفلت المؤلفات الجديدة بالإعجاب التي كتبها الدكتوران ب . دى كونيغ وماكس سيمون (Dr.-P-de Koning, Dr.- Max Simon) بتحديد المصطلحات العربية في التشرّح بكل دقة وأبانت عن تماثلها مع مصطلحات علماء التشريح اليونانيين . يبدو أنه لا يزال هناك الكثير مما يجب عمله فيما يختص بالمصطلحات الباثولوجية ، فقد وجدتُ مشقة كبيرة في قراءة الكتب الطبية العربية ، ويرجع ذلك إلى ما لاقيته من غناء في تحديد المعنى العلمى المضبوط لكثير من الكلمات التي يكون لها عند استعمالها في التأليف الأدبي العادى معانى أكثر انطلافاً وأقلّ تحديداً للقصد من المعانى التي من الجلى أنها تحملها في المؤلفات الفنية التي تتكلم عنها . ولن نحصل على كثير من العون من الترجمات التي قام بها « البرابرة اللاتينيون » في القرون الوسطى إذ كانوا غالباً يكتفون بالاحتفاظ في صورة مشوهة بالمصطلح العربى الذى يزعمون أنهم يترجمونه . ومن أمثلة ذلك ما أطلقوه على القسم الأول من المقالة الأولى من الجزء الأول من الكتاب الثالث من كتاب « القانون » العظيم لابن سينا في الترجمة اللاتينية Sermo Universalis de Sôdâ ، ولكن من ذا الذى يستطيع التكهن ، إذا لم يكن أمامه الأصل ، بأن Sôdâ تعنى الكلمة العربية صداع وهي الكلمة المألوفة لوجع الرأس ، وهي مشقة طبقاً للقواعد الصحيحة للدلالة على الألم من القمل صدع بمعنى شق ؟

ولا يمكن دراسة تاريخ الطب العربى الآن إلا مرتبطاً بالتاريخ العام للإسلام الذى بدأ يظهر ، كما تعرفون جميعاً ، كقوة سياسية سنة ٦٢٢ ميلادية . ففي تلك السنة قام محمد (صلى الله عليه وسلم) ، الذى كانت معجزته الحقيقة إلهام

القبائل العربية الباسلة روح الإيمان يمثل أعلى اجتماعى ودينى عام . بتوحيد هذه القبائل فجعل منها شعباً واحداً ، وأرسله ليفتح نصف العالم الذى كان معروفاً حينئذ ، وأقام إمبراطورية قدر لها أن تنافس إمبراطوريتى قيصر وكسرى وتحمل محملها ، ونقل مركز نشاطه من مكة إلى المدينة . وتؤرخ هذه الحادثة بداية التاريخ الحمى وهى المعروفة بالهجرة ، والتى مضى عليها إلى الآن ١٣٣٨ سنة . وفى منتصف هذه المدة أى فى القرن السابع الهجرى والثالث عشر الميلادى عانت الحضارة العربية أو الحضارة الإسلامية بمعنى أصبح من غزو فنول أو التتار من الضر ما لم تتخلص منه أبداً ، قضى نهائياً على الخلافة ، وهى الوحدة الإسمية للإمبراطورية العربية ، كما قضى على تفوق بغداد باعتبارها مركزاً للمعرفة . وحتى قبل هذا التاريخ حدث ، نتيجة لانتصار العقائد السنية التى نادى بها الأشعرى على العقائد الدينية المتحررة التى قال بها المعتزلة من جهة ، ونتيجة لحلول النفوذ التركى والفارسى تدريجاً من جهة أخرى محل النفوذ العربى فى العالم السياسى ، أن أصبحت العلوم وبخاصة الفلسفة (التى كانت تتصل بالعلم اتصالاً وثيقاً حتى كان لقب حكيم ولا يزال يطلق دون تخرج على الطبيب وعلى عالم ما وراء الطبيعة) لا تدرس بنفس الحماسة والجد والسكد وهى الصفات التى كانت سائدة إبان العصر الذهبى من حكم هرون الرشيد وأسلافه وخلفائه المباشرين . وقد بلغ هذا العصر الذهبى للعلم العربى ذروته فى السنين المائة الواقعة بين سنتى ٧٥٠ ، ٨٥٠ ميلادية وهو القرن الذى تلا قيام الخلافة العباسية وإنشاء عاصمتها بغداد . ومن بين الخلفاء العشرة الذين تولوا الحكم فى هذه المدة كان النصور ثانى الخلفاء وثالثهم سابعهم (وكانت أمه وزوجه فارسيتين ، وبلغ فى عهده النفوذ الفارسى الذى كان من قبل قوياً

أقصى ما بلغه من قوة) يتميزان بفضول عقلي شديد وبحبهما للعلم ورعايتهما
الكرامة له ، كما عرفا بتسامحهما الواسع الذي اعتبره السنيون فضيحة شائنة
وأدى بأحدهم إلى تغيير لقب الخليفة من أمير المؤمنين إلى أمير الكافرين .
وكانا شديدي الكلف بالعلم القديم وبخاصة علم قلعاء اليونانيين ؛ وقد جما
عدداً لا يحصى من المخطوطات الثمينة اليونانية وغير اليونانية عن طريق الشراء
أو التبادل أو الفتح وضماها إلى مكتبة الخلافة التي كانت تسمى بيت الحكمة ،
وبأمرهما ترجمت إلى العربية ، وقام بهذه الترجمة أكفأ من استطاعا استخدامهم
إلى البلاط من العلماء الذين كانوا يقومون بهذه الترجمة إما من اليونانية
مباشرة وإما بتوسيط اللغة السريانية . ونجد في الفهرست (لعلوم) ، وهو
كتاب ألف سنة ٩٨٧ أى بعد قرن تقريباً من العصر الذي قلت عنه إنه
« العصر الذهبي » ، مرآة لمل ذلك الزمان ودليلاً على الخسارة للغة التي
تحلها بعد ذلك ؛ ولا نبالغ إذا قلنا إنه لا يوجد الآن من بين الكتب للمونة
به كتاب واحد من كل ألف حتى في صورة شذرات ، قد قام المفل « أمة
الشیطان البنيضة » كما سماها ماتيوي باريس العجوز Matthew Paris (فيا
كتب سنة ١٢٤٠ ميلادية) « التي انصبت كالشياطين من هضبات تاتاروس ،
مما يجعل تسميتهم بالتار محيطة ، بأداء مهمة التدمير على أتم وجه ، وأصبحت
الثقافة الإسلامية التي بقيت بعد الذي حل ببغداد من نهب وتدمير وبعد زوال
الخلافة في سنة ١٢٥٨ ميلادية مجرد ظل لما كان » .

وقد استعملت المصطلح « الحضارة الإسلامية » لأن أفضله ، لأسباب
ستذكر ترواً ، على مصطلح الحضارة « العربية » . وكما كانت اللغة اللاتينية هي
لغة العلم في أوروبا في العصر الوسيط ، كانت اللغة العربية هي لغة العلم في العالم

الإسلامي كله . وليس الكلام عن « العلم العربي » أو « الطب العربي » محل اعتراض إذا وضعنا نصب أعيننا أن هذا يعنى فقط مجموعة للبادئ العلمية أو الطبية التي وضعت باللغة العربية ، لأننا لم نبدأ بمقابلة ما يمكن أن تسمى مؤلفات علمية مكتوبة بلغة أهل البلاد من الأقطار الإسلامية إلا منذ القرن الحادى عشر، وتمثل هذه المؤلفات كتب من أمثال كتاب التضميم في التنجيم لليرونى (القرن الحادى عشر) وكتاب التخيرة في الطب الذى كتب لملك خوارزم في القرن الثانى عشر .

ومعظم هذه المؤلفات العلمية المكتوبة باللغة العربية كتبها فارسيون وسوريون ويهود ، والقليل منها كتبه يونانيون ، أما العرب اخلص فلم يكتبوا منها إلا أقل القليل . وحكم ابن خلدون الذى ألف كتابه المشهور « مقدمة لدراسة التاريخ » — وهو من أفضل المؤلفات العربية — حوالى سنة ١٤٠٠ ميلادية ، على أبناء وطنه حكماً سيئاً ، فهو يصرح بأن كل بلد فتح بمفرقهم لحقه الدمار السريع^(١) ، وأنهم لا يقدرون على وضع منهج منظم ومستقر للحكومة^(٢) ، وأنهم دون شعوب العالم جميعاً ، أقلهم قدرة على تدبير^(٣) شئون الملك ، وأنهم أقل شعوب العالم جميعاً استعداداً للفنون وميلاتها^(٤) . ويقول جولد تسهر ، وهو واحد من أشهر الدارسين للغة العربية فى الوقت الحاضر وهو يهودى ، محققاً فى قوله ، إن لا جارد يبالغ كثيراً حين يقرر « أنه لم يكن بين

(١) صفحة ٣١٠ من ترجمة دى سلبن De Slane والنس من المقدمة « إن العرب إذا تغلبوا على أوطان أسرع إليها الخراب » ، (للتبجيم) .

(٢) نفس المصدر صفحة ٣١١ .

(٣) نفس المصدر صفحة ٣١٤ — ونس المقدمة « إن العرب أبعد الأمم عن سياسة الملك » .

(٤) نفس المصدر صفحة ٣٦٥ .

كل المسلمين الذين حققوا شيئاً في العلم سامى واحد» ، بيد أنه وجد نفسه مجبراً على الاعتراف بأنه حتى بالنسبة للعلوم الدينية (تفسير القرآن والحديث والتشريع وغيرها) « كان العنصر العربي متخلفاً إلى حد بعيد عن العنصر الأنجمي ^(١) » ومن الممكن الإدلاء بالكثير من البراهين على هذا ، ولكننى سأكتفى بواحد منها (وأعتقد أن أوروبا لم تنتبه إليه إلى الآن) ألا وهو الرؤية التى كان ينظر بها إلى العرب الذين كانوا يزاولون مهنة الطب حتى من بنى جلدتهم . والقصة التى أشير إليها رواها الجاحظ العالم الكبير الذى تنوعت تأليفه (ولقب بالجاحظ لجحوظ عينيه) فى كتاب البخلاء ، وهى تتعلق بطبيب اسمه أسد بن جاني لم يقصده فى إحدى السنين الويتنة التى فشا فيها المرض ، على الرغم من علمه للمعترف به وحذقه ومهارته ، إلا قليل من المرضى . ولما سأله أحد معارفه عن السبب فى هذا أجاب « أما واحدة فأنى عندهم مسلم ، وقد اعتقد القوم قبل أن أنطب ، لا بل قبل أن أخاق ، أن المسلمين لا يفلحون فى الطب ، واسمى أسد وكان ينبغى أن يكون صليبا أو جيرائيل أو يوحنا أو ييرا (ويعنى بذلك أن يكون الاسم سريانياً أو آرامياً) ، وكنتيق أبو الحارث وكان ينبغى أن تكون أبو عيسى أو أبو زكريا أو أبو إبراهيم (ويعنى بهذا أن يكون مسيحياً أو يهودياً بدلا من كونه مسلماً) ، وعلى رداء من قطن أبيض وكان ينبغى أن يكون رداء من حرر أسود ، ولقنطى لفظ عربى وكان ينبغى أن تكون لفتى لفة أهل جند نيسابور » (وهى بلدة فى الجنوب الغربى من فارس) .

وقام العرب الذين كان ما يساورهم من شك غير قاصر على الأمور الدينية بل انتقام إلى حد ما بنظم أشعار فيها زراية بالأطباء ، كالأبيات التالية التى قيلت

(١) اظهر كتابي « تاريخ فارس الأدبي » صفحة ٢٦٠ .

في وفاة يوحنا بن ماسويه (والذي كان يسميه كتاب المعصر الوسيط ميسوز
Mesoz) في سنة ٨٥٧ ميلادية :

إن الطيب بعبه وحوائه لا يستطيع دقاع أمر قد آى
ما للطيب يموت بالداء الذى قد كان يرى منه فيما مضى
مات المداوى والنداوى والذى جلب اللواء وباعه ومن اشترى

ويتأناها في المضمون الأبيات التالية الواردة في القصة الشعبية المشهورة
عنقرة البطل البدوى القديم :

يقول لك الطيب دواك عندى إذا ما جس نبضك والنراعا
ولو علم الطيب دواء داء..... يرد المسوت ما قاسى النراعا

ولعله من اللائم جداً ، عند بحث نشأة ما يسمى بالطب العربى وتطوره ،
الذى ، وإن كانت خطوطه الرئيسية قد حدثت تحديداً واضحاً ، لا تزال تنقصه
تفاصيل كثيرة لم توضع في مكانها ، أن نقساءل عن حالة علم العرب القدامى
بانطب أو جهلهم به قبل أن تقضى قوة الإسلام الدافعة على عزلتهم عن الدنيا ،
وتبعث بهم إلى غزو نصف العالم المعروف وقتئذ ، وتحمل هذا الشعب البدائى
سريع البديهة على أن يتصل اتصالاً وثيقاً بالحضارات القديمة اليونانية والفارسية
والعربية والهندية وغيرها . وعلاينا أن نميز بين ثلاث حقب سابقة على الحقبة
التي أسميتها « المعصر الذهبي » وهى :

١ - - المعصر الجاهلى وهو المعصر الوثنى الذى سبق ظهور الإسلام

وانتصاره السريع الذى ماحل منتصف القرن السابع لليلادى حتى كان قد تحقق على أتم صورة

٢ — عصر حكومة رجال الدين من النبي (صلى الله عليه وسلم) إلى خلفائه الذين تلوه مباشرة ، وهم الخلفاء الأربعة الراشدون ، والذى بلغ عمره منذ الهجرة حتى اغتيال على ، أقل من أربعين عاماً (من ٦٢٢ — ٦٦١ ميلادية) وكانت حاضرتة المدينة وهى يثرب القديمة .

٣ — عصر الخلفاء الأمويين الذين امتدت إمبراطوريتهم الواسعة . من أسبانيا إلى سمرقند ، والذين سرعان ما ظهر على بلاطهم فى دمشق من ضروب الرفاهية والثراء ما لم يكن قد طاف بأحلام العرب حتى ذلك الحين .

وليس من الضرورى ، بالنسبة لما نحن بسبيله ، أن نبحث كلا من الحقبين الأولى والثانية من الحقب الثلاث على حدة ، وهما الحقبان اللتان سبقت إحداهما ظهور الإسلام وتلت الثانية هذا الظهور مباشرة ، ومع اتساع ماينهما من اختلاف فى النواحي الدينية والأخلاقية والسياسية فقد كادت أن تكونا من حيث للمستوى العلمى متساويتين . وكانت حياة عرب الجاهلية القدماء خشنة وبدائية إلى أكبر حد — كما لا تزال عليها الحال إلى الآن بالنسبة للبدو فى المناطق الداخلية القفر من جزيرة العرب — فكانت القبائل المختلفة تشتبك فى حروب وحشية تورت نازها نارات لا تنتهى ، فكان الأقوياء واسمو الحيلة والدهاء هم القادرون وحدم على البقاء ، أما الضعاف والرضى فكان حظهم فى البقاء على قيد الحياة قليلا . وكانوا من ناحية أخرى ذوى ذكاء ودهاء ، يتصفون بالشجاعة والبأس ، ذوى مروءة فى مواطن كثيرة ، عندم دقة ملاحظة لكل الظواهر الطبيعية التى تقع تحت أنظارهم ، لغتهم فيها ثراء ورجولة كانوا يتباهون بها فخراً ، حتى أنهم

إلى الآن ، وهم لا يزالون يحملون الله « الذى خلق اللغة العربية خير اللغات جميعاً » ، يرون أن أشعار ذلك العهد الخالى التى تصف غاراتهم ومواقفهم وأسفارهم وغزلم تمثل اللغة العربية الكلاسيكية فى أبقى صورها خير تمثيل ، ولم تكن معظم هذه القبائل المتحاربة تسلم بأى سلطان إلا سلطان شيوخهم وأمرائهم ، ولم توجد للمبادئ الأولية للحضارة والعلوم ، اللهم إلا فى مملكتى الحيرة وغان الصغيرتين المتاخمتين للإمبراطوريتين الفارسية والرومانية .

وكان أول طبيب عربى ذكره القفطى وابن أبى أصيبعة اللذان ترجحا فى عناية ودقة لحياة الفلاسفة والأطباء هو الحارث بن كلدة الذى عاصر فى شيخوخته النبى محمد (صلى الله عليه وسلم) ، والذى أتم دراساته فى المدرسة الطبية الفارسية العظيمة بمجنديسابور ، ونال فى مناسبة واحدة على الأقل شرف عيادة الملك خسرو أنوشروان (المعروف عند العرب بكسرى وعند اليونانيين بخسروس) الذى آوى فلاسفة الأفلاطونية الحديثة وأظلمهم بمجاوبته بعد أن أخرجوا من ديارهم إلى اللنى فراراً من تعصب الإمبراطور جوستينيان . وتملأ قصة هذه المقابلة سواء كانت جديرة بالثقة أو غير موثوق بها صفحتين مطبوعتين طبياً دقيقاً باللغة العربية من كتاب « طبقات الأطباء » لابن أبى أصيبعة ، وقد أورد الدكتور لكليوك لغواها فى كتابه تاريخ الطب العربى . وتكاد تتكون كلها من مبادئ فى الصحة العامة ، وهى صحيحة بقدر ما هى عليه ، ولكنها قليلة القيمة من الناحية الفنية . وسيرة النضر بن الحارث هذا^(١) أهمية مأساوية

(١) أنبت لى صدى العالم مبرزا عهد القزوينى بعد أن قرأ هذه الصفحات بكثير من المجمع والمواهد أن النضر لم يكن ، كما يؤكد ابن أبى أصيبعة ، ابن الحارث بن كلدة الطبيب التقي ، ولكنه ابن الحارث بن عقبة بن كفة ، وهو شخص غيره تماماً وإن كان من أهل عصره .

خاصة ، ويبدو أنه كان كاتبيه حاذقاً في الطب وأنه تلقى تعليمًا فارسيًا . وأدى به هذا إلى السخرية بالقصص الدينية الذي يحتويه القرآن ، ولم يتردد في القول بأن هذا القصص أقل فائدة على النفسية وأقل فائدة من الأساطير الفارسية التي تروى عن رستم وأصفنديارى والتي كان يقصها على الحاضرين في مجلس النبي (صلى الله عليه وسلم) فيصرف انتباههم ويشقت اهتمامهم . ولم يغفر له محمد (صلى الله عليه وسلم) فعلته هذه ، فلما أسر في موقعة بدر — وهي أول نصر هام للمسلمين على الكافرين — أمر به قتل .

أما عن آراء النبي (صلى الله عليه وسلم) في الطب والصحة (ويحتمل أنه استمد بعض آرائه عنها من الحارث السابق الذكر) ففي إمكاننا أن نكون فكرة صحيحة إلى حد كبير عنها من مجموعة الأحاديث الكثيرة الموثوق بصحتها قولاً وفلاً ، وهي بعد القرآن أوثق أسس العقيدة الحمديدية . وهذه الأحاديث التي جمعت أخيراً في القرنين التاسع والعاشر من الميلاد رتبت في مجموعات بحسب الموضوع ، ويكون كل موضوع منها « كتاباً » وكل حديث « باباً » . وإذا أخذنا صحيح البخارى ، وهو أشهر كتب الحديث ، نجد في أول المجلد الرابع كتابين في الطب والمرضى ، كل ما يحتويان عليه ثمانون باباً . وهذا أمر يفتح باب الرجاء ، ولكننا نجد إذا أمعنا النظر أن جزءاً صغيراً منها فقط هو الذى يتناول موضوعات الطب والجراحة والتطبيب كأنفهمها ، أما الجزء الأكبر فخاص بالزيارة وتشجيع المرضى والتسرية الروحية عنهم ، والحمد ، والسحر ، والطالسم والتماويز ، والرقى ، والأحجية . ومع أن النبي (صلى الله عليه وسلم) أعلن أن لكل داء يصاب به الناس الدواء المناسب ، فإنه لم يفعل ذلك إلا أنه حدد الطرق الرئيسية للعلاج بثلاث : تناول العسل ، والحجامة ، والكلى وهو

يوصى أتباعه بتجنب السكى والإقلال من استعماله . ومن بين المواد الأخرى الواردة في الأحاديث التي تستعمل في العلاج نجد لبن النوق ، وحبة البركة ، والصبر ، والأند (لعلاج العيون) ، واللن ، ويستعمل رماد السماد قابضاً لوقف النزف . أما الأمراض المذكورة في هذه الأحاديث فمنها وجع الرأس ، والشقيقة والرمد ، والبرص ، والتهاب البلورا ، والأوبئة ، والحمى ويسمى « زفير جهنم » وينصح النبي أتباعه ألا يزوروا بلداً يتفشى فيه الوباء ، وأن عليهم ألا يتركوه فراراً إذا وجبوا أنفسهم فيه . وقد خضعت المادة القابلة التي زودتنا بها هذه الأحاديث وغيرها (لأن القرآن فيما عدا ذكر بعض الجروح وبعض الآيات المجملة عن علم الأجنة يكاد لا يحتوى على أية معلومات طبية) لنوع من التنظيم قام به المؤلفون المتأخرون فيما يسمى « طب النبي » ، وقد أوضحت أن دليلاً مختصراً باسم طب النبي لا يزال من أوائل الكتب التي يقرأها طالب الطب القديم في الهند مع مختصر كتاب القانون لابن سينا المعروف بالقانونشاه .

ويذكر اللوذعي ابن خلدون ، الذي سبق أن ذكرته في مناسبة سابقة ، هذا الطب النبوي باستغفاف^(١) وكذلك الطب المحلى في البلاد العربية للملخص في الطب النبوي كما أنه جزء منه ثم يضيف مصطلحاً الحكمة « إننا غير مطالبين باتباع قواعده » فإن رسالة النبي (صلى الله عليه وسلم) كانت تبليغ أوامر الشريعة الإلهية ولم يعمد ليعلمنا الطب أو غيره من شئون الحياة العادية . وهو يذكر بهذه المناسبة بأن النبي (صلى الله عليه وسلم) أمر يوماً ما ألا يفتح نخيل البطح صناعياً ، مما كان له أسوأ الأثر على المحصول ، ودعا ذلك إلى الرجوع فيما نهى عنه قائلا « أنتم أعلم بأمور دنياكم » . ويستمر المؤلف قائلا

(١) ترجمة دى سلاين De Slane صفحات ١٦٢ - ١٦٤ .

« فليس هناك إلزام على أحد^(١) بتصديق أن الصفات الطبية التي وردت حتى في الأحاديث الصحيحة قد نقلت إلينا باعتبارها قواعد يجب علينا اتباعها ؛ وليس في هذه الأحاديث ما يدل على أن الأمر كذلك . ومع ذلك فصحيح أنه إذا أراد إنسان ما أن يستعمل هذه الأدوية يريد بذلك اكتساب البركة الإلهية ويكون استعمالها بإيمان خالص ، فقد يفيد من ذلك فائدة عظيمة ، وإن كانت ليست جزءاً من الطب بمعناه الصحيح » .

وآمل أن أكون قد ذكرت ما فيه الكفاية لبيان بعد الشقة بين ما اعتبر معرفة طبية عند العرب الأقدمين من العصر الجاهلي والنبوي وعصر الصحابة وبين النظام المحكم الذي أقيم في بغداد على الأسس التي وضعها أبو قراط وجالينوس تحت رعاية الخلفاء العباسيين الأول . والحقائق عن هذا النظام مؤكدة والمعلومات وافرة . ولكن الصعوبة تقوم عند تحديد ما وصل إليه النظام الطبي من تقدم في عهد الخلفاء الأمويين في الفترة المتوسطة الواقعة بين منتصف القرن السابع ومنتصف القرن الثامن من التاريخ السيجي . فهؤلاء الأمويون وإن كانوا عرباً خالصاً إلا أنهم كانوا قد اعتادوا آنذاك على الحياة للمستقرة وأطاليب الحضارة وملاذاتها ، وبعد ما بينهم وبين فاتحي تيسيفون عاصمة

(١) ونس القسمة « وإلبادية من أهل العراق طب يبنونه في غالب الأمر على تجربة فاصرة على بعض الأعضاء متوارثاً عن مشايخ الحلي وعجائزه فكان عند العرب من هذا الطب كثير ، والطب المنقول في الفريعات من هذا القبيل وليس من الوحي في شيء ، فإنه صلى الله عليه وسلم إنما يث ليظننا الصرائع ، ولم يثبت لتعريف الطب ولا غيره من الماديات وقد وقع له في شأن تلقح النخل ما وقع فقال « أتم أعلم بأمور دنياكم » فلا ينبغي أن يحمل شيء من الطب الذي وقع في الأحاديث المنقولة على أنه منسوخ ، فليس هناك ما يدل عليه ، اللهم إلا إذا استعمل على سبيل التبرك وصفق العقد الإيماني ، فيكون له أثر عظيم في النفع وليس ذلك في الطب المزاجي » .

الساسانيين الذين أخطئوا فحبسوا الكافور ملحاً ووجدوا مذاقه في طعامهم تنها؛
والذين استبدلوا بكمية من الذهب كمية مماثلة من الفضة — « الأصفر مقابل
الأبيض » حسب تعبيرهم وباعوا جوهرة ملكية لا مثيل لها بألف قطعة من
النقود وسبب ذلك ، كما قال البائع عندما لم يبيعها بهذا الثمن البخس ، إنه لم يكن
يعرف عدداً يتجاوز الألف حتى كان يطلبه . وفي عهدهم بلغت الإمبراطورية
العربية الإسلامية أقصى ما وصلت إليه من اتساع ، إذ إن أسبانيا ، وهي إحدى
مفاخر عهدهم الكبرى ، لم تتصرف مطلقاً بساطان العباسيين . وكانوا في مصر
وفارس ، وكذلك في سوريا وفي حاضرتها دمشق ، حيث كان مقر حكمهم ، على
اتصال مباشر بأهم مراكز العلم في ذلك العصر الحالي . وعلينا أن نتساءل عن
مدى ما أقادوه من القرص التي أتتحت لهم .

ففي مجال تطوير علم الإلهيات ، كما روى فون كرامر^(١) ، يكاد يكون
من المؤكد أنهم تأثروا ببعض المشرق للقلب خريسوراس Chrysorrhoeas
التي أطلق عليه اسم منصور بالعربية ، وكان صاحب حظوة لدى معاوية أول
خلفاء بني أمية . وأول من ثارت فيه الرغبة من العرب في معرفة حكمة اليونان
هو الأمير الأموي خالد بن يزيد بن معاوية الذي كان شديد التوق إلى الإلمام
بالكيمياء . وطبقاً لما جاء في القهرست^(٢) ، وهو أقدم مصدر موجود للعلم
بهذه الشؤون وأحسنها ، جمع خالد آلفلاسفة اليونانيين الذين كانوا في مصر
وأمرهم أن ينقلوا الكتب اليونانية والمصرية الخاصة بهذا الموضوع إلى اللغة

(١) المجلد الثاني صفحات ٤٠١ Culturgeschichte d. Orients وما بعدها
من كتاب Von Kremer
(٢) صفحة (٢٤٢) .

العربية ، ويقول مؤلف الفهرست إن هذه الترجمات « كانت أول ما نقل في الإسلام من لغة إلى أخرى » ويقترن بذكر هذا الأمير ذكر الكيماوى العربى الشهير جابر بن حيان الذى اشتهر فى أوروبا فى العهد الوسيط باسم جبر Geber وكثير من الكتب التى نسبت إليه فى العصور الوسطى إن لم يكن معظمها ليس من تأليفه بل وضعها فى الأصل باحثون أوروبيون أرادوا استغلال ما لاسمه من قيمة لكى يحملوا مؤلفاتهم وزناً ويضمنوا لها الذبوع والانتشار . ومؤلفاته الأصلية العربية نادرة ، والدراسة الجادة الوحيدة التى وقعت لى موجودة فى المجلد الثالث من الكتاب البديع تاريخ الكيمياء فى العصر الوسيط لمؤلفه بيرتيلو Berthelot حيث يوجد نص لإحدى مقالاته الأصيلة مع ترجمته إلى الفرنسية ، وأبان بيرتيلو عما هو فى الواقع معلوم منذ زمن طويل من أنه ولو أن ما قصد إليه قداماء الكيميائيين هو الوصول إلى حجر الفلاسفة وإكسير الحياة فإنهم رغم ذلك توصلوا إلى كثير من الاكتشافات الحقيقية القيمة . وما أكثر ما نحن مدينون به إلى العرب من هذه المكتشفات ، ويتضح ذلك من ألقاظ كالكحول ، والأنبيق ، وأمثالها التى لا تزال نستعملها . ومن المعروف به بصفة عامة ، أن أكثر ما أضافه العرب إلى العلم الذى ورثوه عن اليونانيين كان إلى الكيمياء والمادة الطبية (ماتيريا ميديكا) .

وفى مجال الطب نجد النزر اليسير من بين عرب هذا العصر ، إذ يذكر فيه ثلاثة أطباء أو أربعة بعينهم ومعظمهم مسيحيون يحتمل أنهم من غير العرب وواحد من هؤلاء كان ابن أوتال طبيب معاوية أول الخلفاء الأمويين اغتاله رجل من بنى غزوم شك أنه قتل بالسّم قريبا له اسمه عبد الرحمن كان بفيضاً إلى الخليفة وبتهريض منه . وطبيب آخر اسمه أبو الحكم ، وهو مسيحى أيضاً

وعاش إلى أن جاوز المائة وكذلك عاش ابنه الحكم . ولدينا عن الابن رواية مفصلة إلى حد كبير عن طريقته الناجحة في معالجة حالة شديدة من حالات تريف ويريدى تسببت فيه عملية جراحية قام بها حلاق تنقصه المهارة . ويبدو أنه لم يكتب أى واحد من هؤلاء شيئاً، ولكن ينسب إلى عيسى بن الحكم تأليف كنانشة كبيرة أو رسالة موضوعها « المهارة في الطب » لم يبق منها أى جزء . ويذكر كتاب السير من العرب شخصاً يسمى تيودوسيوس أو تيودورس^(١) وواضح أنه يونانى وكان طبيب الحجاج بن يوسف الثقفى ، العامل القدير للعرف بقسوته ويحظى عنده بمكانة عظيمة . وبعض أقواله المأثورة محفوظ ولكن لم يبق أى كتاب من الكتب الأربعة للمزوة إليه. وتختتم القائمة القصيرة التى تضم هؤلاء الذين زاولوا مهنة الطب في هذا العصر بامرأة بلوية تدعى زينب كانت تعالج أمراض العيون. أما الصحة العامة فيل على أنه قد نبذ بتوجيه بعض العناية إليها ما ذكره الطبرى^(٢) المؤرخ من أن الخليفة الوليد عزل سنة ٨٨ هجرية / ٧٠٧ ميلادية للصايين بالجذام ، وخصص لهم القدر المناسب من الطعام. أما البدو فكانوا يلجئون إلى الرقى والتماويذ القديمة يصاحبها غالباً وضع لعاب المعالج على المريض . ومن الأمثلة على ذلك ما يروى عن الشاعر جرير^(٣) الذى زوج ابنته أم غيلان لساحر يسمى الأبلق الذى عالجه بهذه الطريقة من مرض الحجرة . أما ممارسة الطب في الأيام الحالية بين العرب النخلص المقيين في شبه الجزيرة من البدو والحضر فقد تولى زويمر ذكرها بإيجاز مفيد في كتابه « بلاد

(١) ويذكر ابن أبى أصيبعة في المجلد الأول من صفحة ١٢١ إلى ١٢٣ أن اسمه تياذوق .

(٢) المجلد الثانى صفحة ١٩٦ من السلسلة الثانية Secunda Series

(٣) طبعة بيفان Bevan لغنائس صفحة ٨٤٠ .

العرب ، مهد الإسلام ^(١) ، ووصفه يمثل ، بقدر ما يتيسر لنا الحكم عليه ، إلى حد لا بأس به حالها في ذلك الزمن البعيد الذى تتكلم عنه .

ولا تزال هناك مسألة تتطلب النظر قبل أن نغضى إلى الكلام عن عصر إحياء العلوم العظمى برعاية الخلفاء العباسيين الأول في بغداد في القرنين الثامن والتاسع من التاريخ الميلادى . ومن رأى ليكليرك في كتابه تاريخ الطب العربى أن عملية استيعاب العلم اليونانى بدأت قبل ذلك بقرن من الزمان عند فتح العرب مصر . وهو يحدد دوراً هاماً في هذه العملية لشخص يسمى يحيى النحوى كانت له حظوة كبرى عند عمرو بن العاص قاض مصر وأول وال مسلم عليها ، ويقول إنه هو يحيى فيلوبونس شارح أرسطو . ويحيى هذا ، الذى نحمد أوفى ما كتب عنه في تاريخ الحكماء ^(٢) للقفلى ، قسيس من اليمامة كان يتم بالإسكندرية أنكر بعد لأى عقيدة التثليث ، ومن ثم لفت إليه أنظار المسلمين الذين تبوء عندهم عقيدة التثليث بأخص للقت لاعتقادهم الجازم بوحدانية الله . وكان هو ، طبقاً للقصة للشهيرة ، التى يرفض المستشرقون بعامة تصديقها السبب النهائى سلم النية في قيام المسلمين بحرق الكتب التى كانت تتضمنها مكتبة الإسكندرية العظيمة . ومن الغريب أن ليكليرك ، على الرغم من ميوله العربية الواضحة وعلى الرغم من حبه للمسلمين ، يقبل هذه القصة على أنها حقيقة تاريخية ^(٣)

(١) صفحات ٢٨٠ — ٢٨٤ من كتاب Arabia, the Cradle of Islam

(٢) طبعة ليرت Lippert صفحات ٣٥٤ — ٣٥٧

(٣) قدم ل. كرهل L. Krehl المجلد الذى ثبت عدم صدق هذه القصة في رسالته

المسماة « رأى فيما يقال من أن حريق مكتبة الإسكندرية قام به العرب »

Über die Sage von der Verbrünnung der Alexandrinischen Bibliothek durch die Araber.

المنشورة ضمن أعمال المؤتمر الدول الرابع للمستشرقين (فلورنسا ١٨٨٠ م) .

وكان يحى هذا على أى حال عالماً يونانياً كبيراً ، ويقول التفتلى إنه ذكر فى أحد مؤلفاته السنة التى كتب فيها مؤلفه وكانت سنة ٣٤٣ من التاريخ الديوكليشى (محسوبة من سنة ٢٨٤ ميلادية) . ويتفق هذا تماماً مع وجوده فى مصر فى الوقت الذى فتحها فيه العرب سنة ٦٤٠ ميلادية . ولكنه ينفى شيئاً تاماً أنه هو يحيى فيليبونس الذى ازدهر ، طبقاً للاختلة أضافها الأستاذ بى Bury إلى القصة التى رواها جيبون Gibbon ، لا فى القرن السابع بل فى أوائل القرن السادس بعد المسيح^(١) فى حين أن مكتبة الإسكندرية الثمينة كانت ، كما نوه جيبون ، قد دمرت تماماً ، دمرها للمتصبون المسيحيون قبل أن يضر مد السنين مصر بثلاثة قرون تقريباً .

وموضوع مصير مكتبة الإسكندرية ومعرفة شخصية كل من الرجلين للمسى كل منهما يحيى ثانويان جداً بالنسبة للموضوع الأكبر والأهم وهو حالة العلم فى مصر عند النتح . ويرى ليكثيرك أن مدرسة الطب ، التى كانت ذات شهرة مستفيضة فيما مضى ، عاشت طويلاً بعد مدرسة الفلسفة واستمرت قائمة ، حتى بعد أن فقدت كثيراً من روعتها القديمة ، إلى زمن فتح العرب لمصر . وهذا موضوع يصعب القول فيه برأى حاسم ، ولكن الدكتور والس بدج Dr. Wallis Budge الذى طلبت إليه إيداء رأى ، يرى بصفة قاطعة أن للؤلغات المصرية التى كتبت فى ذلك الوقت ، لم تحتو على أى حال ، من حيث معالجتها لهذه اللوزوعات فى أى صورة ، إلا على القليل من اللوموات الطبية يونانية أو غير يونانية أو أنها خلت منها تماماً . ويجب علينا فى نفس الوقت أن نعطى للرواية العربية التى ثبتت بالتواتر فيما يتعلق بترجمة كتب الكيمياء

(١) المجلد الخامس طبعة بى صفحة ٤٥٢ .

اليونانية الأمير الأموى خالد بن يزيد في مصر ما هي جديرة به من وزن ، كما يجب أن نعرف بإمكان ، إن لم نعرف بإحتمال ، أن تكون هذه التراجم مشتملة على موضوعات أخرى فلسفية وطبية وأشباهاها فضلا عن الموضوع الذى يكون هو إية الأمير الخاصة السابق ذكرها .

وليكن هذا كيفما يكن ، فالواقع أن الجدول العظيم لمولم اليونان وغيرها من العلوم القديمة أخذت تتدفق علومه منصبة في العالم الإسلامى في منتصف القرن الثامن للميلادى في مدينة بغداد حديثة النشأة آنذاك وتكتسى ثوباً عربياً جديداً . إلا أن للدرسة الساسانية القديمة في جنديسابور فيما يختص بالطب ظلت ظاهرة الطلبة . وقد حان الوقت الذى يجب علينا فيه أن نذكر شيئاً مختصراً عن هذه للدرسة التى اشتهرت يوماً ما ، وأصبحت الآن مجرد اسم لاقى السياح والعلماء المصريون صعوبة في التعرف على مكانها في قرية شاه آباد^(١) بمحافظة خوزستان في الجنوب الغربى من بلاد فارس .

وتدين للدينة بوجودها إلى شاهبور الأول الملك الساسانى وهو ابن إزدشير بابا كان وخليفته ، وإزدشير هو الذى أنشأ تلك الأسرة العظيمة في القرن الثالث للميلادى ، وأعاد إلى الوجود عظمة فارس في عهد الأخمينيين بعد عهد من النكسة غل خمسة قرون ونصف قرن . وقام شاهبور بعد أن هزم الإمبراطور فاليريان وأسرته ونهب مدينة أنطاكية الشهيرة ، ببناء مدينة في المكانسمى

(١) انظر ملاحظات رولنسون Rawlinson المنشورة في مجلة الجمعية الجغرافية الملكية الجزء التاسع صفحات ٧١-٧٢ تحت عنوان Notes on a March from Zuhab to Khuziatan وانظر ملاحظات Layard في المجلد السادس عشر صفحة ٨٠ من نفس المجلة .

باللغة السريانية بيت لابات ، وسمى هذه المدينة فيه — آز — أنديف — شابور ، أى « شابور خير من أنطاكية » ، وهو اسم تم تحوله تدريجياً إلى جنديشابور وأصبح في اللغة العربية جنديسابور^(١) . وبُنيت مدينة أخرى « خير من أنطاكية » في القرن السادس الميلادى ، بناها خسرو أنوشروان وهو خسروس باليونانية وكسرى بالعربية وسماها ليميزها عن المدينة الأولى فيه — آز — أنديف — أى — خسرو . وكان أغلب سكان هذه المدينة الأخيرة من المواطنين للنفيين من المدينة الأجنبية التى سميت باسمها — وذلك طبقاً لما جرى عليه العمل في فارس حتى القرن السادس عشر — وبخاصة من الفنيين والصناع . ومن المحتمل أن تكون جنديسابور قد استقبلت عدداً كبيراً من المستوطنين اليونانيين أيضاً ، لأن الترجمات اليونانية لنقوش شابور الفهلوية المنحوتة على صخور أصفخر في فارس Fars تبرهن على أن العمال اليونانيين كان يستخدمهم ميسوراً في ذلك الوقت حتى في المناطق الداخلية من فارس . وبعد مرور أربعين أو خمسين سنة ، في أوائل القرن الرابع وفى عهد حكم شابور الثانى أصبحت المدينة مقر الإقامة الملكية ، وفيها حكم على مائى من مشى المذهب الماوى بالموت وحشا جلده بالقش وعاق من أحد أبواب المدينة التى عرف بعد ذلك بزمان طويل ، وحتى في العهد الإسلامى باسم « باب مائى » ويبدو محتملاً أن شابور الثانى عين فيها أيضاً الطبيب اليونانى تيودوسيوس أى تيودورس الذى استعاده للعناية به والذي ذكرت طريقته في العلاج الطبى في التهرست^(٢) باعتبارها كتاباً فارسياً من كتب الطب ترجم بعد ذلك إلى العربية وبقي محفوظاً

(١) انظر كتاب Th. Noldeke's Gesch. d. Perser u. Arab. zur Zeit der Sassaniden

— ٤٢ — ٤٠ صفحات ، ١٨٧٩ ، لندن سنة ١٨٧٩ ، صفحات ٤٠ — ٤٢ .

(٢) ٣٠٣

إلى القرن العاشر الميلادي على أي حال . وكان هذا الطليب ، وهو مسيحي محل تقدير وتكريم في فارس حتى أن شابور أمر بأن تبني له كنيسة واستجاب لرجائه فحرر عدداً من مواطنيه الأسرى .

كان تطور مدرسة جنديسابور الكبير وتقدمها مع ذلك نتيجة تغير متتظرة وغير مقصودة لعدم التسامح البيزنطي الذي أرغم النسطوريين في القرن الخامس الميلادي على هجر مدرستهم في عديسة Edeessa والالتجاء إلى بلاد فارس . وقام في القرن التالي كسرى أنوشروان الملك للتحقق المحب للحكمة وحامي الفلاسفة الأفلاطونيين المحدثين^(١) للنفين بإرسال طييبه برزويه إلى الهند ، واستطاع بمعاونة لعبة الشطرنج وكتاب كلية ودمنه الشهير أن يعود إلى فارس ومعه كتب هندية في الطب ، ويبدو أنه أحضر معه كذلك بعض الأطباء الهنود .

وإذن كانت مدرسة جند يسابور عند مولد النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) في أوج عظمتها . فهناك اتقت العلوم اليونانية والشرقية ؛ أما العلوم اليونانية ، فنقل جزء منها مباشرة عن طريق العلماء اليونانيين ، ولكن نقل معظمها يرجع إلى السوريين ذوى الجلد القادرين على الاستيعاب ، والذين عوضوا ما ينقصهم من أصالة بالكسد والثابرة . وكان مرجيوس رأس المين الذي ازدهر قبل ذلك التاريخ بقبائل^(٢) أحد أولئك الذين ترجحوا أبو قراط وجالينوس إلى السريانية . ولم يبق الكثير من هذه الترجمات الطيبة السريانية الوسيطة ، التي نقل منها الكثير إن لم يكن معظم الترجمات المريسة في القرنين الثامن والتاسع . ولكن الترجمة الفرنسية للترجمة السريانية لأقوال أبو قراط

(١) حوالى سنة ٥٣١ ميلادية .

(٢) توفى في القسطنطينية حوالى سنة ٥٣٦ ميلادية .

للأثورة^(١) التي حررها وطبعها م. ه. بونيون M. H. Pognon وكذلك كتاب الطب السرياني Syriac Book of Medicine^(٢) للدكتور واليس بذج Dr. Wallis Budge يساعداًنا على تكوين فكرة عن نوع هذه الترجمات وقيمتها. ولا شك أن آسيا مدينة بالكثير إلى السوريين أيما كانت قائلهم ، وهي مدينة للفسطوريين بصفة خاصة ، وتشهد حروف الهجاء المكتوبة في لغات شعوب المنول Mongol والمانشو Manchu ، والينور Uyghur وشعوب أخرى كثيرة من سكان النصف الغربي من آسيا بما لأدب الشعوب الآرامية من أثر .

ولكن مع أن التدريس الطبي في جنديسابور كان باللغة اليونانية أساساً ، فلم يكن هناك شك في وجود عنصر فارسي وبخاصة في الفارماكولوجيا حيث تكشف الأسماء العربية بوضوح في كثير من الأحيان عن الأصول الفارسية . ومما يؤسف له أن أعظم عصرين من عصور فارس السابقة ، على الإسلام ، وهما عصر الأخمينيين (من ٥٥٠ إلى ٣٣٠ ق . م) وعصر الساسانيين (من ٢٢٦ إلى ٦٤٠ ميلادية) انتهيا بكارثة غزو أجني ، الغزو اليوناني في الحالة الأولى ، والعربي في الحالة الثانية ، وقد كان من أثر الغزوتين التدمير الشامل لكل العلوم والآداب المحلية حتى أصبح من المستحيل علينا أن نعيد تكوين ما هو أكثر من مجرد صورة أولية لما كانت عليه هاتان الحضارتان . ومع هذا فإن الأستا Avesta وهو الكتاب المقدس لدى أتباع أزدشير يذكر ثلاث طبقات من المالجين ، بالصلوات والطقوس الدينية ، وبالأغذية

(١) Une Version Sérienne des Aphorismes d'Hippocrate ليزج ١٩٠٣

(٢) جلدان ، أصل وترجمة ، سنة ١٩١٣ .

والعقاقير ، وبالألات ، وبمعنى آخر الكهنة ، والأطباء ، والجراحون . وتوجد
 قرة مجيبة في كتاب فينديداد Vendidad خاصة بالطبقة الأخيرة ، وهي
 توجب على الجراح للبثدي أن يجرى ثلاث عمليات ناجحة لمرضى من الكفار
 قبل أن يحاول إجراء عملية لواحد من أتباع « الديانة المزدوية الطيبة » . وكان
 الأطباء اليونانيون ، وأشهرهم تيسياس Ctesias ، بالإضافة إلى وجود طبيب
 مصري من وقت إلى آخر ، يوجلون في بلاط الأخمينيين قبل عهد الإسكندر
 المقدوني .

ويبدو أن مدرسة الطب في جنديسابور لم تتأثر إلا قليلاً بالفتوح العربية
 وفتحهم لقارس في القرن السابع الميلادي ، ولكن سلطان بغداد مع تأثيرها
 الواسع في المسلمين لم يبدأ في الظهور إلا في النصف الأخير من القرن الثامن
 عندما أصبحت عاصمة الدولة الإسلامية . وفي سنة ٧٩٥ ميلادية استدعى^(١)
 المنصور ثاني الخلفاء العباسيين جرجس بن بختيشوع (وهو اسم نصف فارسي
 والنصف سوري ويعنى « يسوع قد خلص »)^(٢) كبير أطباء المستشفى
 الكبير في جنديسابور لمعالجته من مرض أعجز أطباءه . ومرض جرجس بعد
 ذلك بأربع سنين فالتمس السماح له بالعودة إلى بيته لرؤية عائلته وأطفاله ، وليدفن
 مع آيائه إذا جاء أجله . ودعا الخليفة إلى الإسلام ولكن جرجس أجاب بأنه
 يفضل أن يكون مع آيائه سواء في الجنة أو في النار ، فضحك الخليفة لهذه
 الإجابة وقال « لقد خفت آلام الأمراض التي كانت تعاودني منذ رأيتك » ،

(١) النفطى ، تاريخ الحكماء ، صفحة ١٥٨ .

(٢) شرح هذه الأسماء الفارسية القديمة التي تبدأ أو تنتهى « يخت » يرجع إلى الأستاذ
 نولدكه Th. Nöldke في كتابه

صفحة ٤٩-٤٨ m. ٤٩-٤٨ : Gesch. d. Artakhschir-i-Papakans

وصرفه ومنحه عشرة آلاف دينار ، وأرسل معه تابعا أمره أن يوصله حيا
أو ميتا إلى جنديسابور « مدينة أبقراط » التي كان شديد الحب لها
Civitas Hippocratica ووعده جرجس أن يرسل إلى بغداد أحد تلاميذه
المسمى عيسى بن شهلا ليحل محله ، ولكنه رفض أن يرسل ابنه بختيشوع
الثاني لأنه لا يمكن الاستغناء عن وجوده في بيارستان جند يسابور .

وظلت أسرة بختيشوع ستة أجيال متتابعة وما يزيد على ٢٥٠ سنة محظطة
بالصدارة في الطب ، فكان آخرهم (جبرائيل بن عبيد الله بن بختيشوع بن
جبرائيل بن بختيشوع بن جرجس بن جبرائيل) الذي توفي في ١٠ من أبريل
سنة ١٠٠٦ ، مبرزاً كأولهم وموضع تكريم ذوى الرياسة والنبلاء في عصره .
وكان من خصائص أطباء جند يسابور أن يقصروا عليهم عليهم ، ولم تكن
عندهم رغبة في أن يقضوا بملهم إلى الغرباء . ويستدل على ذلك بما لقيه في أول
عهده بالتعليم حنين بن اسحق المترجم الشهير الذي قام بترجمة المؤلفات الطبية
اليونانية إلى اللغة العربية ، وهو الذي عرف في أوروبا في العهد الوسيط
بجوهاننيتيوس-Johannitus وكان حنين مسيحياً من أهل الخيرة عنده رغبة شديدة
إلى المعرفة ، وكان صيدلاني يوحنا بن ماسويه (المعروف في اللغة اللاتينية
البربرية بميسوز Mesues) ، ويتابع الاستماع إلى محاضراته ، ولكنه كان ينجح
إلى توجيه أسئلة محرجة كثيرة جداً ، وفقد صبر أستاذه يوماً ما فصاح فيه قائلاً
« ماذا يصنع أهل الخيرة بالطب؟ اذهب واشتغل في صرف النقود في الشوارع ! »
وطرده فخرج باكياً . ويقول القفطي^(١) وذلك « لأن القوم في جند يسابور
كانوا يعتبرون أنفسهم الجديريين وحدهم بهذا العلم ولا يرضون أن يذهب هذا

العلم منهم ومن أولادهم وأقاربهم » ولكن حنين وقد زاد عزماً وتصميماً على
تجصيل المعرفة من مصادرها تنيب سنين علة تعلم فيها اللغة اليونانية ،
وخلال هذه للذة رأى الطيب يوسف ، وهو أحد معارف حنين السابقين ؛
في يوم من الأيام رجلاً ذا شعر طويل وشارب ولحية مرسله ينشد أشعار هومر
في الطريق ، وعلى الرغم من تغير هيئته تعرف على صوت حنين . ولما سأله
اعترف بأنه حنين بعد أن أخذ على يوسف موثقاً بالكوت قائلاً إنه آلى على
نفسه ألا يتابع دراسته العلمية إلا بعد أن يتأكد أنه أتمن اللغة اليونانية .

ولما رجع أخيراً اتصل بمجبرائيل بن بختيشوع الذى اغتبط بمعرفته الوثيقة
باليونانية وصرح بأنه معجزة في العلم ، وتقدم ابن ماسويه الذى سبق أن طرده
ازدراء لشأنه إلى يوسف يرجوه أن يتدخل بينه وبين حنين ويسم على الصلح
معه . واستطاع حنين فيما يلى من الأيام أن يكتسب رضا الخليفة الذى أراد أن
يختبر أمانته لمهنته باختبار شاق ، فأمره أن يعد سما لأحد أعدائه وتوعده بأشد
العقاب — السجن أو اللوت — إذا رفض . ولكنه رفض ، وبعد أن قضى
سنة في السجن أحضر أمام الخليفة وخير للمرة الثانية بين الموافقة والحصول
على مكافأة سنوية وبين نزع الجلاد ، فأجاب حنين : « لقد سبق أن ذكرت
لأمير المؤمنين أنى ماهر فقط فيما هو نافع ، ولم أدرس شيئاً غيره » . ولما هدد
بالموت فوراً قال « إن لى رباً سيجزى غداً بما أستحق يوم القيامة ، أما إذا
كان الخليفة يريد أن يهلك نفسه فليقتلنى » . وحينئذ تبسم الخليفة وأعلنه أنه
إنما أراد أن يتثبت من استقامته ونزاهته قبل أن يولية هته السكاملة . وهكذا
انتهت هذه الحادثة على خير . ولكنها تبين أن وظيفة طبيب البلاط في بغداد
في العهد العباسى الأول كانت وظيفة شاقة ، وهى حقيقة تكشف عنها قصة

الطيب دويان والملك يوتان المشهورة (إلا أنها كانت ذات نهاية مفجعة) وهي إحدى قصص ألف ليلة وليلة^(١).

ولم يكن حنين أشهر هؤلاء المترجمين لحسب بل كان أكثرهم إنتاجاً، فإن سبعة من مؤلفات أبو قراط المشرقة التي ذكر مؤلف القهرست أن لها ترجمات عربية في زمانه، مترجمة بمعرفة حنين، أما الثلاثة الأخرى فمن ترجمة تلميذه عيسى بن يحيى، في حين أن الكتب الستة عشر التي ألفها جالينوس ترجمها كلها حنين أو تلميذه حيش. وكان التبع بصفة عامة، كما نلم من القهرست^(٢) أن يترجم حنين من اليونانية إلى السريانية ثم يقوم حيش بالترجمة من السريانية إلى العربية، وتراجع بعد ذلك النسخ العربية بمعرفة حنين، الذي كان يقوم أحياناً بالترجمة من اليونانية إلى العربية مباشرة. وكانت اللغات الثلاث معروفة لمعظم المترجمين، ومن المحتمل، كما يقول ليكليرك، أن تتوقف الترجمة إلى السريانية أو العربية على القراء الذين قصدت الترجمة أصلاً لهم سواء كانوا مسيحيين أو مسلمين. ولا يوجد في أيامنا هذه إلا عدد قليل نسبياً من هذه التراجم العربية حتى في صورة مخطوطات، ولكن توجد مخطوطات في حالة جيدة من «الأقوال المأثورة»^(٣) و«الإشارات»^(٤) في المتحف البريطاني فضلاً عن ملخص لكتب جالينوس «الستة عشر»^(٥) المنسوب إلى يحيى النحوي، وتوجد نسخة بالغة العربية من كتاب «الأقوال المأثورة» مطبوعة على الحجر

(١) ترجمة لين (لندن ١٨٥٩) الجزء الأول، صفحات من ٨٣ إلى ٨٦.

(٢) صفة ٢٨٩.

(٣) مشرفيات ٥٩١٤، ٦٤١٩. مشرفيات ٥٨٧٠، مشرفيات ٦٣٨٦ مشرفيات ٥٩٣٩.

(٤) مشرفيات ٥٩١٤.

(٥) أروندل مشرفيات ١٧.

في الهند إلا أنني لم أرها. وهذا القحط في النصوص من سوء حظ طلاب علم الطب العربي الذين بموقعهم ذلك كثيراً عن التوصل إلى حل مسألتين أوليتين هامتين، أولهما دقة التراجم العربية القديمة أو أمانتها، وثانيتهما تطور المصطلحات الطبية العربية التي يفلب عليها ألا تكون مفهومة بغير الرجوع إلى الأصل اليوناني. فمما يختص بالمسألة الأولى الأولى، فيبدو أن ليكليرك^(١) على صواب فيما يراه من أن الترجمة من اليونانية إلى العربية كانت تتم بصفة عامة بمهارة أعظم ومعرفة أتم مما كانت تجري به الترجمات المتأخرة من العربية إلى اللاتينية، وأن الذي يصدر حكمه على الطب العربي معتمداً على هذه التراجم المتأخرة سيحط من قدره حتماً ويظلمه ظلماً بيناً. ويصعب علينا بالفعل ألا نجزم بأن قرات كثيرة من الترجمة اللاتينية لكتاب القانون «لابن سينا أخطأ المترجم فهمها أو لم يفهمها على الإطلاق، وبناء على ذلك لا يمكن أبداً أن تكون قد نقلت إلى القاري فكرة واضحة.

وأمدتنا مدينة حران بطائفة أخرى من مهرة المترجمين من اليونانية إلى العربية، ومدينة حران هي شاراً إحدى المدن القديمة التي ظلت على جاهليتها إلى القرن الثالث عشر، ونظراً إلى ما تسنمه الثقافة اليونانية من على الدرجات في هذه المدينة وإلى المدة الطويلة التي احتفظت بهذه الثقافة فيها عرفت بهيلينوبوليس، أما كيف أصبح سكان هذه المدينة يسمون ابتداء من القرن التاسع العاشر مع أنهم لا يربط بينهم وبين الصابئين الحقيقيين السكندانيين (الذين لا تزال منهم بقية، تعرف عند المسلمين بالفتنة لأن من طقوسهم كثرة الاستحمام والاغتسال، وتعرف عند الأوربيين لنفس السبب باسم «نصاري

(١) المجلد الثاني من تاريخ الطب العربي، صفحات ٣٤٦ - ٣٤٨.

القديس يوحنا المعمدان « تقيم إلى اليوم بالقرب من البصرة وعلى ضفاف شط العرب)فلذلك قصة عجيبة جداً ذكرها بتفصيل طويل مع الوثائق الكتابية على صحتهاشوولسون Chwolson في كتابه العظيم Die Ssabier und Ssabismus^(١) وأشهر هؤلاء الخرائين من العلماء ثابت بن قرّة (ولد سنة ٨٣٦ وتوفي سنة ٩٠١ ميلادية) ، وأولاده إبراهيم وستان ، وأخضاه ثابت وإبراهيم ، وابن حفيده سنان وعائلة زهرون . ويبنى ذكر مترجم آخر من أهل ذلك العصر ، وإن كانت ميوله تنحى به نحو الرياضيات أكثر من اتجاهها إلى الطب ، وهو كوستابن لوقا وهو مسيحي من بعلبك بسوريا وتوفي سنة ٩٢٣ ميلادية .

وهكذا ماوفى القرن الماشر حتى كانت طائفة كبيرة ممتازة على العموم من ترجمات أشهر المؤلفات اليونانية العلمية والفاسفية كلها بين يدي المسلمين الذين لم تكن اللغة العربية عندهم جيماً ، دون نظر إلى أجناسهم ، لغة الوحي والدين فحسب ، بل كانت لغة العلم والسياسة والتخاطب أيضاً . ولم يعن المسلمون بالأدب والدراما إلا قليلا ، ويبدو أنهم كانوا لا يعرفون شيئاً مطلقاً عن الكتاب اللاتينيين . وكان أحب مؤلفي كتب الطب من اليونانيين إليهم عدا أبو قراط وجالينوس ، روفوس الأفساوى وأوريباسيوس وبول الأيميني والإسكندر التيري . أما أحب مؤلفي الماتيريا ميدبكا فكان ديوسكوريدس . وتكثفت التراجم العربية في بعض الحالات بحفظ المؤلفات اليونانية التي قدت أصولها ، وأجدر حالة من هذه الحالات بالتذكر هي كتب التشرح السبعة لجالينوس (من الكتاب التاسع إلى الخامس عشر) فقد قدت أصولها اليونانية

(١) سان بطرسبورج ١٨٥٦ ، مجلدان . ارجع إلى المجلد الأول الفصل السادس منجفات

وبقيت في اللغة العربية ، وقام الدكتور ماكس سيمون Dr MaX Simon^(١) بطبع النص العربي ومعه ترجمة باللغة اليونانية وقد كامل مصحوباً بمجموع بديع للمصطلحات الفنية باللغات العربية واليونانية والألمانية وقد سبق أن أشرنا إليه .

ولو توافرت بين أيدينا للمادة اللازمة لكان من للمتعة المفيد أن نقارن بين تلك التراجم العربية المنقولة من اليونانية مباشرة وبين تلك التي صرحت باللغة السريانية كوسيط بين اليونانية والعربية . ولا أستطيع أن أبدي رأياً في الترجمات السريانية القليلة الموجودة لأنني بكل أسف لا أعرف تلك اللغة ، ولكن م . يونيون M-Pognon كان حكمه عليها قاسياً ، وقد سبق أن تكلمت عن طبعه للترجمة السريانية لأقوال أبو قراط للأثورة وترجمته لها^(٢) . وفيها يقول « إن الترجمة السريانية للأقوال للأثورة التي يمتوى عليها مخطوطي ترجمة أمينة جداً بل غاية في الأمانة للأصل اليوناني ، وهي أحياناً ترجمة حرفية فلا خالية تماماً من أي معنى . ومن أسف أن هذا لا يساعدنا على تحديد الزمن الذي تمت فيه ، إذ إن الترجمة الحرفية كانت خطأ شائعاً بين كثيرين من المترجمين السوريين » .

ويستمر فيقول « ولن تبلغ في الجرأة إلى حد القول بأن السوريين لم تكن لديهم ترجمات واضحة سليمة اللغة صحيحة الأسلوب ، ولكن الغالب على معظم

(١) جلان ، ليزج (١٩٠٦) ، كتب جالينوس السبعة في التشريح ،

Sieben Bücher Anatomie des Galen.

Une Version Syriacque des Aphorismes d'Hippocrate, texte (٢)

et traduction, par M. Pognon, Consul de France a Alep.

(Leipzig 1903) نسخة من ترجمة سريانية لأقوال أبو قراط للأثورة ، نص وترجمة بقلم

م . يونيون فصل غرنا في الطب ، (ليزج ١٩٠٣)

الترجمات التي وصلتنا أنها كانت غامضة الأسلوب ، وكان بناؤها اللغوي خاطئاً والألفاظ مستعملة في الغالب لتؤدي معاني ليست هي للمعاني التي تراد منها إذا استعملت استعمالاً صحيحاً ، ويرجع هذا بصفة عامة إلى رغبة المترجم إلى السريانية في إنتاج صورة أمينة غاية الأمانة للأصل اليوناني . وكان المترجمون السوريون إذا وجئوا جملة صعبة يقيمون غالباً بوضع كلمة سريانية لكل كلمة يونانية دون أن يحاولوا بأي حال أن يكتبوا جملة مفهومة . وهكذا نجد في ترجماتهم جملاً كثيرة بل وتصييرات عديدة لا معنى لها إطلاقاً . وبالاختصار ، أعتقد أن المترجمين كانوا إذا لم يفهموا معنى كلمة يونانية لا يترددون في نقلها كما هي بالحروف السريانية تاركين لقراءتهم أن يحدسوا في معنى هذه اللغة البربرية التي أنشئوها . وهو يصم ترجمة الأقوال المأثورة التي هي موضع اهتمامه بأنها « كريمة » ويضيف إلى ذلك قوله « إذا ما قابل المترجم جملة غامضة ، تكون ترجمته لها غامضة ، وإذا ما قابل جملة تحتمل ترجمات عدة تكون ترجمته بحيث تتعدد سبل فهمها » وهو يدل على رأيه هذا بأمثلة عديدة .

ومن جهة أخرى فالعقل العربي عقل نير إيجابي ؛ واللغة العربية لغة تتسم بشدة الأفعال والقوة وهي غنية بالعقل وبما فيها من احتمالات كامنة . وكان العرب الأقلمون قوماً يتصفون بحدة الذهن وقوة الملاحظة ، وعندما لكل ما يقع تحت أنظارهم من أشياء طبيعية ألفاظ مناسبة بينها فروق دقيقة . وكان عليهم ، طبياً في كثير من الحالات لنقل كتب الطب اليونانية إلى لغتهم ، أن يقوموا باختراع مصطلحات جديدة مترجمة من اليونانية أو محاكية لها ، وغالباً لا يتيسر فهمها إلا بالرجوع إلى الأصول اليونانية ، ولكن لغتهم كانت تحتوي منذ قديم على مفردات تشرحية غزيرة إلى حد ما وكانوا فوق ذلك

مولعين بتداولها في حياتهم العادية وكذلك في أشعارهم . ومن ذلك أن الخليفة
الأموي يزيد بن عبد الملك ، الذي توفي سنة ١٠٥ هـ ، ٧٢٣/٧٢٤ ميلادية
متأثراً بحبه للجارية حبابة ، كانت تهيج أشجانه ويطرب طرباً شديداً بإنشادها
للبيت التالي^(١) .

بين التراقي واللاهة حرارة ما تظمن ولا تسوغ فنبود

وللشاعر المتنبي (القرن العاشر) قصيدة^(٢) يصف حى أصابته وهو فى
مصر فى ذى الحجة سنة ٣٤٨ هـ (فبراير ٩٦٠ م) ثم شفى منها ،
يقول فيها .

عليل الجسم ممتنع القيام شديد السكر من غير للدالم
وفىها يشبه الحى بفتاة لموب لا تزوره إلا تحت ستار الظلام :

وزائرى كأن بها حياء فليس تزور إلا فى الظلام
بذلت لها للطارف والحشايا فاقبها ويات فى عظامى
يضيق الجلد عن نفسى وعنفا فتوسمه بأنواع السقام
إذا ما فارقتى غسلى كائنا ما كفان على حرام
كأن الصبح يطرد هافتجرى مدامها بأربعة سجام
أراقب وقبها من غير شوق مراقبة للشوق للسقام
ويصدق وعداها والصدق شر إذا ألقاك فى الكرب العظيم

(١) كتاب الفخرى طبع أولوارت ، ص ١٥٥ . Ahlwardt

(٢) ديوان المتنبي طبع ديترى Dieterici ص ٦٧٥ - ٦٨٠

وبهذا الخيال العجيب رسم صورة واضحة لهذين الحى وعودتها الليلية المنتظمة ، كما صور النافض الذى يتقدمها والعرق الغزير الذى تنهى به ، والذى شبهه مفرقا فى التخيل ببيكاء امرأة انتزعت من أحضان حبيبها .

وكان من المنتظر فى أيام الخلافة أن يوجه كل شخص متعلم بعض اهتمامه إلى الطب ، وأن يعرف شيئا من التشريح ، ويستدل على ذلك من القصة العجيبة التى تروى فى كتاب ألف ليلة وليلة عن الجارية تودد التى كان نصيبها من الحسن والجمال لا يدانيه إلا ما كانت عليه من فطنة وذكاء . إذ عرضت الجارية على الخليفة هارون الرشيد بشم باهظ (١٠٠٠٠ دينار) ، عرضها سيدها أبو الحسن بعد أن قد ماله ، ووافق الخليفة على أن يدفع الثمن بشرط أن يجيب إجابة صحيحة عن بعض الأسئلة التى يوجهها إليها أشهر علماء كل فرع من فروع المعرفة التى تدعى أنها يجيدها . وعلى هذا استدعى الخليفة أشهر أساتذة الدين والشريعة والتفسير والطب والفلك والفلسفة والبلاغة والشرائح لاختبارها ، واحداً بعد الآخر ؛ وكانت لا تجيد الإجابة عن أسئلتهم فى كل حالة فحسب بل توجه إلى كل منهم فى النهاية سؤالاً لا يستطيع السئول الإجابة عنه . ويصف لين^(١) Lane هذه القصة التى تستغرق ستاً من ليالى كتاب ألف ليلة وليلة بأنها « عملة إلى أقصى حد عند معظم القراء » ، ولكنها ذات قيمة كبرى فى أنها تبين عما كان يعتبره المسلمون فى العصور الوسطى تعليماً عاماً مرضياً . وكان الجزء الطبى من هذا التعليم يشمل مبادئ التشريح

(١) اللبالي من ٤٤٩ إلى ٤٥٤ ؛ طبعة ماك ناغتن Macneighten المجلد الثانى صفحات من ٥١٧ ، إلى ٥٢١ ؛ ترجمة سير بيرتون Burton المجلد الخامس صفحات من ٢١٨ إلى ٢٢٧ .

والفسيولوجيا طبقاً لما يراه العرب، وتشخيص المرض من الأعراض والعلامات، وأمراض الطبائع (الأمزجة) ، والصحة ، والتنفذية وما شابه ذلك . وكانت معرفتهم ببلد المغام يكاد يكون تاماً ، أما معرفتهم بالأوردة والشرين فكانت مبهمة . وتقول تودد عن فروع الأورطة « لا يسلها إلا من خلقها ، ولكن يقال إنها تبلغ ٣٦٠ » وهو عدد فيه أسرار ، ١٢ X ٣٠ ، لا يزال يقوم بدور كبير في عقائد فرق معينة من فرق المسلمين التي تسميه « عدد كل شيء » . لأسباب يكون في سردها في هذا المجال مشقة وإملال .

تقد أخذت كثيراً جداً من وقتكم هذا الساء في بحث هذه الأوليات التمهيدية . وفي نيتي أن أحدثكم في المحاضرة القادمة عن أربعة من أشهر قدماء المؤلفين المسلمين في الطب الذين تلوا عصر المترجمين المغام ؛ وكانوا جميعاً من الفرس وإن أقوا باللغة العربية ؛ وكانت التراجم اللاتينية لأشهر الكتب التي ألّفها ثلاثة منهم وهم المعروفون عند اللاتينيين البرابرة بالرازس وهالي عباس ، وافييسنا ، هي ثلاثة من أعظم الكتب الطبية المتداولة في أوروباق العصر الوسيط وأجلها قدراً .

المحاضرة الثانية

في محاضرتي السابقة تقيمت نمو ما يسمى « الطب العربي » إلى القرن التاسع الميلادي ، أيام المترجمين العظام الذين عاشوا في العصر العباسي الأول ، وأوضحت كيف مكثوا بجهدهم وعلمهم لتعاليم أعظم أطباء اليونانيين القدماء وبالأخص أبو قراط ، وجالينوس ، وروفوس الأفيسي ، وبول الأينيني حتى أصبحت في متناول يد العالم الإسلامي . علينا الآن أن نتجه إلى الكتاب العرب للمترجمين الذين ألفوا في الطب ابتداء من هذا الأساس ، فصنفوا كتباً فيها أصالة ، قلت أو كثرت ، تتضمن إلى حد ما ملاحظاتهم الخاصة مرتبة حسب منهجهم الخاص . بيد أن اتساع الموضوع يضطرنني إلى أن أفرض على نفسي حدوداً صارمة نوعاً فيما يختص بالمكان والزمان والموضوع ، ولما فاقصر على القرنين اللذين تليا مباشرة العصر الذهبي الذي يقع بين سنتي ٧٥٠ ، ٨٥٠ بعد الميلاد؛ وعلى القسم الشرقي من الأقاليم الخاضعة للخليفة وبخاصة بلاد فارس . فضلاً عن ذلك فاقصر حديثي على أربعة أو خمسة من الأعلام الذين ألفوا في الطب في هذا الزمن الذي حددته ، وعلى كتاب واحد من مؤلفات كل منهم ، ومع وجود مثل تلك القيود فلن يمكن الوصول إلا إلى فكرة جزئية وسطحية ، فإنه من الواضح أن سلسلة كاملة من المحاضرات يمكن وقها

على قسم واحد من أى كتاب من الكتب التى سأحدث عنها اليوم حديثاً قصيراً .

ومها يكن من شئ فهناك مسألة أو مسألتان أوليتان ينبغى أن تذكرنا بكلمات قليلة عميداً لموضوعنا ، وأولى هاتين السألتين تطور المصطلحات العلمية العربية . وقد رأينا أن السورين كانوا يميلون إلى نقل الكلمات اليونانية كما هى دون أى محاولة لتوضيح معناها ، تاركين للقارى فهمها كل بقدر استطاعته . وفل المترجمون اللاتينيون مثل ذلك تماماً وهم ينقلون من اللغة العربية ، وكتاب القانون لابن سينا فى ترجمته اللاتينية حافل بكلمات بربرية ليست مجرد ألفاظ منقولة بل هى فى كثير من الحالات نقل خاطئ* يكاد يتمرن معه التعرف على الأصل العربى المنقولة عنه . فمن ذلك أن العظمة المسماة فى اللغة العربية «المصمص» منقولة فى الترجمة اللاتينية Alhosos ومنطقة الخاصرة المسماة فى العربية « القطن » منقولة Alchatin ، وكلمة « العجز » منقولة فى صور متعددة منها al-bagiaz, albanis ، وكلمة « النواجذ » وهى أسنان العقل منقولة Naugidi أو Negugidai ويمكن أن نثر على عشرات من هذه الأمثلة البشعة فى كتاب التشرىح العربى والعبرى Das Arabische und Hebraische in der Anatomie (فيينا ١٨٧٩) تأليف الدكتور هرثل Dr. Hyrtl ويجب أن أعترف أن العرب ارتكبوا نفس الجريمة بدرجة أقل شناعة بنسبهم الألفاظ اليونانية كما فعلوا مثلاً فى ترجمتهم للكلمة au Veios بلفظ أنص التى أصبحت بدورها فى يد اللاتينيين البرابرة لفظة أبجس . ومع ذلك ، فعلى الرغم من أن اللغة العربية تفتقر تماماً إلى السهولة التى يتوافر بها فى اللغة اليونانية تكوين كلمات مركبة للتعبير عن معان جديدة مركبة ، قد أفلح العرب على

العموم في التعبير بنجاح لا بأس به عن المصطلحات الفنية اليونانية . فلفظة Diagnosis عبر عنها بلفظة « تشخيص » وهي كلمة تعنى أساساً التعرف على الشخص ، وكلمة Prognosis عبر عنها بمبارة ثقيلة هي « تخدمة المعرفة » وهو معناها الخرفى . وتظهر في أوائل الكتب العربية من أمثال كتاب « فردوس الحكمة » ، الذى سأتناوله وشيكاً بالحديث ، كلمات فارسية سريانية غريبة لعلها مستعارة من الأفراد التى كانت تستعمل في جندبسا بور ، واستعير عنها فيما بعد بكلمات عربية صحيحة معادلة لها . ومن ذلك أننا نجد في النسخة الفذة الموجودة من مخطوط الكتاب المذكور توا كلمة تعبر عن الألم الذى يشمل الرأس كله (باعتبارها مقابلة لكلمة الشقيقة ، التى تدل على الألم الذى يصيب نصف الرأس) مذكورة مرتين وفي كليهما كانت الكتابة خاطئة (فرة سنوريا ومرة سورتا) وقد اتضح بعد الرجوع إلى عدد كبير من الدارسين للسريانية أن المقصود هو الكلمة السريانية سانوارتا Sanwarta ويقال إنها فارسية وتعنى أساساً الخوذة . ومن الواضح أنها باتعمل الكلمة الفارسية Sar - band أو Sar - Wand أو San - ward مع إضافة أداة التأكيد السريانية « . » ويصلح هذا المثل للتدليل على نوع الصعوبة التى يمكن أن يقابلها القارىء أو المترجم ، ويقابلها زيادة على هؤلاء المحرر ، الذى يقوم بتحرير هذه الكتب العربية القديمة ، ولهذا لا تكاد توجد طبعات محققة حتى من الكتب القلائل التى تم نشرها في صورتها الأصلية .

✦

ومن جهة أخرى ، فإن اللغة العربية ، فضلاً عن وجود العدد الوافر من الأفراد التشريحية ، والمرضية والطبية العربية الصحيحة بها ، قادرة على تكوين مشتقات لها دلالات خاصة من جنور الكلمات ، تصبح فور تكوينها مفهومة .

ومن هذا القبيل ، وجود صيغة خاصة في العربية للدلالة على الألم هي صيغة « مُأَل » ونكون بضم الحرف الأول ومد الحرف الثاني المفتوح ، وهذه هي الصيغة التي تصنفها أسماء معظم الأمراض والعلل ، كالصداع الذي سبق ذكره للدلالة على الألم ، « الذي يصدع الرأس » وهو المعنى بلفظة Soda التي قلها اللاتينيون البرابرة ، والزكام ، والجذام ، . . الخ . وبالقياس على ذلك نحصل من الجذر دَوَّر على كلمة دَوَّار للدلالة على الملة التي تنتج من الدوران السريع ؛ ومن بحر على بحار (دوار البحر) ، ومن خر على خمار وهو ألم الرأس الناتج من الإفراط في شرب الخمر ، وهكذا . ولم أقابل أبداً لفظة جبال من جبل ، ولكن إذ حدث وقابلتها فسأعرف حتماً أنها لا يمكن أن تعني شيئاً آخر خلاف « مرض الجبل » . وفي بعض الحالات يعنى المصطلح الفنى العربى نظرية باثولوجية ، ومن أمثلة ذلك استسقاء ، ومستسقى ، وهما المصدر واسم الفاعل من فعل الطلب « استسقى » للأخوذ من الجذر « سقى يسقى » وهما فى اللغة العادية « اشتهاى للماء أو التماسه ، ومشتهى للماء وملتمسه » ولكنهما يعنيان فى الطب مرض الاستسقاء ومريض بالاستسقاء بالمطابقة للمثل اللاتينى السائر .

Crescit indulgens sibi dirus hydrops

« ومن الاشتهاى ينمو مرض الاستسقاء التفضيع »

وهكذا يتضح أن اللغة العربية عامة صالحة صلاحية تامة لوضع مصطلحات فنية ملائمة ، وقد صنعت ذلك فعلاً للعالم الإسلامى كله سواء كان لسان القوم اللغة العربية أو الفارسية أو التركية أو الأردية ، وهى تواصل هذا العمل فى الوقت الحاضر كما تشهد بذلك مطابع مصر الحديثة .

وتوجد قطعة أخرى جديرة بكلمة قصيرة خاصة بالتشريح وهسل مارسه

للسلمون ؟ والجواب عن هذا التساؤل يكون بالنفي عادة ، وأصارحك بأن أميل إلى هذا الرأي . ولكن موسوعة السير فارسية حديثة ضخمة لم تكل تسمى « كتاب الأعلام » صنفها أربعة من العلماء هم ميرزا أبو الفضل الساوي الطيب ، والشيخ محمد مهدي عبد الرب عبادي الملقب بشمس العلماء ، وميرزا حسني الطلقاني الملقب بالأديب ، وميرزا عبد الوهاب بن عبد العلي القزويني، ظهرت حديثاً مطبوعة على الحجر في طهران منذ ٢٥ سنة ، ذكر فيها^(١) أن يوحنا بن ماسويه الشهير لما عجز عن الحصول على جثث آدمية قام بقشريح القردة في حجرة خاصة للتشريح أقامها على ضفة دجلة ؛ وأن نوعاً خاصاً من القردة كان يعتبر أقربها شبيهاً للإنسان كان يمد به حاكم النوبة بأمر أصدره الخليفة المتعصم سنة ٨٣٦ م . وسند هذه القصة ابن أبي أصيبعة ، وهي مذكورة حقاً في كتاب « طبقات الأطباء »^(٢) ولو أنها وردت في صورة أقل وضوحاً مع زيادة في التفاصيل . بيد أنها ليست موجودة في كتاب « تاريخ الحكماء » للقفطي ، وأخشى ألا أستطيع أن أعدها بينة ذات وزن على ممارسة التشريح في مدارس الطب العربية . وعرف يوحنا بن ماسويه هذا بحدة المزاج وسلطنة اللسان ؛ وورد في الفهرست أنه قال مرة لرجل أغضبه من رجال البلاط « لو أن مكان ما فيك من الجهل عقلاً ، ثم قسم على مائة خنفساء لكانت كل واحدة منهن أعقل من أرسطو طاليس »^(٣)

ونتمد الآن إلى مؤلفي كتب الطب الذين اتقوت الكلام عنهم هذا المساء ،

(١) المجلد الثاني ، صفحة ٣٧ — ٣٨ .

(٢) الجزء الأول ، صفحة ١٧٨ طبعة القاهرة .

(٣) الجزء الأول ، صفحة ١٨١ طبعة القاهرة .

وأقدمهم على بن رَين الطبرستاني ، وطبرستان إقليم فارسي يقع جنوب بحر قزوين . وَرَين كما أوضح في أول كتبه هو لقب أبيه لا اسمه . فهو يقول « كان أبي ابن أحد كتاب مدينة مرو المتحمسين للفضيلة ، وكان يحاول جاهداً اكتساب المعرفة والإفادة من كتب الطب والفلسفة ، مفضلاً الطب على صناعة أبائهم . وكان يرى من وراء ذلك إلى اكتساب الفضائل الإلهية أكثر من السعي وراء حسن الذكر والريح ، وبهذا ينال تقدير الناس . ولذلك لقب برين ومعناه المفسر له ، « سيدنا ، ومعلمنا » .

ومن هذا اللقب يمكننا أن نستنتج أن أباه كان إما نصرانياً وإما يهودياً ، والحقيقة أن القنطري^(١) يقول في النبذة القصيرة التي كتبها عنه أنه كان يعتقد الديانة الأخيرة ؛ وأن اسمه سهل ، ولم يعلن ابنه إسلامه إلا بعد التحاقه بخدمة الخليفة المتوكل . وكان قبل ذلك سكرتيراً لمأزيار الشهير من أسرة فارسية نبيلة هي أسرة قارن الذي شق عصا الطاعة على الخليفة أملاً في تحرير وطنه من يبر العرب ، وقبض عليه أخيراً وصلب ببغداد بجوار بابك زعيم المراهقة . والتحق على بن رين بخدمة الخليفة ، وفي السنة الثالثة من حكمه (٨٥٠) نجح على أخيراً ، بعد أن توقف مرات عديدة ، في إتمام كتابه عن الطب والفلسفة الطبيعية الذي عكف على تأليفه منذ زمن طويل وسماه « فردوس الحكمة » . وهذا كل ما عرف تقريباً عن حياته عدا ما يتضح من صورة له مرسومة في كتابه^(٢) من أنه كان كما تدل عليه نسبته إلى جبال طبارستان وضبابها ؛ وعدا ما هو أهم من هذا وهو أنه كان واحداً من الشيوخ الذين تلقى عنهم الرازي الطبيب الكبير

(١) الجزء الأول ، صفحة ٢٣١ طبعة القاهرة .

(٢) النصف البريطاني ، 41 ، or ، مرقبات 41 Arundel مخطوط وجه 110 .

العلم . وهذه الحقيقة بالذات تجعل كتابه موضع اهتمام عظيم . وطبقا للفهرست^(١) ألف على بن ربن أربعة كتب فقط أهمها « فردوس الحكمة » . ولا بد أنه كان في زمن ما كتابا مشهورا عظيم القدر ، فقد ذكر ياقوت في « معجمه »^(٢) أن المؤرخ العظيم ابن جرير الطبري كان يقرؤه وهو على فراش المرض ؛ بينما في مكان آخر من نفس الكتاب^(٣) ، حيث يوجه اللوم للمصاحب إسماعيل بن عباد الراعي العظيم للأدباء لتصوره نفسه فوق أوثق المراجع علمية وفنية ، ذكر « فردوس » على بن ربن^(٤) باعتباره واحدا من تلك المراجع . وجرى على هذا الكتاب ما جرى على غيره من الكتب العربية الثمينة إذ كاد فيما بعد أن ينقرض . ولا أستطيع أن أؤكد أنه يوجد من هذا الكتاب في أيامنا الحاضرة أكثر من مخطوطين ، واحد منهما قديم وفي حالة حسنة وموجود في المتحف البريطاني (Arundel, Or, 41) وقد صورته لاستعمالي الخاص ؛ وثاني المخطوطين (Lendberg, 206) في برلين . ولكن هذه النسخة الثانية ليست بقدر ما وصل إلى علي ، إلا موجزا للكتاب ، أو على الأقل تحتوي على نص مشوه أو مختصر للأصل .

وكتاب « فردوس الحكمة » الذي أرجو أن أحققه يوما ما ، وربما أقوم بترجمته ، يتناول الطب بصفة رئيسية ، ولكنه يتناول الفلسفة ، والأرصاد الجوية وعلم الحيوان ، والأجنة ، والسيكولوجيا ، والفلك أيضا . وهو كبير

(١) صفحة ٢٩٦ .

(٢) سلسلة ذكرى E.J.W. Gibb جزء ٦ ، صفحة ٤٢٩ .

(٣) المصدر السابق صفحة ٢٧٩ .

(٤) الاسم مكتوب في النص خطأ (زين) بدلا من (ربن) .

الحجم نوعاً ، يتكون من ٥٥٠ صفحة تقريباً ، ومقسم إلى سبعة أنواع ، وثلاثين مقالة ، وستين وثلاثمائة باب . ويذكر المؤلف أن مصادره الأساسية هم أبو قراط ، وأرسطوطاليس ، وجالينوس ، ويوحنا بن ماسويه (Messues) وحنين للترجم وهو حنين بن اسحق الذى عرف فى العصر الوسيط باسم جوهاننيثيوس (Johannitius) . وتحتوى المقالة الرابعة من النوع السابع وهى الأخيرة فيه على ٣٦ باباً تتضمن خلاصة للطب الهندى . ولو قرأت لكم المستخلص الذى أعدته لحتويات هذا الكتاب لبمنت فى نفوسكم الضجر والملالة ، وما كان على هذا ليقابل باستحصان المؤلف نفسه ، فهو يقول :

« ما أشبه الذى يحيل الفكر فى هذا الكتاب متمتعاً بإنسان يتجول فى حدائق غناء كثيرة الثمر تسر الناظرين ، أو فى أسواق المدن الكبرى حيث تجدد كل الحواس ما يملؤها بالنبطة والسرور ، أما الذى يكتفى من هذا الكتاب بمعرفة عدد أبوابه دون أن يعنى بقراءة ما ينطوى عليه كل منها فلن يفهم للمنى الحقيقى لما أقول ، ومثله مثل رجل يقصر علمه بتلك الحدائق وللدائن على تأمل أبوابها ، ولكن الذى يتقن العلم بهذا الكتاب ، ويتمعه بفهم كامل سيجد فيه أكبر قدر يحتاج إليه الشاب المتخرج من علوم الطب ومن العلم بما تقوم به قوى الطبيعة فى هذا العالم الصغير (الإنسان) وكذلك ما تؤديه فى العالم الكبير (الكون كله) » .

وربما يتطلب الأمر أن أقدم بيمض التبرير لنقل كلمة المتخرج العربية فى الفقرة السابقة فى معناها الحديث بترجمتها بكلمة graduate التى يبدو أنها ترجمة للمفطيل بصفة محددة على المرء يخرج من مدرسة أو كلية أتم فيها دراسته . ولهذا يحذر بنا أن نعلم أن نوعاً من الامتحان التأهيلي فى الطب كان قد تقرر عقده ،

إن لم يكن في سنة ٨٥٠ ميلادية في الوقت الذي كان مؤلفنا يكتب فيه ، فيمد ٨٠ سنة من ذلك التاريخ في عهد الخليفة المقتدر بسبب خطأ وقع ووصل إلى علمه سنة ٩٣١ ، فأصدر قراراً يقضى ، كما يخبرنا القفطي^(١) ، ألا يمارس أحد الطب في بغداد إلا إذا أراضى سنان بن ثابت الحراني وشهد له بالكفاية والخبرة ؛ واستثنى من ذلك عدد قليل من الأطباء ذوي المنزلة المعترف بها لما نالوه من شهرة ؛ أما باقي الأطباء وقرب عددهم من ٨٦٠ طبيباً فكان عليهم أن يؤدوا اختباراً . ولم يتسم هذا الاختبار دائماً بالجدية والنفاذ ويتضح ذلك من الحادثة الآتية : كان من بين من يمارسون الطب الذين أدوا الاختبار أمام سنان رجل كهل جليل الهيئة ، حسن الشارة ، مهيب الطلعة ، لذلك عامله سنان باحترام وتقدير ، وألقى إليه ببعض الملاحظات عن الحالات التي أمامه . وبعد أن صرف سنان من أمامه من الطلاب اتجه إليه قائلاً « أود أن أسمع من الشيخ شيئاً أذكره به ، وأن يذكر لي اسم الأستاذ الذي علمه المهنة » . عند ذلك وضع الرجل الكهل حفنة من اللؤلؤ بين يدي سنان وقال : « إنني لأحسن القراءة والكتابة ، ولم أقرأ شيئاً بانتظام ، ولكنني رب عائلة أشفق عليها من عملي في هذه المهنة التي أرجو ألا تمنعني من الاستمرار فيها » فضحك سنان ورد عليه قائلاً « بشرط ألا تعالج أى مريض بما لا تعرف ، وألا تصف القصد علاجاً ، ولا تصف عقاراً مسهلاً إلا في الأمراض البسيطة . فأجاب الرجل « لقد كان هذا ديني طول حياتي ، ولم أجترأ أبداً على أن أزيد على السكتنجيين والجلب » . وفي اليوم التالي كان من بين من حضروا للاختبار أمام سنان رجل في مقتبل العمر حسن الهندام ،

(١) تاريخ الحكماء ، صفحاً ١٩١ ، ١٩٢ .

خو رونق معجب ، تلوح عليه مخايل الذكاء ، وسأله سنان ، على من درست ؟
فأجاب « على أبي » . فسأله سنان « ومن أبوك ؟ » — فأجاب الآخر « الرجل
الكهل الذى كان مملك أمس » . فرد سنان على الصوت « إنه لعجوز لطيف
هل تتبع طريقته ؟ . . . نعم ؟ . . . عليك ألا تزيد عليها ! » .

ومع أن ذكر ما احتوى عليه كتاب « فردوس الحكمة » يعتبر كما قلت
فى غير محله ، فلا بأس من ذكر منهجه العام باختصار .

النوع الأول : يتناول بعض الأفكار الفلسفية العامة ، والأجناس ، والطبائع
والعناصر ، والاستعالة ، والخلق ، والتحلل .

النوع الثانى : يتناول بالبحث الأجنة ، والحل ووظائف الأعضاء المختلفة
وهيئتها ، والأعمار ، والفصول ، والسيكولوجيا ، والحواس
الخارجية والداخلية ، والأمزجة والعواطف ، والtraits الشخصية ،
وبعض الأمراض المصيبة (التيتانوس ، الخلد ، الخفقان ،
الكابوس الخ) ، والحسد ، والتفذية ، وعلم الصحة .

النوع الثالث : يبحث فى الفلد والتفذية .

النوع الرابع : (وهو أطولها ويتكون من ١٢ مقالة) يبحث فى الباثولوجيا
الخاصة والعامة ، ابتداء من الرأس إلى القدم ، ويختتمه بذكر
عدد المضلات ، والأعصاب ، والأوردة والشرين ، ويتناول
الفصد ، والنبض وخص البول .

النوع الخامس : يبحث فى الأخواق ، والروائح ، والألوان .

النوع السادس: يبحث في الماتيريا مديقا ، والسوموم .

النوع السابع : يبحث في اللناخ ، واللياه والقصول من حيث صلها بالصحة ، ومبادئ علم الأكران Cosmography والفلك ، وقائدة علم الطب ، ومختبه كما سبق أن لاحظنا بملخص للطب الهندي في ٣٦ باباً .

ويلاحظ أن الكتاب يحتوى القليل جداً عن التشريح والجراحة والكثير جداً من الكلام عن اللناخ والتغذية والغذاء والعقاقير ومن بينها السوموم . والنوع الرابع الذى يتناول الباثولوجيا بالبحث هو أكثرها إمتاعاً وأجدرها بالاهتمام ، ولعلكم تسمحون لى أن أبين محتويات المقالات الاثنتى عشرة التى يتكون منها بتفصيل أسم .

المقالة الأولى : (تسمة أبواب) تبحث فى الباثولوجيا العامة ، وعلامات الأمراض الباطنة وأعراضها ، ومبادئ العلاج .

للمقالة الثانية : (أربعة عشر باباً) تتكلم عن أمراض الرأس وإصاباته ، وأمراض اللخ ومنها الصرع ، والأنواع المختلفة من وجع الرأس (الصداع) ، والتينيتوس Tennitis والوار ، وققدان التذاكرة ، والكابوس .

للمقالة الثالثة : (اثنا عشر باباً » تبحث فى أمراض العيون والجفون ، والأذن والأنف « وتتضمن الرعاف ، والزكام) والوجه والقم والأستان .

للقالة الرابعة : (سبعة أبواب) تبحث في الأمراض العصبية وتشمل التشنج والتيتانوس ، والشلل ، وشلل الوجه ، الخ .

للقالة الخامسة : (سبعة أبواب) تبحث في أمراض الحلق ، والصدر ، والأجهزة الصوتية وتشمل الربو .

للقالة السادسة : (ستة أبواب) تبحث في أمراض المعدة وتشمل القواب .

للقالة السابعة : (خمسة أبواب) تبحث في أمراض الكبد وتشمل الاستسقاء .
للقالة الثامنة : (أربعة عشر باباً) تبحث في أمراض القلب والرئتين والمرارة والطحال .

للقالة التاسعة : (تسعة عشر باباً) تبحث في أمراض الأمعاء (وبخاصة المنص القولوني (Colic) ، وأعضاء التبول والتناسل .

للقالة العاشرة : (ستة وعشرون باباً) وتتناول بالبحث الحيات الوثية والنامة والمستمرة ، الثلاثية والرابعة والشبيهة بالرابعة ، وتبحث في التهاب البلورا ، ومرض الحمرة والجلدى ، والبحران *Oritis* والدلالات والأعراض الحسنة والسينة ، وعلامات الموت .

للقالة الحادية عشرة : (ثلاثة عشر باباً) وتبحث في الرومازم ، والنقرس وعرق النسا ، والجذام ، وداء القليل ، وداء الخنازير ، وداء الدثاب ، والسرطان ، والخراجات ، والنفقرنية ، والجروح والرضوض والصدمة والطاعون . وتبحث الأبواب الأربعة الأخيرة في شئون تشريعية بما في ذلك عدد المضلات ، والأعصاب ، والأوعية الدموية .

للقالة الثانية عشرة: (عشرون باباً) تبحث في القصد والحجامة والحمامات ، وما يدل عليه النبض والبول .

ويبلغ النوع الرابع خمسى الكتاب كله تقريباً ، ويقع في ١٠٧ أوجه من ٢٧٦ ، ويحتوى على ١٥٢ باباً وعلى ذلك يكون كل باب منها قصيراً جداً ، ويقل غالباً عن صفحة واحدة ونادراً ما يزيد على صفحتين . وليس فيه إلا محاولات قليلة تجوزت فيها حدود العلامات والأعراض الشهيرة الخاصة بكل مرض والعلاج الموصى به لكل منها ، ولا توجد به ، بقدر ما رأيت به بنفسي ، إشارة إلى حالات حقيقية أو ملاحظات إكلينيكية . والكتاب فعلاً ، فيما عدا النوع الأول - الذى يتناول مفاهيم فلسفية عامة ، ويحتوى على بعض الآراء التى تستثير الاهتمام خاصة بنشوء العناصر الأربعة (الأرض ، والهواء ، والنار ، والماء) من الطبايع الأربع (الحرارة ، والبرودة ، والجفاف ، والرطوبة) ، واستحالتها - ليس إلا كراسة طبيب (Vade-mecum) ، وترجع أهميته إلى أنه من أوائل الكتب الطبية باللغة العربية الموجودة ، وأن مؤلفه هو الأستاذ الطيب العظيم الذى سنتحدث عنه الآن .

وهو أبو بكر محمد بن زكريا الرازى من أهالى الرى ومن هنا لقب بالرازى فى العربية ، وسماه لاتينيون العصر الوسيط رازس Rhazes ، ومن المحتمل أنه كان أعظم الأطباء المسلمين وأغزرم إنتاجاً وأكثرهم أصالة . وتقع الرى حيث ولد على بعد بضعة أميال من طهران ، العاصمة الحديثة لفارس ، وكانت من أقدم مدن فارس ، إذ ذكر اسمها فى الأفستا ^(١) Avesta باعتبارها « رانغات

Vendidad, Fargard 11.V.16 (١)

الأجناس الثلاثة » وهى الأرض الثانية عشرة من الأراضى الطيبة التى خلقها
أهورا مازدا . وكان الرازى فى شبابه شغوفاً بالموسيقى ويحيد العزف على العود .
ثم وقف نفسه على الفلسفة ، ولكنه كما يقول القاضى سميد^(١) « لم يعمق
الليتافيزيقا ولم يدرك الناية منها ، ولهذا كانت أحكامه مضطربة واعتق آراء
لا يمكن الدفاع عنها ، وأيد مذاهب ملحدة ، ووجه النقد إلى قوم لم يفهمهم ،
ولم يحرب طرائقهم » . وهو فى هذا هيض ابن سينا على خط مستقيم ، وهو الذى
سنتكلم عنه وشيكا ، لأن ابن سينا كان فيلسوفاً خيراً منه طيباً ، ولكن
الرازى كان طيباً أبرع منه فيلسوفاً .

وقضى الرازى ، كما نخبرنا ابن أبى أصيبعة ، معظم حياته فى فارس فقد
كانت موطنه وكان أخوه وذوو قرابته يقطنون فيها . والذى أثار اهتمامه بالطلب
وهو فى سن النضج ، زيارات قام بها للمستشفى وأحاديث تداولها مع صيدلانى
عجوز كان يعمل فى المستشفى . وأصبح فى النهاية كبير أطباء مستشفى الرى ،
وكان يحضر فيه بانتظام محوطلا بتلاميذه وتلاميذ تلاميذه . وكان هؤلاء هم الذين
يقومون أولاً بفحص كل مريض بتقديم طالباً العلاج ، أى كان يفحصه
أولاً أطباء الامتياز كما نقول الآن ، فإذا كانت الحالة عسيرة عليهم ، عرضت
على تلاميذ الأستاذ المباشرين ، وأخيراً تعرض عليه هو إذا لزم الأمر .
وبعد ذلك أصبح الرازى كبير أطباء مستشفى بغداد الكبير ، ويقال إنه
استشير عند إنشائه فقد طلب إليه أن يختار أنسب منطقة لإنشائه ، ويقال
إنه أشار بوضع قطع من اللحم معلقة فى أحياء مختلفة من المدينة ، واختار
المكان الذى كان يحلل اللحم فيه أبطأ من غيره . وكان ، وهو فى فارس ،

(١) ابن أبى أمية ، صفحة ٣١٤ جزء ١ .

يتمتع بصدقة منصور بن اسحق أمير خوراسان ورعايته ، وله ألف كتاب « النصوري » والتواريخ الخاصة بحياته ليست مؤكدة ، ولا يقتصر الأمر على أن التواريخ التي حدثت لوفاته تتراوح بين ٩٠٣ ، ٩٢٣^(١) ميلادية فحسب ، بل يقول بعض المؤلفين إنه اتصل بالبويهي العظيم عضد الدولة الذي حكم بين سنتي ٩٤٩ ، ٩٨٢ وأنشأ البيارستان المضدى الذي يقال إن الرازى اختار للكان الذي شيد فيه كما سلف القول ، وكان ذلك في أخريات أيام حكمه .

وتتفق كل الروايات عن سيرته في أنه أصبح كفيفاً في أواخر أيام حياته نتيجة لإصابته بكتاتاراكت وأنه رفض إجراء عملية له بحجة أنه لا يود أن يرى من الدنيا التي خاب فيها أمله ، فأصبح يمجها ، أكثر مما رأى . ويذكر سبب غير مباشر للمصطفى الذي أصابه ، هو أنه كان يشتغل بالكيمياء ، التي تعرف مما كتبه القفلى وابن أبي أصيبعة أنه ألف فيها اثنتي عشرة مقالة . وأهدى إحداها إلى أحد السراة ، فأجازه بمطية كبيرة ، ثم أمره بأن يطبق علمه في إنتاج الذهب فعلاً ؛ فرفض الرازى واعتذر عن ذلك بمختلف الأعذار ، فاحتد عندئذ الرجل العظيم وأهمه بالفش والدجل وضربه على رأسه وتسبب عن ذلك أن كف بصره . ويؤكد بعض المؤلفين أنه خنق سراً لإخفاقه ؛ بينما يقول آخرون إن عماء يرجع إلى مغالاة في أكل القول الذي كان به مغرماً . وبالاختصار ، أراد المؤرخون له أن يوضوا قلة المعلومات التي يقدمونها عن حياته وتضاربها برواية أمثال تلك القصص العجيبة التي رويت حول فلاسفة المصور الوسطى

(١) حس المصدر ، صفحا ٣٠٩ ، ٣١٠ ، ولكن المؤلف أعرب عن رأى الصحيح فقال إن الرازى كان سابقاً على عضد الدولة ، وإن المشتق القى كان يعمل به سمي بالمضدى في تاريخ لاحق .

الطليعيين في أوروبا حيث كان كل طالب علم يسمو على عصره بتهم بأنه ساحر .

فإذا رجعنا إلى مؤلفات الرازي ، نكون ، أيا كان الأمر ، على أرض أكثر ثباتاً ، فليس هناك سبب للشك في الثبوت الذي يؤكد ثلاثة من أوثق المؤرخين لحياته ، والذي يقال إن أساسه مذكرات المؤلف وأقواله « فالتهرست » وهو أقدم مصادرنا ، يمد له ١١٣ مؤلفاً كبيراً و ٢٨ مؤلفاً صغيراً فضلاً عن قصيدتين من الشعر . وقد ضاع معظم هذه المؤلفات ، ولكن ما بقي منها فيه الكفاية للإيمان بتقدير عمله ، وإن قل ما يمكن الحصول عليه منها إلا في صورة مخطوطات . وأوسع مقالاته الطويلة الكثيرة شهرة في أوروبا هي رسالته عن الجلدري والحصبه والتي نشرت لأول مرة باللغة العربية مصحوبة بترجمة لانيية قام بها شانتج Channing بلندن سنة ١٧٦٦ . وكان قد سبقها ظهور ترجمة لانيية لهذه الرسالة في فيينا سنة ١٥٦٥ ، كما ظهرت لها ترجمة إنجليزية قام بها جرينهل Greenhill نشرتها جمعية سيلنهام سنة ١٨٤٨ . وقد عرفت هذه الرسالة فيما مضى باسم الوباء de Peste وهي كما يقول نوبرجر ^(١) Neuburger « تعتبر حيث تكون حلية التأليف الطبي العربي وزينته » ، ثم يتابع كلامه قائلاً « إنها تحتل مكانة عالية من الأهمية في تاريخ علم الأوبئة باعتبارها أول مقالة عن الجلدري ، وهي تظهر الرازي في صورة الطبيب ذى الضمير المتحرر من أسر الهوى ، والذي يسير في الطريق الذى خطه أبو قراط . »

وقد نشرت رسالة أخرى للرازي (لندن ١٨٩٦) عن حصى المثانة والكلبي في أصلها مع ترجمة فرنسية قام بها الدكتور ب . دى كوتنج التى نشر أيضاً

(١) ترجمة ارنست بلايفير Ernest Playfair المجلد الأول ، صفحة ٣٦٢ .

نص الجزء الخاص بالتشريح من كتاب الحاوى مع ترجمة له ومع الأجزاء المائلة له من « كتاب اللسكى » مؤلفه على بن العباس ، وكتاب « القانون » لابن سينا ونحمن مدينون لستينشneider بترجمة مقالات أخرى للرازى إلى الألمانية ، وبالأخص مؤلفه للسلى عن نجاح الدجالين والمشعوذين فى كسب شهرة بين الجماهير يفلب أن يحرم منها الأطباء المؤهلون للقتلرون^(١) . وهناك مقالات أخرى غير التى سلف ذكرها من تأليف الرازى موجودة فى مختلف المكتبات العامة بأوروبا والشرق ، فنجد مخطوطاً (Add 3516) حصلت عليه حديثاً ، عن طريق الشراء ، مكتبة جامعة كامبردج يحتوى على مقالات عن النقرس والرومازم^(٢) ، وعن النفس القلوى^(٣) التى ذكره التقطلى .

وقد صنف الرازى ، فضلا عن مقالاته المدبلة ، نحو ستة كتب عامة عن الطب هى الجامع ، والكافى ، وللدخل الكبير والصغير ، وللوكى التى صنفه لمل بن فيه — سودهان والى طبرستان ، والقاهر (ويبدو أن نسبة تأليفه للرازى غير متيقنة) ، وأخيراً وليس آخراً « للنصورى » التى نشرت له ترجمة لائينية سنة ١٤٨٩ ، « والحاوى » التى نشرت له ترجمة لائينية سنة ١٤٨٦ فى برشيا Brescia ثم فى فينيسيا سنة ١٥٤٢ . وهذه الترجمة نادرة جداً والنسخة الوحيدة فى كمبردج موجودة فى مكتبة كلية الملك^(٤) King's College

(١) محفوظات فيرشو Virchow المجلد ٣٦ ، صفحات ٥٧٠ — ٥٨٦ .

(٢) صفحات ١١٠ — ١٤٢ .

(٣) صفحات ٤٨ — ٦٢ .

(٤) ورقها مو Xv. 4.2.

وسيكون كلامي التالي عن « الحاوى » حيث إنه يفوق كل مؤلفات الرازى حجاً وأهمية .

ومما يؤسف له أن دراسة « الحاوى » تمحوطها مصاعب من نوع خاص وليس ذلك لأنه لم يسبق نشره أبداً في صورته الأصلية ، ولكن لأنه لا يوجد منه مخطوط كامل . والواقع أنى ، على قدر ما أعلم الآن أشك شكاً مطلقاً في وجود أكثر من نصف هذا الكتاب في الوقت الحاضر ، في حين أن المجلدات الموجودة منه متفرقة في شتى الأرجاء ، فثلاثة منها في المتحف البريطاني ، وثلاثة في البودليان ، وأربعة أو خمسة في الإسكوريال ، وهناك مجلدات أخرى في موسكو وبتوجراد (ليننجراد حالياً) ، وبعض المجلدات في برلين . وزيادة على ذلك فإن بعض الشك يحوم حول عدد المجلدات التي يتكون منها الكتاب ومحتواها ؛ فبينما التهرست^(١) يعد اثني عشر مجلداً فقط ، فإن الترجمة اللاتينية تتكون من ٢٥ مجلداً ، ولا اتفاق بينهما في مادة الكتاب أو في الترتيب . ورجع بعض هذا الاضطراب بلا شك إلى أن الكتاب جمع بعد وفاة الرازى ، جمعه تلاميذه من ملاحظات لم تكتمل ، ومن رسائل تركها بعده ، فتفرق إلى وحدة الخطأ واللسات الأخيرة التي تصقل العمل والتي لا نستطيع القيام بها إلا يد المؤلف ، ورجع البعض إلى أن هذا العنوان كان يطلق فيما يبدو على كتاب آخر من مؤلفاته الكبرى . وزيادة على ذلك فإن « الحاوى » نظراً لضخامة حجمه ولحكم المائل من التفاصيل التي يحتوى عليها ، كان يهول أشد النساخين كدأ ومثابة ، ولم يكن يقدر عليه إلا أ كثر محبي الكتب غنى ، حتى إن علياً بن العباس الذى سأحدث عنه بعد والرازى الذى ألف كتبه بعد الرازى بخمسين أو ستين سنة يخبرنا بأنه لم يعرف في أيامه إلا نسختين

(١) صفحة ٣٠٠ .

كاملتين^(١) . ونحن نجمل بكل أسف النسخة الأصلية التي شلت عنها الترجمة اللاتينية كأنجمل مكان وجودها إن كان لها وجود ، حيث إن للترجمين في العصر الوسيط لم يكونوا يفضلون بذكر أمثال تلك التفاصيل . وكل ما أمكنى عمله لمواجهة كل هذه الصعوبات أن أخصّ فصلاً سطحياً الجملرات الستة الموجودة في مكتبتى للتحف البريطانى والبودليان . وأكبر هذه المجلدات أهمية وإفادة هو رقم ١٥٦ March 1956 في المكتبة الثانية وبخاصة الأوجه من ٢٣٩ ب إلى ٢٤٥ ب التي تكرم الدكتور كولى Dr-Cowley والأستاذ مرجوليوت Prof-Margoliouth بالسماح لى بالحصول على صور لها .

وقد أسلفت القول بأن الرازى ييز كل أقرانه ، وذلك معترف به فعلا بصفة عامة عند جميع القاءة فى هذا اللوضوع ، باعتباره ملاحظاً إكلينيكياً . وحيث إن ملاحظات هؤلاء الأطباء « العرب » القلاء الإكلينيكية أعظم فائدة وأهمية من الباثولوجيا والفسيولوجيا التي كانوا يعرفونها وأصبحت هملا ، وأكثر فائدة من التشريح غير المباشر الذي كانوا يقومون به ، فمن المحتمل أن تكون دراسة مؤلفات الرازى بناية وبخاصة كتابه الكبير « الحاوى » أكثر عجالات الدراسة عائداً التي يمكن لدارسى اللغة العربية المهتمين بالطلب أن يققوا أنفسهم عليها . وبعض الحالات الطيبة المشهورة للثيرة التي لاحظها مدونة فى تلك المجموعات من القصص من أمثال كتاب « الفرج بعد الشدة » للتتوخى سنة ٩٩٤م بالموضوع باللغة العربية ، والكتاب الفارسى شاهار مقالة « (القاتلات الأربع) جمع نظائى عروضى السمرقندى ١١٥٥ ميلادية تقريباً .

(١) كتاب كامل الصناعة « الكتاب الملكى » طبع القاهرة ١٢٩٤ / ١٨٧٢ ، المجلد الأول ، صفحا ٥٠ ، ٦ .

ويقول ابن أبي أصيبعة في كتابه « طبقات الأطباء »^(١) « توجد قصص كثيرة وملاحظات شتى ثمينة للرازي عما حققه بمهارته في صناعة الطب ، وما وصل إليه منفرداً في مداواة المرضى ، وعن استنتاجه حالتهم بمهارته في تقديم المعرفة ، بالتحرف على الملامات ، وإخباره عن الأعراض والعلاج ، مما لم يتوصل إليه إلا عدد قليل من الأطباء . وهو يقص كثيراً مما وقع له من هذه الأمور وأشباهاها التي يزخر بها كثير من كتبه » .

والصفحات الالنتا عشرة من المخطوط الموجود في مكتبة بودليان المشار إليه سابقاً (والظنون أنه المجلد السابع من الحاوى ولكنه أكثر توافقاً مع المجلد السابع عشر من الترجمة اللاتينية)^(٢) تحتوى على ملاحظات إكلينيكية مثل تلك المذكورة في ابن أبي أصيبعة تماماً . وتقع تحت عنوان « أمثلة من قصص المرضى وحكايات لنا من خلط نوادر » وعدد الحكايات الدونة أربع وعشرون وأسماء المرضى مذكورة كاملة في المادة ، وكذلك الأعراض والعلاج والنتائج . وليس فهمها سهلاً ، فالنص العربي يمثل مخطوط واحد فقط ، والأسلوب ، فيما عدا أخطاء النسخ الظاهرة ، متقبض واصطلاحي . والحالة الأولى ، التي أقوم بتفسيرها على قدر استطاعتي ، تصلح لتقديمها باعتبارها عينة .

« كان يأتي عبد الله بن سواده حياث غخلطة ، تنوب مرة في ستة أيام ومرة غب ، ومرة ريع ، ومرة كل يوم ، ويتعلمها نافض يسير ؛ وكان يبول مرات

(١) مجلد (١) صفحة ٣١١ .

(٢) الكتاب السابع من الترجمة اللاتينية عنوانه *De Passionibus cordis et epatis et splenis* .

وعنوان الكتاب السابع عشر (*De effimerâ et hectica*)

كثيرة، وحكمت أنه لا يخلو من أن تكون هذه الحيات تريد أن تنقلب ربما ، وإما أن يكون به خراج في كلاه . فلم يلبث إلا مدينة حتى بال مدة أعلته أنه لا يماود هذه الحيات ؛ وكان كذلك . وإنما صدني في أول الأمر عن أن أبت القول بأن به خراجاً في كلاه أنه كان يحم قبل ذلك حمى غب وحيات أخر ، فكان للظن بأن تلك الحمى المخلطة من احتراقات تريد أن تصير ربما موضعاً أقوى، ولم يشك إلى أن قطنه فيه شبه ثقل معلق منه إذا قام، وأغفلت أنا أيضاً أن أسأله عنه ، وقد كانت كثرة البول تقوى غلى بالخراج في الكلى . إلا أنى كنت أعلم أن أباه أيضاً ضعيف المثانة يعتره هذا الداء ، وهو أيضاً قد كان يعتره في محمته . فينبى ألا يفضل بعد ذلك غاية التقصى ^(١) إن شاء الله ، ولما بال المدة أ كبت عليه بما يدر البول حتى صفا البول من المدة ، ثم سقيته بعد ذلك الطين المختوم والسكندر ودم الأخوين ، وتخلص من علته ، وبرأ برأ تاماً سريعاً في نحو شهرين . وكان الخراج صغيراً ، ودلنى على ذلك أنه لم يشك إلى ابتداء ثقل في قطنه ، لكن بعد أن بال مدة قلت له هل كنت تجد ذلك ؟ قال نعم . فلو كان كثيراً لما كان يشكو ذلك ، وإن المدة التى تنبث سريعاً تدل على صغر الخراج . فأما غيرى من الأطباء فإنهم كانوا بعد أن بال مدة أيضاً لا يملكون حاله البتة .

وعلى الرغم من عديد الصعوبات اللفظية وللأدوية التى لم أستطع الوصول إلى حل لها يرضى ، فإن طبيعة الحالة العامة تبدو واضحة تماماً . فالمرضى كان يصابى

(١) في الأصل « فينبى ألا يفضل بعد ذلك غاية التقصى إن شاء الله » وهو تصحيف واضح راجع مقالة « تاريخ الطب عند العرب » للأستاذ الدكتور محمد كامل حسين ؛ صفحة ٢٧٨ من المجلد ٣٢ سنة ١٩٤٩ من مجلة الجمعية الطبية المصرية . (المترجم)

من حمى متقطعة غير منتظمة يسبقها نافض خفيف ، وكان يشخص ويمالج في بلد
تكثر فيه القشعريرة على أنه ملاريا، وإن كان أصله راجعاً في الحقيقة إلى تعفن ،
وقد أخذ الرازي نفسه بهذا الرأي ، ولكنه بعد أن لاحظ وجود مدة في البول ،
شخص الحالة على أنها التهاب بالكليتين Pyelitis وعالجه بنجاح على هذا الأساس .

ونصل الآن إلى الاسم الثالث في الجلول وهو على بن العباس المعروف
في أوروبا في المصور الوسطى باسم « هالي عباس » الذي طبعت ترجمة كتابه
« للسكري » إلى اللاتينية التي قام بها « الفيلسوف ستيفن » مع شروح
وتعليقات كتبها ميشيل دي كايلا Michael de Capilla سنة ١٥٢٣
في ليون .

وللملاحظة التي ذكرها القنطري^(١) عنه قصيرة إلى حد أنه يمكن ترجمتها
كاملة .

« على بن العباس المجوسى (فهو من أتباع زورواسترا) طبيب بارع
كامل الصفات فارسى الأصل ، ويعرف بابن المجوسى . وقد درس على شيخ
فارسى يعرف بأبى ماهر موسى بن سيار ، كما تابع دراسته بنفسه واطلع على كل
ما كتبه القدماء . وقد ألف كتابه المسمى « للسكري » للثلاث عضد البولة
البوهى^(٢) وضمنه طريقته في الطب ، وهو كتاب بديع وذخيرة تحتوى على
علم الطب والتطبيب مرتبة خير ترتيب . وحظى الكتاب بشهرة واسعة في أيامه ،
وكان موضع دراسة جادة إلى أن ظهر كتاب ابن سينا « القانون » الذى اغتصب

(١) صفحة ٢٣٢ .

(٢) حكم في اللغة من ٩٤٩ إلى ٩٨٢ .

شهرته وتسبب في إجمال « لللكي » إلى حد ما ، إذ إن « القانون » يمتاز في الناحية العملية ، و « لللكي » متميز في الناحية العلمية .

ولن يفيدنا « القهرست » هنا ، إذ إنه ألف في تاريخ سابق على الزمن الذي نتكلم عنه الآن . والمسألة الوحيدة الهامة التي أضافها ابن أبي أصيبعة^(١) هي أن علياً بن العباس كان من أهالي الأهواز في الجنوب الغربي من فارس ، وهي ليست على مبعدة من المدرسة التي كانت يوماً ما منسرة جنديسابور الطبية العظيمة التي تكلمت عنها كثيراً في المحاضرة السابقة . وتدل نسبته — الجوسى — على أن أباه أو جده كان يدين بديانة زورواسترا القارسية . ويشارك هو وشيخه أبو ماهر في أنه لا هو ولا شيخه صنفا مؤلفات كثيرة ؛ « ظلل لللكي » هو الكتاب الوحيد الذي ينسب إليه مؤرخو حياته ، وإن كان بروكلمان^(٢) يذكر مخطوطاً في جوتا Gotha يحتوي على مقالة طبية منسوبة إليه ، بينما يذكر لشيخه مؤلفان فقط ، مقالة في الفصد ، وملحق بأحد كتب إسحق بن حنين اليدوية الصغيرة في الطب العلمى .

ومع أننا لا نعرف عن سيرة علي بن عباس أكثر من المعلومات البسيطة التي ذكرت توأماً ، ولا نعرف من تواريخه أكثر من أنه كان معاصراً لمضد الدولة المؤسس العظيم المثقف للمستشفى المضدى في بغداد الذي ازدهر في النصف الثانى من القرن العاشر ، فإن كتابه « لللكي » هو أسهل كتب الطب العربية العظيمة منالاً وأكثرها صلاحية للقراءة ، إذ طبع في القاهرة طبعة ممتازة في

(١) المجلد الأول ، صفحات ٢٣٦ — ٢٣٧ .

Geschichte der Arabischen Litteratur, Vol-I- p 287. (٢)

مجلدين ١٢٩٤ هـ / ١٨٧٧ م ؛ ومن حسن الحظ أن الترجمة اللاتينية لهذا الكتاب وإن كانت نادرة فإنها ليست مدرجة ضمن الكتب الممنوعة بإطارها ، ولهذا فن للممكن استعارتها من المكتبات التي تضمها . ويتكون الأصل العربي من أربعمائة ألف كلمة (٤٠٠٠٠٠) وهو مقسم إلى ٢٠ مقالة ، كل منها مقسم إلى عدد كبير من الأبواب ، وتناول المقالات المشر الأولى النواحي النظرية ، أما المقالات المشر الأخرى فتناول صناعة الطب . وقد نشرت المقالتان الثانية والثالثة اللتان تتناولان التشريح مع ترجمة فرنسية قام بها الدكتور ب . دى كوننج Dr. P. de Koning (ليدن ١٩٠٣) في كتابه المسمى ثلاث مقالات في التشريح العربي في الصفحات من ٩٠ إلى ٤٣١ . وتختص المقالة التاسعة عشرة بأكملها ، وتحتوي على ١١٠ أبواب ، بالجراحة^(١) .

ومقدمة الكتاب ، وتتألف من الأبواب الثلاثة الأولى من المقالة الأولى ، جيدة ومعممة حقاً ، وبخاصة فقد لكتب الطب السابقة . ويخص ابن عباس بالدراسة من أطباء اليونان أبو قراط ، وجالينوس وأوريباسيوس ، وبول الأيميني ، ومن الأطباء السوريين والمسلمين القس أهرون ، وبوحنا بن سيرايبون ، والرازي ، ويرى أن أبو قراط بالغ في الإيجاز لذلك يكون غامضاً أحياناً ، وأن جالينوس بالغ في الإفاضة . وينقد أوريباسيوس وبول الأيميني لأنهما لم يتناولوا التشريح والجراحة والفلسفة الطبيعية وباثولوجيا الأخلاط (Humoral Pathology) وعلم علل الأمراض وأسبابها بالبحث ، أو تناولوها بالبحث غير الواقى . ويحكم على ما أقفه أهرون وحده بالوفاء بالفرض الذي توخاه ، ولكنه يشكو رداءة الترجمة العربية وغموضها . ويقول عن ابن سيرايبون

(١) الصفحات من ٤٥٢ إلى ٥١٦ ، المجلد الثانى من طبعة القاهرة .

إنه يهمل الجراحة ، ويترك كثيراً من الأمراض الهامة دون ذكر ، ويخصيها ومن بينها تمدد الأوعية الدموية ، ويقول عنه أيضاً إنه يسيء ترتيب مادته وتسقيفها . وقد سبق لى أن أشرت إلى ملاحظاته عن ضخامة حجم كتاب « الحاوى » وإسهاب الرازى فيه مما جعله فوق قدرة الناس إلا واسعى الثراء ، وأدى هذا إلى ندرة المخطوط منه ، حتى قبل أن يتقضى على وفاة المؤلف إلّا زمن قصير ، ويرى أن « المنصورى » كتاب الرازى الآخر ، وشهرته تفوق شهرة « الحاوى » مختصراً أكثر مما يلزم . ثم يأخذ بعد ذلك فى إيضاح خطة كتابه الذى حاول فيه أن يجد طريقاً وسطاً بين الإيجاز المحل والإسهاب ، ويقدم مما كتبه عن التهاب البلورا (Pleurisy) مثلاً يوضح خطته . فهو يبدأ بتعريف المرض وأسبابه ، ثم يأخذ فى سرد أعراضه الأربعة الثابتة : الحمى ، والسعال ، والألم ، وسوء الهضم ؛ ويتناول بعد ذلك ما تدل عليه وبخاصة دلالات البصاق . ثم يختتم كلامه بذكر العلاج . والملاحظات التى ذكرها فى آخر هذا الباب عن أهمية الموانع على الذهاب إلى المستشفى جديرة بالاعتباس^(١) .

«وما ينبغي لطالب هذه الصناعة أن يكون ملازماً للبيارستانات ومواضع المرضى، كثير المداولة لأمرهم وأحوالهم مع الأساندة من الخذاق من الأطباء ، كثير التفقد لأحوالهم والأعراض الظاهرة فيهم ، متذكراً لما كان قد قرأه من تلك الأحوال وما يدل عليه من الخير والشر ، فإنه إن فعل ذلك بلغ من هذه الصناعة مهلتاً حسناً . ولذلك ينبغي لمن أراد أن يكون طبيباً فاضلاً أن يلزم

(١) الجزء الأول صفحة ٩ . وانظره المتابعة لهذه فى الترجمة اللاتينية تقع فى الجزء الأعلى من

المعجم الأيسر بالوجه ٧ من طبعة ليون سنة ١٥٢٣ ميلادية .

[والنسب منقول من الأصل (طبعة القاهرة) المترجم]

هذه الرصايا ويتخاف بما ذكرناه من الأخلاق ولا يتهاون بها ، فإنه إن فعل ذلك كانت مداواته للرضى مداواة صواب ، ووثق به الناس ومالوا إليه ، ونال المحبة والكرامة منهم والذكر الجليل ، ولم يعلم مع ذلك المنفعة والفائدة من قبلهم ، والله تعالى أعلم .»

وبمناسبة الكلمات التي اختتمت بها هذه الفقرة للفتية ، لعل الفرصة قد سمحت لذكر شيء عن الأجور التي تقاضاها واحد من أعظم الأطباء في عهد الخلفاء العباسيين الأول وهو جبرائيل بن بختيشوع المتوفى سنة ٨٣٠ م . كان جبرائيل ، طبقاً لما رواه القفطى^(١) يتناول مرتباً شهرياً من بيت المال قدره عشرة آلاف درهم ، ويتناول من الجيب الخاص خمسين ألف درهم في أول كل سنة فضلاً عن خلع تقدر قيمتها بمشرة آلاف درهم . وقد دفع له عن فصد الخليفة هارون الرشيد مرتين في العام مائة ألف درهم ، ومثل هذا المبلغ لإعطائه كل سنتين جرعة مسهلة . وكان يتناول من أشرف البلاط كل سنة أربع مائة ألف درهم تقدماً وعيناً ، ومن عائلة البرامكة أربع مائة ألف ومليوناً من الدراهم . وطبقاً لحساب القفطى ، يكون مجموع ما تناوله عن هذه السبل كلها بخلاف ما تقاضاه من المرضى الخصوصيين الذين هم أقل منزلة من السابقين خلال ٢٣ سنة أمضاها في خدمة هارون الرشيد وثلاث عشرة سنة أمضاها في خدمة البرامكة ٨٨٨٠٠٠٠٠ درهم ، وهو ما يزيد على ثلاثة ملايين ونصف مليون من الجنيحات الاسترلينية ، هذا إذا ما وافقنا فون كريمر^(٢) Von Kremer على تقديره للدعم بأنه يساوى فرنكاً .

(١) مسجداً ١٤٢ ، ١٤٣

(٢) المجلد الأول صفحة ١٥ من كتاب *Culturgeschichte d. Orients*

وها قد جاء الآن دور الكلام عن أعظم الأطباء الفارسيين الأربعة شهرة وأعنى به ابن سينا ، وهو أبو علي حسين بن عبد الله بن سينا المعروف بالشيخ الرئيس ، أو للملم الثاني أى الثاني بعد أرسطوطاليس . وهوم الصعوبة في الكلام عنه في اختيار ما يقال من بين الجمل الذى يستأهل الذكر ، وذلك لأن العلم العربى يبلغ في ابن سينا الفياسوف ، والطبيب ، والشاعر ، ورجل الأعمال ذروته وكأنما تجسد فيه . وليس في الإمكان ، في الحدود المقدرة لى ، تعداد مؤلفاته الوفيرة في الفلسفة والعلوم ، ولا أن أقص تفاصيل حياة أحفظ لها بسجل دونه بنفسه حتى بلغ واحدة وعشرين سنة ، ولا يزال هذا السجل محفوظاً ، ثم تولى تسجيل ما بقى منها تلميذه وصديقه أبو عبيد الجرجاني . وكان أبوه إسماعيلياً من بلخ ، وكانت أمه من قرية قريبة من بخارى ، وكان مولده حوالى سنة ٩٨٠ م ، وعندما بلغ العاشرة كان قد حفظ القرآن وبرع في الأدب العربى . ووقف نفسه خلال السنوات التالية على دراسة الشريعة الإسلامية ، والفلسفة ، والعلوم الطبيعية ، كما درس للنطق وأفليدس وإيساغوجى ، والمجسلى . ثم وجه عنايته في السادسة عشرة من عمره إلى دراسة الطب ، فوجد أنه « ليس من العلوم الصعبة » ، ولكن دراسة ما بعد الطبيعة (الميتافيزقا) سببت له اضطراباً حتى وافته فرصة طيبة فأقتنى كتاباً صغيراً دفع فيه ثمناً قليلاً من تأليف الفيلسوف الشهير الفارابى فوجد فيه حل ما أشكل عليه . وما كاد عمره ينيف على الثامنة عشرة حتى كانت شهرته كطبيب قد بلغت حداً جعله يستدعى لملاج نوح بن منصور سلطان سمانى (Samani) (الذى حكم من سنة ٩٧٦ إلى ٩٩٧ ميلادية ؛ وسمح له السلطان ، تقديرًا لخدمته ، بالتردد على دار الكتب السلطانية كلما أراد ، وكانت تحتوى على كثير من الكتب النادرة بل الفريدة . وقد حمرت النيران هذه للكتابة بعد ذلك ولم يتورع

الناقون على ابن سينا عن التأكيد بأنه هو الذي أشعل فيها النار عمداً حتى يكون ما أقاده منها من العلم وفقاً عليه وحده . وقد ابن سينا أباه وهو في سن الواحدة والعشرين ، وألف أول كتبه في هذه السن قريبا . والتحق بخدمة علي بن مأمون حاكم خوارزم ، وظل عنده زمنا قصيرا ، ثم فر في النهاية لتضاد محاولة السلطان محمود الغزنوي اختطافه . وبعد أن تنقل بين كثير من البلاد توجه إلى جرجان أغراه بذلك شهرة حاكمها الأمير قابوس بحب العلم ورعايته له ، ولكن خلع هذا الأمير واغتيله حدث في نفس الوقت الذي وصل فيه ، وقد عبر عن المرارة التي أحس بها في قصيدة ألحقها بهذه المناسبة ، وفيها يقول :

لما عظمت فليس مصر واسى لما غلثني علمت المشتري

إلا أنه وجد أخيراً ذلك المشتري في شخص الأمير شمس الدولة الحمداني الذي عالجته من مرض التهاب القولون (القولنج) فجعله كبير وزرائه . وعلى أثر ثورة عليه طرد وسجن ؛ ولكن الأمير عاوده مرض القولنج بعد ذلك ، فاستعاه واعتذر له ، وأعادته إلى مركزه . وكانت حياة ابن سينا في ذلك الوقت مليئة بالنشاط ، فكان يقضى نهاره كله مشغولا بخدمة الأمير ، في حين يقضى جزءاً كبيراً من الليل في إلقاء المحاضرات وإملاء مذكرات لكتبه ، تتخلل ذلك فترات لشرب الخمر والفناء . وبمسد أن تعاوده ظروف الدهر وتقلبات الزمان التي يحول ضيق الوقت دون سردها والتي دونها تفصيلا صديقه المخلص وتلميذه أبو عبيد الجورجاني ، لحق ابن سينا بربه في سن مبكرة وقد بلغ من العمر ٥٨ سنة ، وكانت وفاته سنة ٤٢٨ هـ / ١٠٣٦ م وقد أنهكه العمل المتواصل

والحياة القاسية . ولم ينجح في علاج نفسه في مرضه الأخير حتى قال فيه الذين ينقصون قدره إنه لا طبه أخذ حياته ، ولن تنقذ فلسفته وروحه ^(١) .

ومؤلفاته عديدة وهي في كثير من الحالات ضخمة ، فبعض كتبه الكبرى تتكون من عشرين مجلداً أو نحوها . والبيان الكامل لهذه المؤلفات الذي أتمته القفطي ^(٢) يتضمن ذكر ٢١ كتاباً كبيراً و ٢٤ كتاباً صغيراً في الفلسفة ، والطب والإلهيات ، والهندسة ، وعلم الفلك ، وقه اللغة وما شابهها . ومعظم هذه الكتب مكتوبة باللغة العربية . أما اللغة الفارسية ، لغته الوطنية ، فلم يكتب بها إلا كتاباً كبيراً واحداً في العلوم الفلسفية يسمى داتيش نغاشي علائي (وعنله مخطوط في المتحف البريطاني) ^(٣) ، ورسالة صغيرة عن النبض . والبيان الذي أتمته بركلان . في كتابه *Geschichte der Arabischen Litteratur* (الجزء الأول من صفحة ٤٥٢ إلى ٤٥٨) . والذي يتضمن الكتب الموجودة فقط ، أكثر شمولاً من بيان القفطي ، ويشمل ٦٨ كتاباً في الإلهيات وما بعد الطبيعة ، و ١٦ كتاباً في الطب ، و ٤٤ في الشعر ومجموعها ٩٩ مصنفاً . وأشهر قصائمه

(١) الآيات المشار إليها ذكرها ابن أبي أمية في كتابه طبقات الأطباء المجلد الثاني صفحة ٦ و ذكرته في ملاحظاتي على ترجمتي لكتاب الفلوات الأربع (مسلة ذكرى E.J.W.Gibb المجلد ٢/١١ صفحة ١٥٦) ؟

وهي : رأيت ابن سينا يمدى الرجل وبالخيس (١) مات أخس للمات
فلم يصف ما ناله بالشفاء ولم ينج من موته بالتجات

(١) ويريد بالخيس انجاس البطن من القولنج ، وبالشفاء والتجات مكناتي ابن سينا
المسمين بهذين الاسمين) .

(٢) طبعة ليرت ، صفحة ٤١٨ .

(٣) Or, 16, 830 انظر الكتالوج الفارسي لرو (Rien) صفحات ٤٣٣ ، ٤٣٤ .
وقد نهى المتر أ.ج. إليس A.G.Ellis إلى نسخة من هذا الكتاب مطبوعة على الحجر نفرت
في الهند سنة ١٣٠٩ هـ / ١٨٩١ م .

الشعرية العربية هي القصيدة التي نصف نزول الروح في الجسم من المحل الأرضي الذي هو بيتها ، وهي قصيدة جميلة فصلاً^(١) وقد قُت بترجمتها في كتابي التاريخ الأدبي في فارس المجلد الثاني ، في صفحتي ١١٠ ، ١١١ ،
Literary History of Persia.

وأدى البحث الجاد الذي قام به للرحوم الدكتور آي Dr. Ethé في كتب السير المتعددة إلى جمع ١٥ قطعة شعرية فارسية قصيرة ، معظمها رباعيات ، تتضمن ٤٠ بيتاً من الشعر منسوبة لابن سينا . وأشهر هذه الرباعيات وأحسنها تنسب غالباً ، ومن المحتمل أن يكون ذلك خطأ ، إلى عمر الخيام الذي يعزى خمس

(١) ومن قصيدة النفس المثار إليها .

هبط إليك من المحل الأرضي
محبوبة عن كل مقلّة طارف
وصلت على كره إليك وورعا
أهت وما أنست فقا واملت
وأظنها لبست عهداً بالخي
تبكي إذا ذكرت دياراً بالخي
وتظل ساجدة على القدم التي
لذعانها الشريك الكثيف وصدها
حتى إذا قرب المسير إلى الخي
سجنت وقد كشف النضاء فأبصرت
وغدت مفارقة لكل مخلق
وبدت ترد فوق ذروة شامق
لأن كان أرسلها الإله لحكمة
فيبوطها لأن كان ضربة لا زب
وتصود طائفة بكل خفية
وهي التي تقلم الزمان طريقها
فكأنه برق تألق للحي
تلا من كتاب «حيون الأنبياء في طبقات الأنبياء» لابن أبي أصيبعة طبع بيروت ١٩٥٧ ،

س ١٥ و ١٦

رباعياته المشهورة على الأهل إلى غيره ، وتقدم على ذلك أدلة لها نفس القوة
أو أقوى . والرابعة المقصودة هي الرباعية التي ترجمها فزجيرالد . والأصل كما
هو وارد في كتاب « مجمع الفصحاء ^(١) » . نصه كما يأتي :

ازقمر كل سياه تا أوج زحل کردم همه مشکلات کیتی راحل
بیرون جسم قید هر مکر و حیل هر بند کشاده شد مکر بند آجل

ومعناها تلاقع الترجمة الإنجليزية :

مرتفعاً من مركز الأرض نافذاً من الباب السابع

قت ، وعلى عرش زحل تربست ،

وفي الطريق كثير من المقد حلت ،

إلا العقدة الدبیری ، عقدة مصير الإنسان ،

ونصف كتب ابن سینا في الطب ، أي ثمانية هي رسائل شعرية في موضوعات
من أمثال العلامات الخس والعشرين التي تدل على أن المرض سيفضى إلى اللوت ،
والحكم المتعلقة بعلم الصحة ، والأدوية المجربة ، ومذكرات في التشريح ، وما
شابه ذلك . وقد نشرت في الشرق رسالة أو رسالتان منها ولكفي لم أرحا .
وأنا على أي حال أعلن أن قيمتها سواء باعتبارها شعراً أو باعتبارها علماً تافهة .
ولعل رسالته عن « الأدوية القلبية » التي يوجد منها في المتحف البريطاني
عدد من المخطوطات القديمة الجيدة ، هي بعد كتابه العظيم « القانون »
أهم مؤلفاته الثرية ولكنها بقيت بلا نشر ، ولا يمكن الوصول إليها

(١) المجلد الأول صفحة ٦٨

خارج جدران للصحف وجدران قبة غيره من دور الكتب العامة الكبرى^(١) .

وكتاب « القانون » هو أكبر كتب ابن سينا حجماً ، وأعظمها شهرة ، وهو في نفس الوقت أقربها مثالا في أصله العربي وفي ترجمته اللاتينية التي قام بها جيرارد الكرموني Gerard of Cremona . وتوجد طبعة مصرية حديثة للنص العربي ، بجانب الطبعة الرومانية التي صدرت في سنة ١٥٩٣ ، والترجمة الفينيسية الدقيقة إلى اللاتينية التي نشرت في سنة ١٥٤٤ ، ويحتوي الكتاب على أقل قليلا من مليون من الكلمات ، وهو مقسم أساساً إلى خمسة كتب ، يبحث أولها في المبادئ العامة ؛ والثاني في العقائير المفردة حسب حروف الهجاء ؛ والثالث في الأمراض التي تصيب جوارح خاصة من الجسم وأعضاء معينة من الرأس إلى القدم ؛ ويبحث الرابع في الأمراض التي وإن كانت جزئية وعملية في أول أسرها إلا أن بها جنوباً إلى الانتشار في أجزاء أخرى من الجسم ، كالحميات ؛ أما الخامس فيبحث في الأدوية المركبة . وهذا الوصف قاصر جداً في الواقع ، إذ إن الكتاب الرابع لا يبحث في الحميات وحدها بل تناول أيام البعزان ، والإنذارات ، والأورام ، والخراجات والقروح ، والكسور والخلع ، والسوم .

وكفت قد اعترفت مناقشة هذا الكتاب العظيم الشهير بإضافة أكثر مما يسمح به الوقت الذي تحت تصرفي في يومنا هذا ، ولكن الأمر أصبح قليل الأهمية ، وذلك أن الكلية قد شرفتني بدعوتي مرة ثانية لإلقاء محاضرتي فيتربايتريك في السنة القادمة ، وعند ذلك سأعود إلى مناقشة هذا الكتاب

(١) برلين ، وغوتله ، ولیدن ، والاسكوريال .

مع الموضوعات التي سأعجلها حينئذ . فإن ما يتغز به هذا الكتاب من اتساع المعارف ، وتنسيق في الترتيب ، وفلسفة في التخطيط ، وربما صيغته التقريرية اليقينية ، مقترناً هذا كله بشهرة مؤلفه للسفينة في ميادين أخرى غير ميدان الطب ، وضمت في منزلة فريدة بين المؤلفات الطبية في العالم العربي ، حتى أصبحت كتب الطب السابقة التي ألّفها الرازي والجوسى على الرغم من مزاياها التي لا شك فيها ملفاة من الناحية العملية بعد وجوده ؛ ولا يزال معتبراً في الشرق عند من يتلقون « الطب اليوناني » القديم المرجع الأخ في كل ما يتصل بشئون التطبيب . وللهذه على ما قررته هنا وليبيان الاحترام البالغ الذي تبوأه ابن سينا في أعين الناس ، سأستشهد في ختام كلامي بمبارة من الكتاب الظريف « المقالات الأربع » ، وهو مؤلف باللغة الفارسية في منتصف القرن الثاني عشر للميلادى عن أربعة صنوف من الناس هم : الوزراء ، والشعراء ، والنسجون ، والأطباء ، وهؤلاء هم المتبرون عند المؤلف نظامى عروضى السمرقندى ، أكرم الناس نعمة الملوك . فبعد أن ذكر المؤلف أسماء عدد من الكتب التي ينبغي أن يدرسها بجد من يطعم إلى نيل منزلة عالية في الطب ، يقول إن من يرغب في التحرر من كل المؤلفات الأخرى يكفيه دراسة كتاب « القانون » ، ويتابع كلامه قائلاً^(١) :

(١) والبارة القليلة تقع في صفحتي ٧٠ ، ٧١ من كتاب « المقالات الأربع » المنشور سنة ١٩١٠ ضمن سلسلة ذكرى E.J.W.Gibb المجلد ١١ ، وفي صفحتي ١١٠ و ١١١ من القصة التي أعيد طبعا من ترجمتي التي نشرتها في ١٨٩٩ في مجلة « الجمعية الآسيوية الملكية » ، Journal of the Royal Asiatic Society ، أما ترجمتي الجديدة المراجعة التي ستظهر قريباً باعتبارها المجلد الحادى عشر من سلسلة جب فضع في الصفحتين ٧٩ ، ٨٠ .

« إن رب ، المالين وهادى الجنسين الأصليين جمل^(١) » كل الصيد في جوف القرا . وهذا كله وكثير غيره موجود في القانون ، ولن ينبى عن درس المجلد الأول منه شيء يتعلق بنظرية الطب العامة ومبادئه بل لو أن أبقراط وجالينوس عادا إلى الحياة لكان صواباً أن يكون هذا الكتاب موضع احترامهما . إلا أنى سمعت شيئاً عجيباً ، ذلك أن إنساناً شذ في تقديره لكتاب على بن سينا هذا ، وضمن قدمه كتاباً أسماه « قوم القانون » . وكأنما نظرت إلى الاثنين معاً ، وتبينت لى حقاقة المؤلف ، وبشاعة كتابه ، إذ كيف يسوغ إنسان لنفسه أن يخلى^٢ مثل هذا الرجل العظيم ، إذ كان السؤال الأول الذى يقابله فى أى كتاب يقع عليه من كتبه يصعب عليه فهمه ؟

لقد ظل قدامى الأطباء طوال أربعة آلاف سنة يشقون على أنفسهم ومحمولون أرواحهم أقصى العناء لى يخلصوا علم الفلسفة لنوع من النظام ثابت ، فلم يستطيعوا إلى ذلك سبيلاً ؛ حتى إذا انقضت تلك الأعصر جاء ذلك الفيلسوف الخالص أرسطوطاليس أعظم المفكرين ، فوزن هذه النقود بميزان المنطق ، وقدر مدنها بمحك التماريف ، وضبط قياسها بمقياس القياس ، حتى زال عنها كل زيف وشك ، قامت على قاعدة ثابتة محكمة . ومضت منذ ذلك الوقت خمسة عشر قرناً من الزمان لم يصل خلالها أى فيلسوف إلى أغوار الحقيقة فى فلسفته ، ولم يقسم الطريق الصاعد إلى الأعلى ليلبغ ذروتها سوى هذين المتميزين

(١) ذكرت هذه العبارة منسوبة إلى الله سبحانه وتعالى فى أصل الماخزرة ، وهو غلط كبير .

المجدين فيلسوف الشرق ، برهان الله للناس « أبو علي حسين بن عبد الله بن
سينا » . ولتلك فإن أى إنسان يخطئ هذين الرجلين العظيمين يحكم على نفسه
بالخروج من زمرة العقلاء ، والانتفاء إلى زمرة المجانين ، ويكشف عن أهليته
لمصاحبة الحقى دون سائر الناس .

وندعو الله أن يمنحنا فضله ونعمته أمثال هذه العثرات والتردى فى
الضلالات » .

المحاضرة البثاشة

لعله من الخير قبل أن أتابع الحديث في موضوع هذه المحاضرات أن أقرض على نفسى أن أستعيد معكم في إيجاز النقاط الأساسية التي حاولت أن أقررها في محاضرتي اللتين شرفت بإلقائهما عليكم في العام الماضي . لقد أوضحت أن مصطلح « الطب العربي » (وأفضل منه مصطلح « الطب الإسلامى ») لا يبرره إلا نظرنا إلى اللغة التي استخدمت في قوله ، والرعاية التي نشأ في ظلها ؛ كما أوضحت أن الطب العربي كان مركباً تألفت مكوناته المختارة من أساليب أبعد في القدم ، أكثرها يوناني ، وأقلها هندي ، وفارسي قديم ، مشربة بغيرها من الأساليب المتبقية التي لا يسهل التعرف عليها ، وأن طب الشعب العربي في وقت بعث نبيهم (صلى الله عليه وسلم) ، أى في أوائل القرن السابع الميلادى كان من نمط بدائى جداً ، واستمر كذلك . وأشارت في هذه المناسبة إلى ملاحظات الدكتور زويمر في كتابه « بلاد العرب ، مهد الإسلام » ويجب على الآن أن أضيف مرجعاً جديداً هو كتاب صغير هام جداً (نشر في القاهرة سنة ١٨٩٢ و ١٨٩٣) ألفه بالغة العربية طيب مصرى ، هو عبد الرحمن أفندى إسماعيل ، وموضوعه الطب الشعبى ، والتعرفات الطيبة التي يصدقها مواطنوه من الرجال ، كما أن ناسم أكثر تصديقاً لها . وهذا الأسلوب ، إن جاز أن

يدعى أسلوباً يسمى « طب الركة »^(١) ويسايل هذا الطب إلى حد ما « طب الزوجات المجازئ » [عند الأوربيين]^(٢) ، والمؤلف يتناوله باقده الشديد البالغ ، ويعتبر بقاءه إلى وقتنا الحاضر في بلد كصر ، المفروض أنها على صلة بالثقافة الحديثة ، أمراً منكراً .

وقت بالتمييز بين عصرين في تطور الطب العربي بمعناه الواسع ، وأعنى بذلك عصر اقتباس الطب اليوناني القديم والتوفيق بينه وبين الأسلوب العام للحضارة والعلوم الذي أقامه علماء الإسلام ومفكروه بطريق الانتقاء خلال « العصر الذهبي » للخلافة في بغداد ، أي من منتصف القرن الثامن الميلادي فصاعداً ، وهو عصر ترجمة فرائد الكتب الطبية اليونانية إلى العربية ، وهي الكتب التي قدر لها أن تكون أساساً لدراسات تالية ، والثاني عصر الأطباء الذين يتكلمون العربية أو الذين يكتبون بها على أي حال (وكان كثير منهم يهوداً ، ونصارى ، وصابئين ، بل وكان منهم أتباع لزورواسترا) ، الذين قاموا ، بعد مراجعة هذه المادة وتعديلها في ضوء خبراتهم الذاتية ، بتصنيف كتب فيها من الاستقلال شيء كثير أو قليل . وتحلث باختصار عن أربعة من أشهرهم ، ازدهروا في فارس بين سنة ٨٥٠ ، وسنة ١٠٣٦ م ، وهي السنة التي توفي فيها أبو علي بن سينا المعروف في الغرب بأفيسينا Avicenna أما الثلاثة الآخرون فهم علي بن رين مؤلف « فردوس الحكمة » للخليفة

(١) ولعلم بكلمة الركة ، التي يبدو أنها مستطرة من الكلمة الإيطالية rocco ؛ راجع ملاحظة عامة أيلداما فولرز Vollers

في المجلد ٢١ من كتابه Z.D.M.G. (١٨٩٧) ، صفحة ٣٧٢

(٢) ملاحظة المترجم .

التوكل سنة ٨٥٠ م ، وأبو بكر محمد بن زكريا الرازي ، المعروف في أوروبا في العصر الوسيط بالرازس Rhazes ، وعلى بن العباس المجوسي الذي سماه اللاتينيون في المصور الوسطى بهالي عباس Haly Abbas ووصفت باختصار أربعة من أشهر ما كتب هؤلاء الأطباء الأربعة العظام ، وهي كتاب « فردوس الحكمة » (الذي ظل ، نظراً لندرته البالغة ، مهماً غير مدرج في القهرسين العربيين المتحف البريطاني ومكتبة برلين) ، وكتاب « الحاوي » ، وكتاب « كامل الصناعة » أو « لللكي » وكتاب « القانون » لابن سينا. وعبرت زيادة على ذلك عن اتفاق مع نورجر وباجل Neuburger, Pagel وغيرها من مؤرخي الطب ، فيما يرونه من أنه على الرغم من أن الشهرة التي حازها ابن سينا أوسع ، فإن الرازي بفضل ملاحظاته الإكلينيكية (وبعضها محفوظ لنا في مجلد مخطوط من « الحاوي » موجود بمكتبة البودليان^(١)) من حق أن يكون أعلى الأربعة قدراً ، وربما أعلى الأطباء الذين خرجهم الإسلام كافة في القرون الثلاثة عشر التي عاشها . ولو كان الوقت القصير المتاح لي يسمح ، لعدت مسروراً إلى الكلام عن كتابه هذا ، وكتب الأطباء الثلاثة الآخرين الذين ذكرتهم توأ ، ولكن أموراً أخرى تتصل بتاريخ الطب في العالم الإسلامي وما ألف فيه ومنزلته تتطلب الاهتمام الأول ، حتى يمكن الإلمام بالميدان كله قبل محاولة ملء التفاصيل .

وقد سلف القول بأن المسلمين كانوا الناقين الأمناء للعلم اليوناني القديم ولم يكونوا خلائق لأسلوب جديد . وقد عبر وذنبتين Withington عن هذه

(١) March 156 أوجه ٢٣٩ ب إلى ٢٤٦ أ .

الحالة أحسن تعبير في كتابه الصغير المختار « التاريخ الطبي »^(١) بحيث لا أستطيع أن أفضل خيراً من الاستشهاد بكلماته ، فهو يقول بعد أن وصف فتوحات العرب المدهشة في القرن السابع « وأعقب إظهار هذا النشاط البدني نشاط عقلي لا يقل عنه روعة . وقد أثار دهشة أحد أباطرة بيزانطة أنه وجد بين الشروط التي أملاها بربري منتصر أن يكون له حق جمع وشراء مخطوطات يونانية ، وأنه وجد أن خير هدية يمكن أن يقدمها لشيخ من شيوخهم أظهر له الود هي نسخة مصورة من ديوسقوريدس . وإذا كان فلاسفة قسطنطينية أذهلهم أن حضر إليها مؤثرون مسلمون كسبوا على مضض إعجابهم فسموهم « التوحشين العلماء » فإن للسيحيين قليل الثقافة سرعان ما رأوا في حكمة العرب شيئاً يفوق قدرة البشر . وكان هؤلاء القوم هم الذين انتزعوا من أيدي خلفاء جالينوس وأيو قراط الضمضاء شعة الطب اليوناني للتذبذبة فخلوا على الأقل دون خودها وإن عجزوا حينذاك عن أن يردوا إليها وجهها السابق ، ولكنهم سلموها بعد خمسة قرون أشد اشتعالاً مما كانت عليه . »

على أن القول بأن التسليم تم بعد « خمسة قرون » فيه مبالغة إذ بينما كان ابن سينا لا يزال في أوج حياته ، ولد في شمال إفريقيا - ومن المحتمل أن يكون ذلك في تونس - رجل لا يعرف عن تاريخه وحياته إلا القليل ، عرف باسم قسطنطين الإفريقي ، ولكن قدر له أن يشتهر باعتباره أول من عرف أوروبا الغربية بعلوم العرب متخذاً اللغة اللاتينية^(٢) واسطة لذلك ، التحقق بمدرسة

(١) المطبعة العلمية « Scientific Press » لندن ١٨٩٤ ، صفحات ١٣٨ - ١٣٩ .
 (٢) اظر المجلد ٣٧ (صفحات ٣٥١ - ٤١٠) من عنقولات فيرشو Virchow (برلين ١٨٦٦) فيها مقال من أعماله يلم أشهر المستعربين الأعلام Moritz Steinschneider

ساليرو الطبية الشهيرة Civitas Hippocratico ، وتوفى سنة ١٠٨٧ تقريباً في مونت كازينو بعد حياة حافلة بالنشاط الأدبي ، قبل وفاة العالم والترجم الشرق جيار الكرموني الذي يفوقه شهرة . وتدين أوروبا في العصر الوسيط لذين للترجين وللطبيب اليهودي فرج بن سلم الذي أتم ترجمة كتاب « الحاوي » للرازي في سنة ١٢٧٩ بمعظم علمها الطبي العربي .

ومع ذلك فقد كان انتقال الأفكار بين الشرق والغرب يتم بسبل أخرى غير السبل الأدبية . وأياً كان مبلغ المראה التي يستشعرها الجانبان للنفسان في الحروب الصليبية من الشدة ، فإنه مما يدعو إلى العجب أن تحدث بينهما اتصالات وقاءات ودية كثيرة في فترات الصدام بين الصليبيين وخصومهم العرب . ومن بين الأفاضل التي يلقب عليها الجفاف التي حفظت لنا ، وجعلها م . هارتويج ديرينبورج M.Hartwig Derenbourg في تناول اليد في أصلها العربي مع ترجمة فرنسية^(١) للذكرات الكاشفة التي تركها الأمير العربي أسامة بن منقذ ، الذي عاش في سوريا في القرن الثاني عشر وقضى معظم حياته يحارب الإفرنج . وقد ولد أسامة سنة ١٠٩٥ أي في نفس السنة التي استولى فيها الصليبيون على أنطاكية وبيت المقدس وتوفي في سنة ١١٨٨ م . وقد حدث الاتصال بينه وبين الإفرنج في فترة ركود مؤقتة في الحرب بين سنتي ١١٤٠ و ١١٤٣ . وهو في مذكراته السلية التي تتناول موضوعات متعددة يناقش الكثير من عاداتهم وصفاتهم التي يتميزون بها والتي رأى فيها ما يجب وما يسى ، ويقص من بين الموضوعات الكثيرة التي يرويها قصصاً عديدة

(١) ليرو Leroux ، باريس ، ١٨٨٦ - ١٨٩٣ .

غريقتن ممارستهم للطب^(١). فيها ، أن عم أسامة ، أرسل إلى المحافظ الإفرنجى قلعة منيطرة بلبنان بناء على طلبه طيبيه النصرانى ثابت ليعالج بعض الأشخاص الذين ألزهم المرض القراش . وبعد عشرة أيام رجع ثابت ، قوبل بالتهنئة على نجاحه السريع فى مداواة مرضاه . فقال رداً على هذه التهنئات إن الأمر على أى حال لا يدعو إليها ، فقد قدموا إليه عند وصوله مريضين ، رجلا يشكو من حملة فى رجله وامرأة مريضة بذات الرئة . فأخذ فى معالجتهما الأول باستعمال اللبضات والثانية بالغذاء المناسب والأدوية . وكانت صحتهما تتقدم بحالة مرضية وإذا بطبيب إفرنجى يتدخل مقررأ أن العلاج انتبج لاجبوى منه ، وأتجه إلى الرجل سائلاً إياه : أى الأمرين أحب إليه أن يموت رجلين أو يعيش رجل واحدة . فأجاب المريض مفضلاً الأمر الثانى ، وعلى ذلك استدعى الطبيب الإفرنجى فارساً قوياً معه فأس وأمره بقطع ساق الرجل بضربة واحدة . ولكن الفارس فشل ، وعند الضربة الثانية سال مخ الساق من العظم ومات الرجل فوراً . ثم وجه الطبيب الإفرنجى التفاته إلى المرأة ، وبعد أن غصها أعلن أن شيطاناً يسكنها ، وأن مكانه فى رأسها ، وأمر بإزالة شعرها وأن تعاود تناول الطعام العادى الذى يتناوله زميلاتها ، وهو التوم والزيت . ولما ساءت حالها ، صنع علامة على هيئة الصليب فى رأسها بأن شقها شقاً عميقاً حتى ظهر العظم ومرخ فى الجرح ماعاً ، وإذا ذلك أسامت المرأة أيضاً روحها . وختم ثابت روايته قائلاً «وبعد هذا ، سألتهم إن كانوا لا يزالون فى حاجة إلى خدماتى، ولما أجبت بالنفى عدت إلى بيتى ، وقد تعلمت من طريقة تطعيمهم ما لم يكن لى به علم حتى ذلك الحين » .

(١) وهذه القصص موجودة فى المصنفات ٩٧ - ١٠١ من النص العربى ، ومصنفات ٤٩٤ - ٤٩٦ من الترجمة الفرنسية .

ويروى أسامة قصة أخرى شبيهة بهذه قُتلا عن غليوم دى بورز Guillaume de Bures^(١) الذى صاحبه فى سفر من عكا إلى طبرية . قاله غليوم « كان عندنا فارس قوى البأس فى بلادنا ، مرض وأشرف على الموت . وكلجأ أخير قصدنا إلى قسيس نصرانى ذى شأن عظيم ، لنمهد إليه بالمريض قائلين « تعال معنا لنفحص الفارس فلان » فوافق وسار معنا ، وكنا نمتقد أنه ما يكاد يضع يده عليه حتى يشفى . وعندما رأى القسيس المريض قال « أحضروا لى شمعا » . فأحضروا له بعضاً منه ، فليته وعمل منه سدادتين مثل عقلة الأصبع ، ووضع واحدة منهما فى كل من فتحة الأنف ، فمات عند ذلك . فصعدنا قائلين « إنه ميت » . فأجاب القسيس « نعم » ، كان يتمنّب ، فسدلت أفه حتى يموت ويستريح » .

ويمكننا أن ندرك أن الطب الإفرنجى كان يبدو فى نظر العرب فى ذلك الوقت بربرياً وبدائياً جداً بالنسبة إلى طبهم ، فليس عجيباً إذن أن يفضل أسامة ، عند ما نزلت به فى شاذى نازلة برد شديدة مصحوبة بنافس ، أن يعالجه طبيب عربى هو الشيخ أبو الوفا تميم ولا يلتجئ إلى طبيب إفرنجى^(٢) إلا أنه ، تحملاً للعزل مع الإفرنج ، يروى حالتين نجح فى معالجتهما أطباء من الإفرنج . واحدة منهما تتعلق بشخص يسمى برنارد أمين خزاة الكونت فولك دانجوى Count Foulques d' Anjou الذى يصفه أسامة بأنه « واحد من أكثر الإفرنج استحقاقاً للعنة وأشدّهم لؤماً وخبثاً ، وكان يتمنى له الموت ويدعوله به^(٣) .

(١) قس للمصدر ، التمس الأصل ، صفحة ١٠١ وصفحة ٤٩٤ فى الترجمة .

(٢) قس للمصدر صفحة ١٣٧ من التمس ، وصفحة ٤٩١ من الترجمة .

(٣) قس للمصدر صفحة ٩٨ من التمس ؛ وصفحة ٤٩٢ — ٤٩٣ من الترجمة .

والثانية تتعلق بطفل مريض بداء الخنازير هو ابن لصانع عري يسمى أبو الفتح^(١) وكان الأول يشكو من إصابة في ساقه نتيجة لرفسة من حصاة تسببت في أربعة عشر جرحاً تسمرت على البرء إلى أن أزال الطبيب الإفرنجي الذي استشير أخيراً كل الدهانات والضمادات التي وضعت على الجروح ، وغسلها بمحلول قوى من الخل ، ونتيجة لهذا العلاج برأت الجروح تدريجياً « وشفى المريض » كما يقول أسامة « وقام كالمفريت » ، أو كما تقول نحن مستعداً لكل شر جديد . أما الصبي المريض بداء الخنازير فقد قله أبوه إلى أنطاكية حيث كان له عمل هناك ، وأثار شفقة أحد الإفرنج الذين قابلهم مصادفة ، فقال لوالده الطفل « أقسم لي بدنيك أنتي إذا أفضيت إليك بعلاج يشفي ابنك ، فإنك لا تقاضي أجراً من أي إنسان قد تعالجه به ، وأنا أكتب لك تذكرة به » فأعطاه المهد الذي طلبه ، فأعله أن يأخذ صودا غير مطحونة ثم يضمها على النار ويخلطها بزيت الزيتون وخل قوى ، ثم يضع من المخلوط على المخرجات الخنزيرية الموجودة في رقبة الطفل ، ثم يتبع هذا بوضع ما يسميه أسامة « الرصاص المحترق » مخلوطاً بالزبد والشحم . وتروى القصة أن الطفل شفى ، وأن هذا العلاج نفسه استعمل بنجاح بعد ذلك في حالات أخرى .

والقصص سائلة الذكر ليست هي كل الأخبار الطبية في هذه المذكرات الهامة ، إذ إن فيها قصصاً عن طبيب نصراني عري غير مستفيض الشهرة يسمى ابن بطلان المتوفى سنة ١٠٦٣ ألف عدداً كبيراً من الكتب الطبية (أحصاها ليكليرك^(٢) وبروكلمان^(٣)) . وطبعت ترجمة لاتينية لأشهر هذه الكتب وهو

(١) نس المصدر صفحة ٩٨ — ٩٩ من النص ، وصيغة ٤٩٣ — ٤٩٤ من الترجمة .

(٢) تاريخ الطب العربي المجلد الأول ، صفحات ٤٨٩ — ٤٩٢ .

(٣) كتاب تاريخ الأدب العربي Gesch. d. Arab. Litt. الجزء الأول ، صفحة ٤٨٣

« قويم الصحة » وسميت الترجمة Tacuini Sanitatin طبعت في ستراسبورج سنة ١٥٣١ . وتوجد نسخة من هذا الكتاب ضمن المخطوطات العربية في هذه الكلية . والتحق ابن بطلان في أثناء أسفاره الواسعة ، بعض الوقت ببطانة الجند الأكبر لأسامة في شازار ، ويسجل مؤلفنا بعض القصص التي لا يزال يتداولها أهل البيت عن ابن بطلان وكان إذ ذاك في مطالع شبابه . وتروى إحدى هذه القصص عن رجل مريض أيس ابن بطلان من برئه ، ثم قابله بعد ذلك سليماً معافى من علته . وقال الرجل رداً على الأسئلة التي وجهت إليه عن العلاج الناجع الذي ثبت نجاحه إن أحداً لم يحاول أن يحثف من آلامه عدا أمه التي كانت تعطيه كل يوم قطعة من الخبز مغموسة في خل كانت تأخذه من قدر . فطلب ابن بطلان أن يرى القدر ، وأفرغ ما بقي فيه من خل ، فاكشف في قاع القدر ثنتين من الحيات وقمتا فيه وتعللتا تحللاً جزئياً وذابتا فيه . فقال ابن بطلان « يا بني ما كان لأحد أن يتولى علاجك بشراب من الحيات محلولة في الخل إلا الله التقدير ذو الجلال »^(١) .

وفي مرة أخرى قصد رجل إلى حيث يمرى ابن بطلان عليانه في حلب يشكو بحة وققدان الصوت فقداناً تاماً ، وأجاب عندما سئل عن صناعته إنه ناخِل للتراب . فأجبره ابن بطلان على شرب رطل من الخل القوي ، وفور ذلك أصابته نوبة من القيء وأخرج مع الخل كمية من الطين وعقب ذلك سلك حلقه وعاد صوته طبيعياً . وقال ابن بطلان لابنه وتلاميذه الذين كانوا حاضرين « لا تعالجوا أحداً بهذا الدواء إلا قضيت عليه . أما هذا الرجل فإن بعض تراب المختل التصق بمرئيه ، وليس إلا الخل يقدر على زحزحته »^(٢) .

(١) نفس المصدر ، ص ١٣٥ من الأصل ، وص ٤٨٨ — ٤٨٩ من الترجمة .

(٢) نفس المصدر ، صفحتا ١٣٥ — ١٣٦ من الأصل ، وصفحة ٤٨٩ من الترجمة .

وقد سبق لى أن لاحظت أن الاهتمام الذى كانت تلاقيه الموضوعات الطبية فى العالم الإسلامى فى العصر الوسيط كان عاماً . وكان جميع النواذر من أكثر فروع الأدب شيوعاً فى العربية والفارسية على السواء ، وكانت القصص التاريخية وشبه التاريخية تصنف تحت عناوين ملائمة . وغالباً ما كان يخصص فى مثل تلك الكتب قسم للطب والأطباء . ومع أن المادة المتاحة لنا عن هذا السبيل لم تحظ بمناية كبيرة إلى الآن فإنها تبدو جديرة ببعض الاهتمام .

ومن الكتب العربية القديمة من هذا النوع ، كتاب اسمه « الفرج بمد الشدة » تأليف القاضي أبى حلى التنوخى للولود سنة ٩٣٩ وللتوفى سنة ٩٩٤ . وهذا الكتاب طبع بالقاهرة فى مجلدين سنة ١٩٠٣ — ١٩٠٤ ، ويتكون من ١٤ باباً ، الماشر منها (من صفحة ٩٤ إلى ١٠٤ من المجلد الثانى) يتناول حالات عجيبة جديرة بالنظر ويحتوى على ١٥ قصة ، بعضها تافه أو يدعو للاشمئزاز ، بينما البعض الآخر عظيم الأهمية . ومن هذه القصص اثنتان ستكونان أول ما أعنى به ، إذ هما تتعلقان بالطبيب العظيم أبى بكر محمد بن زكريا الرازى الذى تكلمت عنه فى العام الماضى فى المحاضرة الثانية من محاضرتى ، وكان معاصراً للمؤلف قريباً .

وأول هاتين القستين^(١) عن رجل فى عنفوان الشباب من أهل بندگان قصد إلى الرازى يشكو من قىء حموى . ولم يؤد الفحص الدقيق إلى معرفة السبب أو تفسير الأعراض . فيئس المريض لاعتقاده أنه حيث يفشل الرازى

(١) الجزء الثانى ، صفحة ٩٦ والقصة مذكورة أيضاً فى كتاب ابن أبى أصيبعة الجزء الأول .

فلا نجاح لغيره . وقد أتر في الرازي بأس المريض وحثته به فأخذ يصعري منه عن المياه التي شربها في رحلته ، فتصق لديه أن مصدر الماء كان في بعض الحالات مستنقعات راكدة . فقال المريض « إذا جئت في غد فسأعجلك ولن أتركك حتى تبرأ بشرط أن تأمر غلمانك أن يعطينوني في كل ما أمرهم به خاصاً بك » . وأخذ المريض على نفسه العهد للطلوب ، وعاد الرازي في اليوم التالي ومعه وعاءان مملوءان بعشب مائي يسمى بالمرية طحلب ، وبالفارسية جاما — ئى — جوك أو يا شم — ئى — وازغ^(١) (معطف الضفدع أو صوف الضفدع) وقال له ابلع مائي الوعاءين . فبلع المريض قدرأ كبيراً ثم قال إنه لا يستطيع أن يزيد على ما فعل ، عند ذلك أمر الرازي الغلمان أن يسكروم ويلقوا به على ظهره ويفتحوا فيه ، وأخذ يدس فيه من هذه المادة المتقرزة للنفس ، واستمر على ذلك حتى غلب المريض القيء . وأدى فحص القيء إلى الكشف عن علة هي مصدر العلة ويطردها استرد المريض صحته . وهذه القصة نفسها مدونة في مجموعة القصص الفارسية التي ألفها « عوفى » الذي سألحدث عنه بعد قليل ، وفيها زيادة أن العلة لما بلعت ودخلت جوفه مع الماء الذي شربه التصقت بغم المدة وظلت هناك حتى حلت على التحول من مكانها إلى مكان أحب إليها هو العشب المائي .

وفي القصة الثانية^(٢) يظهر الرازي وهو يصف حالة من حالات الاستسقاء أصيب بها صبي قام والده باستشارته في أمره وكان هذا في بسطام ، وهي بلد

(١) تعرف عليه أخوندو Achundow (منعجا ٢٣١ ، ٢٨٢) على أنه Lemna Herbatentis Palustris وهو ما سماه ديوسكوريدس Dakos ويعرف باسم Wasserlinde بالألمانية . ويسمى اليوم عند الفارسية جول — ئى — وازغ .

(٢) كتاب الفرج بعد الشدة منعجا ١٠٣ — ١٠٤ الجزء الثاني، وصفا ٣١٢ من الجزء الأول من طبقات الأطباء .

يقع في الشمال الشرقي من فارس ، وهو مار بها في طريق عودته بعد أن عالج أمير خراسان العلاج المشهور^(١) ، وهو الأمير الذي ألف له « الكتاب للنصوري » . وأعلن الرازي أن الحالة ميثوس منها ونصح الوالد بأن يدع ابنه يأكل ما يشاء ويشرب ما يشاء . وعاد الرازي إلى نفس البلد بعد اثني عشر شهراً ، ولم كان يحبه لا رأى الصبي قد عادت إليه صحته . وقيل له ، جواباً عن سؤاله عن الكيفية التي حدث بها هذا ، إن الصبي مدفوعاً بياسه من استرداد صحته ورغبته في وضع حد لوجوده ، رأى يوماً حية كبيرة تقترب من إناؤه به مضجرة (نوع من الحساء بعد باللبن الحامض) كان موضوعاً على الأرض وتشرب قليلاً منه ثم تنفث من فيها فيما بقي منه ، فتغير لونه بعد قليل . وفكر الصبي في وضع حد لحياته بهذا الخليط المسموم فتناول قدرًا كبيراً منه ، فنام عقب ذلك نوماً عميقاً ، واستيقظ من نومه وقد غمره عرق غزير ، ووجد نفسه بعد أن أسهل إسهالاً شديداً وقد زال به الاستسقاء وعادت إليه شهيته .

وقصة ثالثة شبيهة بالقصة السالفة ، رواها رجل يسمى أبو علي عمر بن يحيى العلوي^(٢) عن رفيق في الحج من أهل الكوفة كان يشكو من مرض الاستسقاء وكان قطاع الطرق من البدو قد استولوا على جملة وأسرره . وفي يوم من الأيام دخل أسرره إلى الكوخ الذي كان يقيم فيه ومعهم بعض الحيات التي أمسكوا بها وشرعوا يشوونها ويأكلون منها بعد أن قطعوا رءوسها وأذناها . وسألهم أن يعطوه شيئاً من هذا الطعام الذي لم يألقه ، فأعطوه فأكله ، وإذا به بعد أن

(١) وهو ، منصور بن اسحق بن أحمد ، عامل الرى . ارجع الى ترجمتي للمعالات الأربع في

مسئلة ذكرى جب ، عدد ١١ ص ١٥٠

(٢) كتاب الفرج بعد القعدة ، الجزء الأول صفحة ١٠٠ .

مررت به نفس الأعراض التي مررت بالمرض السابق الذكر ، يجد نفسه مثله وقد برى^١ من مرضه .

وقصة رابعة^(١) عن صبي كان يقامى آلاماً شديدة واختلاجات في المعدة لم يعرف لها سبب ولم يعثر على دواء لها ، مع أنه فحص بمعرفة كثيرين من أطباء الأهواز الواقعة في الجنوب الغربي من فارس ، وهي بلدة معروفة تقع بالقرب من مدرسة جند يسابور الطبية التي كانت ذات شهرة مستفيضة في سالف الأيام والتي تحدثت عنها في محاضرة سابقة . وأخيراً أعيد إلى بيته ، حيث قام أحد الأطباء للارين ببلدته ، لم يذكر اسمه ، باستجوابه استجواباً دقيقاً فكشف أن بداية مرضه ترجع إلى يوم أكل فيه رماناً كان مخزوناً في حظيرة للأبقار . وأحضر الطبيب للمريض في اليوم التالي حساء مصنوعاً من لحم كلب صغير سمين وأمره أن يتناول منه أكبر قدر ممكن ، دون أن يخبره عن حقيقته . وبعد ذلك أعطاه كمية من البليخ ، ثم بعد ساعتين أعطاه بيرة ممزوجة بالماء الساخن ثم أخبره بالطريقة التي أعد بها الحساء . عند ذلك أحس المريض بمحيشان نفسه ، وكشف الطبيب فيما أخرجه للمريض من قيء « شيئاً أسود يشبه نواة البلح يتحرك » ، وقد ثبت أنها قرادة من قراد النمل أو للماشية وجدت طريقها إلى الرمانة التي تصادف أن أكلها الصبي ، فلصقت بجدار معدته ، ولم يحملها على مغادرة مكانها ، كما فعلت العلقة في قصة سابقة ، إلا أن قدم لها طعام أشهى إلى نفسها .

وحالة مريض آخر بالاستسقاء موضوع القصة الخامسة من هذه القصص . إذ أعلن أطباء بقداد ، بعد أن جرعوه مختلف الأدوية ، أنه لا علاج له ، فطلب

(١) خمس المصغر ، صفحتا ٩٦ ، ٩٧ من المجلد الثاني

أن يؤخذ له بتناول ما يشاء من الطعام والشراب ولا يترك لكي «تقته الحياة» كما قال . وفي يوم من الأيام رأى رجلاً يبيع جراداً مطهياً ، فاشتري منه كمية كبيرة وأكلها . فحدث له على أثر ذلك إسهال شديد استمر ثلاثة أيام ، بلغ في نهايتها من الضعف حداً يشق معه من حياته ، ولكنه استرد صحته تدريجياً ، وشفى نهائياً من الاستسقاء . واستطاع في اليوم الخامس أن يخرج ، فخرج مقابل طبيباً من الأطباء الذين سبق لهم أن فحصوه فتعجب لشفاؤه وسأله عن ذلك . فلما سمع منه قصته قال له « لم يكن هذا جراداً عادياً ، وأود أن تدلني على الرجل الذي باعه لك » . فلما وجد البائع وسئل ، قال إنه جمع الجراد من قرية تبعد عن بغداد بضعة أميال ، ومحب إليها الطيب مقابل مكافأة بسيطة . ووجد الطيب الجراد في حقل ينمو فيه عشب يسمى مظهررون (تعرف عليه شليمير وأخندو Schlimmer and Achundow على أنه *Daphne oleoides* المعروف بالترميون أو الشيرم) وهو معروف بفائدته في علاج الاستسقاء إذا أخذ بجرعات صغيرة ، ولكن من الخطر جداً وصفه على نحو عام ^(١) على أن ما حدث لهذا العشب من نضيج مضاعف في أجسام الجراد خفف من قوته فأصبح في هذه الحالة مفيداً تماماً .

وتحتوي قصص أخرى من هذا الكتاب الذي لا أجد لدى وقتاً كافياً لتابعة الكلام عنه ، على علاج لداء السكتة بالضرب بالسياط ، وعلاج ذات الجنب بلسع المقرب ، وعلاج الشلل بمخل الخنظل في اللبن .

(١) انظر كتاب القانون لابن سينا (طبعة روما ١٥٩٣) صفحة ٢٠٠ ، والترجمة اللاتينية (البندقية ١٥٤٤) صفحة ١٤٧ ، حيث يقال إن درهمين من « الميزريون » كافية لقتل الإنسان . والكلمة في الكتاب « البرهان الطالع » والكتاب « الفرمانج » — نى — فاصرى « بالزاري بدلا من النال .

ومجموعة القصص الفارسية التي أشرت إليها فيما سبق جمعها محمد عوفى سنة ١٢٣٠ وتسمى « جوامع الحكايات ولوامع الروايات ». وهو كتاب ضخم مكون من أربعة مجلدات ، كل واحد منها به ٢٥ باباً ، لم ينشر مطلقاً إلى الآن ؛ ولكنى أمتلك لحسن حظى مخطوطاً كاملاً من الكتاب ، ومخطوطاً آخر للجزء الأول . والباب العشرون من هذا الجزء يختص بالأطباء ويحتوى على تسع قصص ، أربع منها مأخوذة من كتاب التنوخى « الفرج بعد الشدة » الذى وصفته من قبل . ولم يذكر الرازى إلا فى قصة واحدة من المجلس الأخرى ، كان فيها يعالج مريضاً من مرض انسداد الأمعاء بإعطائه درهمين من الزئبق . وليس فيما بقى من القصص ما يستحق الاهتمام إلا قولاً مأثوراً وإلا قصة واحدة . أما القول المأثور ، فقد وجهه طبيب لا يعرف اسمه إلى مريض إذ قال له « اعلم أننا أنا وأنت والمرض ثلاثة بيننا تضاد متبادل . فإذا انحزت إلى جانبى ، ولم تهمل ما أمرك به فامتنت عن تناول ما أحرمه عليك من الطعام فسكون حينئذ اثنين ضد واحد وستنقلب على المرض »^(١) . أما القصة فتتعلق بأرسطوطاليس وطبيب هندى اسمه « سريات » أو « سرنا ب » — قصده مستخفياً ليتلذذ على يديه ليدرس طريقة فى العلاج ، ولكنه أبان عن حقيقته فى مرحلة دقيقة من مراحل إجراء عملية تربنة لمريض — وهى حكاية سخيفة عن دودة من ألقية الأرجل ، دخلت أذن للمريض والتصقت بالمنخ . والنقطة الباعثة على الاهتمام فى هذه القصة أن أرسطوطاليس قبل بدء العملية « أعطاه دواء فغاب عن وعيه » . ولم أقابل فى المؤلفات الفارسية إشارة إلى التنصير إلا مرة سابقة على هذه ،

(١) نسبت هذه الحكمة فى كتاب « عيون الأنباء فى طبقات الأطباء » إلى أبو فراس إذ دخل أبو فراس على عليل فقال : أنا وأنت والملة ثلاثة ، فإن أعنتى عليها بالقول مى لما سمع صرنا اثنين ، وانحدرت الملة فقربنا عليها ، والاتان إذا اجسدا على واحد غلباه (المنجم) .

وذلك في القسرة الشهورة من كتاب « الشاهنامة » أو كتاب الملوك « للفردوسي »^(١) ، (وهو مؤلف في أوائل القرن الحادى عشر للميلادى) التى يشرح فيها العملية القيصرية التى أجريت لرضابة أم رستم عند ولادته ، وإن كان المجر هو الذى استعمل في هذه الحالة لإحداث الفيضوية ، وكان الذى أجرى العملية واحداً من اللويذان وهم كهان زورا وسترا .

وعندنا كتاب فارسى آخر يسمى « المقالات الأربع » ألفه شاعر من بلاط سمرقند يسمى نظامى عروضى حوالى سنة ١١٥٥ ، بمادة صالحة لفرضا الحالى أغرز مما يمدنا به الكتابان اللذان سلف الكلام عنهما . ومؤلف هذا الكتاب يتناول أربع طوائف من الخبراء يمتبرها لا غنى عنها فى أى بلاط حسن التكوين ، وهى طائفة الوزراء ، والشعراء ، وللتجيين ، والأطباء ؛ ذلك لأن واجبات الملوك لا يمكن أن تؤدى بغير وزراء أكفاء ؛ ولأن انتصاراتهم وفتوحاتهم لا تتخذ بغير شعراء بلفاء ؛ ولأن مشروعاتهم لن يكون النجاح نصيبها إلا إذا اختار الوقت الموافق لتنفيذها منجمون حكماء ؛ أما الصحة أساس كل سعادة ونشاط فلا يمكن المحافظة عليها إلا بإشراف أطباء بارعين جديرين بالثقة . ولهذا فكل مقالة تتناول واحدة من هذه الطبقات بترتيب ذكرها . ويروى المؤلف ، بعد ذكر ملاحظات مبدئية عن المؤهلات الضرورية للنجاح فى المهنة موضوع الحديث ، عدداً من القصص (عشرأ فى العادة) توضح آراءه . ولهذا القصص قيمة خاصة نظراً إلى أن معظمها مستفاد من ذكرياته وتجاربـه . وقبل عشرين سنة قت بنشر ترجمة كاملة لهذا الكتاب فى « مجلة الجمعية الآسيوية

(١) طبع تورنر ماكان Turner Macan المجلد الأول ، صفحتا ١٦٢ ، ١٦٣ .

الملكية» (١)؛ وبمقد عشر سنوات أعد نص محقق للكتاب مصحوب بملاحظات فارسية ، أعده أحد أصدقائي الفارسيين من العلماء هو ميرز محمد خان القزويني، نشر في سلسلة ذكرى «E.J.W. Gibb» (٢)؛ وأنا الآن أشتغل في إعداد ترجمة مراجعة مشروحة مع توجيه اهتمام خاص إلى القصص الطبي . ولما كان الحصول على هذا الكتاب أصبح الآن ميسوراً إلى حد ما قد أصبح من غير الضروري أن أطيل الكلام عنه ، وسأقصر كلامي على المقالة الرابعة التي تتناول الأطباء فأذكر ملاحظات قليلة عنها .

يقول المؤلف « ينبغي للأطباء أن يكونوا ذوي مزاج رقيق وطباع سلسلة ، وأحلام راجحة ، وأن يكونوا بصفة خاصة دقيقين للملاحظة ، قادرين على أن يفيدوا كل إنسان بالتشخيص للضبوط ، أعنى بسرعة الاستنباط للمجهول من المعلوم . ولن يستطيع طبيب أن يكون رقيق المزاج إذا تسمر عليه أن يتعرف نبل الإنسان ؛ أو أن يكون ذا طبيعة فلسفية راجح الحلم إلا إذا كان على علم بالنطق ؛ أو أن يكون دقيق للملاحظة إلا إذا استمد القوة من هدى الله ؛ أما من يكون غير صادق للملاحظة فلن يستطيع الوصول إلى فهم أسباب أى علة فهماً صحيحاً .

وبعد أن توسع في هذا البحث ، وروى حالة رجل عليل شفى بالصلاة ، وضع المؤلف ميثاقاً مفيداً بالكتب التي ينبغي لمن يتطلع إلى التفوق في العلوم الطبية أن يقرأها ، وهي تتراوح بين « الأقوال المأثورة » لأبو قراط والمقالات

(١) يولية وأكتوبر سنة ١٨٩٩ . والفصل التي طبعت ، وقد خذت الآن ، تلج مع القهرست ١٣٩ صفحة .

(٢) المجلد الحادى عشر من هذه السلسلة ، وقد طبع سنة ١٩١٠ . والترجمة المراجعة المشروحة ، وهي الآن في المطبعة ، ستكون المجلد الحادى عشر ، ٢ ، من هذه السلسلة نفسها .

الست عشرة لجالينوس وبين « التخيبة » الطيبة التي صنفها لثاء خوارزم
سيد إسماعيل الجرجاني منذ عشرين أو ثلاثين سنة فقط . ثم يحتم البحث بقوله
« ولكن إذا أراد الدارس أن يستقل عن الكتب الأخرى ، فلتكتف
« بقانون » ابن سينا ، وللؤلف يضع ابن سينا في الدرجة التالية لأرسطوطاليس ،
وعلمه بأبلغ المرات باعتباره المفكر الوحيد الذي وصل خلال خمسة عشر
قرناً إلى أبعاد أعماق روح الفلسفة الأرسطوطالية وسار مصداً في طريق
سلفه العظيم .

والقصص التي سأرويها فيما بعد من طراز يختلف عن القصص التي رويتها
من قبل ، فلن نجد شيئاً من الحكايات الغريبة عن الفزو الطفيل غير الطبيعي ،
ولا عن فوائد العلاج بالحيات والجراد . وسنجد ، من جهة أخرى ، أن
موضوع أربع على الأقل من هذه القصص سيكون عن الطرق الأولية للعلاج
النفسى ، وأن قصصاً عديدة منها أصبحت جزءاً من الأدب الفارسي العام ،
وحتى من الشعر ، وهذا اكتسبت شهرة مستفيضة . ولنأخذ أولاً قصتين من
أشهرها ، حيث استغلت عاطفتنا الغضب والخلج على التوالي في علاج إصابات
روماتيزمية في المفاصل .

دعى الرازي الطبيب العظيم إلى ترانسوكسيانا ليعالج الأمير منصور الذي
كان يشكو من أمراض روماتيزمية في مفاصله أجمزت كل من عاده من الأطباء .
فلما وصل إلى نهر أوكس هاله اتساعه وصغر القارب الذي دعى للنزول فيه
وما يبدو من عدم وثاقة بنيانه ، فأبى أن يستمر في طريقه ، ولكن رسل الملك
أوتقوا يديه ورجليه وألقوا به في القارب ، وهكذا عبروا به النهر عنوة ، وإن

اتسمت معاملتهم له فيما عدا ذلك بالاحترام الكامل ، واعتفروا له من استعمال
القسوة ورجوه ألا يحمل لهم في نفسه ضغينة . فأكد لهم الرازي أنه لا يحمل
لهم في نفسه كرهاً ، وشرح لهم دافعه إلى المقاومة قائلاً « إنه يعرف أن آلافاً
من الناس تمير نهر أوكسس كل عام بأمان ، ولكن لو أنه غرق لقال الناس
كم كان محمد بن زكريا أحمق وهو يمرض نفسه مختاراً لخطر النرق . أما وقد
عبرتم في النهر عنوة ، فسيشعر الناس نحوي بالمطف لو آتني هلكة ، بدلا
من إلقاء اللوم علي »

ولما وصل إلى بخارى جرب طرقاً عديدة لعلاج الأمير دون أن ينجح .
وقال له آخر الأمر « سأجرب في غد طريقة جديدة ، ولكنها ستكونك خيرة
حصان وخير بئيل في حظيرتك » . ووافق الأمير ووضع الحيوانين تحت تصرفه .
وفي اليوم التالي ذهب الرازي بالأمير إلى حمام ساخن خارج المدينة ، وربط
الحصان والبئيل خارجه بعد أن أسرجهما وألجهما . ثم دخل الحجرة الساخنة
وحده مع مريضه الذي وضعه تحت الدش الساخن عدة مرات وسقاه جرعة كان
قد أعدها « ليسقيها له » كما يقول الراوي « عندما يجيء الوقت الذي تنضج فيه
الأخلاط التي في مفاصله » . ثم خرج ولبس ثيابه ، ودخل ثانية وفي يده سكين ،
ووقف برهة يشتم الأمير قائلاً « لقد أسرمت أن أقيد وأن ألقى في القارب ،
متأسراً بذلك على حياتي ، وإن لم أقتلك عقاباً لك على هذا فليس اسمي محمد
ابن زكريا ، فنضب الأمير غضباً شديداً واثارت ثائرته وهب واقفاً على قدميه
مدفوعاً بالفضب من جهة والخوف من جهة أخرى » . فأسرع الرازي بالقرار
من الحمام وقصد إلى حيث كان غلامه ينتظره في الخارج مع الحصان والبئيل ،
وركب حصانه وانطلق به راكضاً بأقصى سرعة ، ولم يتوقف في هربه حتى عبر

نهر أو كس ووصل إلى مرو ، ومن هناك كتب إلى الأمير يقول : (١)

« أطل الله حياة الملك متمتعاً بالصحة والسلطان لقد بذلت في علاجك أقصى ما لدى من قدرة وفقاً لما تقتضيه مهنتي . ولكن نظراً لنقص الحرارة عندك كانت مدة العلاج ستطول إلى حد بعيد ، لهذا عدلت عن العلاج الطويل إلى العلاج النفساني ، ولما تعرضت الأخطا الفاسدة للحرارة في الحمام الساخن إلى الحد الكافي ، أثرتك عامداً حتى أزيد في حرارتك الطبيعية ، وبذلك اكتسبت من القوة ما يكفي لإزالة الأخطا التي كانت قد لانت . ولكن ليس من الخير أن تتقابل بعد الآن » .

ولكن الأمير ، وقد خفت حلة غضبه ، وصره أن رأى صحته عادت إليه وأصبح قادراً على الحركة ، أمر بأن يبحث عن الطبيب في كل مكان ، ولكن دون جدوى . فلما كان اليوم السابع عاد القلام ومعه الحصان والبغل والخطاب للنقل بماليه . ونظراً إلى أن الرازي أصر على عدم العودة ، فقد كافأه الأمير بمخلة سنية من ثوب وعباءة وعمامة ، ومنحه سلاحاً ، وعبداً وأمة ، وجوذاً مطهراً ، وأجرى عليه رزقاً سنوياً قدره ألفا دينار ذهباً ومائتا حل حار من القمح .

وهذه القصة مروية في كتاب فارسي مشهور من كتب الأخلاق اسمه « أخلاق الجلال » ألف بعد كتاب « المقالات الأربع » بثلاثمائة سنة . والمريضة في القصة الثانية التي أضعها في نفس النوع امرأة من أهل بيت الملك ،

(١) لقد اختصرت الخطاب قليلاً ولست بإجراء تعديل فيه ، على أن ترجمته الحرفية موجودة في صفحة ١١٧ من الفصلة التي طبعت من ترجمتي المنشورة في Journal of the Royal Asian Society وفي صفحة ٨٤ من الترجمة المراجعة التي ستصدر قريباً .

كانت متجنبة وهي تمدد اللائدة وأحست نجاة « بورم روماتزى فى المفصل » ، فلما أرادت أن تمتد لبوجدت نفسها عاجزة عن ذلك ، واستدعى طبيب الملك وأمر بأن يداويها (ولم يذكر اسم الطبيب) ، ولما لم يجد فى متناوله أدوية ، لجأ إلى « تدير نسانى » فأزال أولاً خاها ، ثم نطق ثوبها مستنجدا بشعور الخجل الذى « بث فيها وهجا من الحرارة » كما يقول المؤلف « أذاب الأخلط الرومازمية » فوققت منتصبه القامة وقد شفيت تماماً . وقد أعاد رواية القصة الشاعر الكبير جامع الذى ذاع صيته حوالى آخر القرن الخامس عشر ، فى كتابه « سلسلة الذهب » ولكن ، مما هو بالغ الأهمية ، أن ميرزا محمد خان وجد هذه القصة فى مخطوط من تصنيف ابن سينا هو « المبدأ والمعاد » وهو كتاب نادر لم ينشر ولا بد أن يكون مؤلف « المقالات الأربع » نقل القصة منه^(١) وظهر أن ابن سينا كان يرى القصة صادقة ، وإن كان هو أيضاً لم يذكر اسم الطبيب ؛ واكتفى بأن ذكر أنه كان فى خدمة أحد الأمراء السامانيين الذين عاشوا فى خراسان وترانسوكانيا فى القرن العاشر .

وفى القصتين التاليتين نجد أن ابن سينا مرة أخرى بطل الحادثتين . وذلك أنه قدم متخفياً إلى جرجان (وهى هركانيا القديمة) على ساحل بحر قزوين ، وهو يحاول الهرب من السلطان محمود الفزنوى ، وكان أحد أقارب حاكم جرجان طريح الفراش مريضاً بداء أعيا جميع الأطباء المحليين . ودعى ابن سينا ، وإن لم تكن شخصيته قد عرفت بعد ، لميادته وإبداء رأيه ، وبعد أن فحص المريض طلب معاونة شخص عليم بكل نواحي البلاد ومدنها . وكان

(١) انظر صفحة ٧٣ من النص ، وصفحة ٢١٢ من الملاحظات المدونة فى المجلد ١١ من

سلسلة ذكرى J. W. Gibb

هذا الشخص يذكر أسماءها بينما كان ابن سينا واضحاً أصبمه على نبض المريض . فلاحظ عند ذكر اسم بللة معينة خففة في نبض المريض ، فقال « أنا الآن في حاجة إلى شخص يعرف كل أحياء هذه البللة وشوارعها وبيوتها » . ولاحظ عند ذكر اسم شارع معين تكرر الظاهرة السابقة ثم مرة أخرى عندما ذكر اسم ساكنة من سكان منزل بعينه . وحينئذ قال ابن سينا « لقد انتهيت ، فالصي يجب فتاة اسمها كذا تقطن في منزل كذا في شارع كذا في بللة كذا ، ووجه الفتاة هو دواء للمريض » . فقد له عليها في ساعة موافقة اختارها ابن سينا ، وهكذا تم علاج المريض .

ومرجعنا في هذه القصة ، أو على الأقل في ملاحظها الأساسية هو خير المراجع ، وهو ما كتبه ابن سينا نفسه في « القانون^(١) » في القسم الخاص بالعشق للدرج في الأمراض العقلية أو أمراض المخ مع مرض النوم ، والأرق ، و فقدان الذاكرة ، والجنون ، والصرع والميلانضوليا وأشباهها . وليس من السهل التعرف على هذا القسم في الترجمة اللاتينية^(٢) تحت عنوانه الموضوع له وهو De ilizi والعنوان القرعى للفايز Albasch وهذان اللفظان الشنيمان يراد منهما أن يمثل اللفظة العربية « العشق » . ويقول ابن سينا بمد وصف الأعراض وبخاصة عدم انتظام النبض ، « وبهذا يمكن التوصل إلى معرفة شخصية المحبوب ، إذا لم يفصح عنها للمريض ، وتكون هذه المعرفة إحدى سبل العلاج . والتدبير الذى يمكن به الوصول إلى هذا هو ذكر أسماء كثيرة ، وبعاد ذكرها بينما يكون الأصبع موضوعاً على النبض فإذا أصبح غير منتظم

(١) انظر صفحة ٣١٦ من الكتاب العربى المطبوع في روما ١٥٩٣ . وروى ابن أبى أصيبه (المجلد الثانى صفحة ١٢٨) قصصاً تشبه هذه شيها شديداً عن جالينوس وعن راشد الدين أبى حنيفة .

(٢) فينيس ١٥٤٤ ، وجه ٢٠٨ ب .

ويكاد يقف ، ينبغي أن تكرر العملية . وقد جربت هذه الطريقة مرات عديدة ، وكنت أكتشف اسم المحبوب . ثم بعد ذلك ، أذكر أسماء الشوارع بنفس الطريقة وكذلك للنازل والحرف والصناعة والمائلات والأقطار مقترنة بذكر المحبوب ، مع جس النبض طول الوقت ، حتى إذا ما تغير عند ذكر اسم من الأسماء عدة مرات ، نستنتج من هذا كل ما يتعلق بالمحبوب من حيث اسمه ومظهره ، ومهنته . لقد جربنا بأنفسنا هذه الطريقة وتوصلنا بها إلى معارف قيمة . وحينئذ إذا لم تكتشف علاجاً إلا أن تجمع بين الاثنين بالرباط الذي يقره الدين والقانون ، فافضل . وقد شاهدنا حالات عادت فيها الصحة والقوة تماماً وزاد فيها وزن الجسم ، بعد الهزال الشديد ، وبعد آلام المرض المزمن القاسي ، وبعد طول نوبات الحمى الناجمة من ضعف القوة نتيجة للمشق والوله ، إذا ما جمع بين المريض ومحبوبه . وفي وقت قصير جداً ، حتى إننا عجبنا لذلك وتحقق لنا خضوع الطبيعة (البشرية) للتخيلات الذهنية . »

ونجد إشارة أخرى إلى هذا العلاج في موسوعة طبية متأخرة سبق أن أشرت إليها هي « ذخيرة خوارزمشاه » المصنفة بين سنتي ١١١١ و١١٣٦ ميلادية ، وترجع أهميتها إلى أنها أول كتاب كبير في الطب بالفارسية بدلاً من العربية . وفيه يضيف المؤلف سيد إسماعيل الجرجاني ، بعد أن أعاد ما ذكره ابن سينا من توجيهات « ويقول الشيخ أبو علي (ابن سينا) رحمة الله عليه لقد جربت هذه الطريقة وعن سبيلها عرفت الشخص المحبوب ، ويلحق بما كتب ترجمة تكاد تكون دقيقة لعبارات ابن سينا الختامية عن سرعة شفاء المريض إذا ما تحققت له أمنيته .

وفي منتصف القرن الثالث عشر بعد مرور أكثر من مائة سنة قبل جلال الدين

رى ، وهو من يمكن أن يسمى ذاتى فارس ، هذه المسألة موضوع القصة الرمزية التى استهل بها قصيدته « مثنوى » . وهذه القصة تروى حكاية ملك بينما كان فى رحلة صيد رأى فتاة بارعة الجمال فأغرم بها وتزوجها . ولكن صحتها اعتلت عقب ذلك مباشرة ، فحزن لذلك حزناً شديداً ، ولم يستطع الأطباء الذين استدعوا لعلاجها أن يخففوا من مرضها أو يسكنوا من آلامها ، وذلك لأنهم كانوا وهم يؤكدون للملك قدرتهم على زد الصحة إليها لا يستنون فلا يضيفون إلى تأكيدهم عبارة « إن شاء الله » . ولهذا كانت كل أدويتهم تؤثر عكس مايراد منها أو للرغوب فيه ، فكان السكنجيين يزيد فى الصفاء ، والهندي شعيرى (هاليل) يخفف بدلا من أن يلين . وأخيراً استجيب لعناء الملك فظهر طبيب إلهى ، وبعد أن فحص المريضة فحصاً دقيقاً ، أعلن أن العلاج الذى اتبع إلى ذلك الوقت كان علاجاً ضاراً ومبنيًا على تشخيص خاطئ . وطلب أن يترك وحده مع المريضة وشرع فى توجيه أسئلة إليها عن البلاد التى سبق أن عاشت فيها لأن العلاج ، كما أوضح يختلف تبعاً للمكان الذى نشأ فيه المريض أو حل به فترة ما . وكان يحتفظ بأصبعه على نبضها بينما كان يسألها عن ماضيها ، ولكنه لم يلحظ علامة على أى انفعال إلى أن ذكرت سمرقند ، ثم عند ذكر حى ساريول ، ثم عند ذكر شارع غطفر^(١) . وبالاختصار اكتشف أخيراً بالطريقة عينها التى أوضحها ابن سينا أنها تحب صائغاً يقطن فى ذلك الشارع من سمرقند . وعند ذلك ، طلب إلى الملك بعد أن طمأنها ووعدها بالشفاء ، أن يبعث برسول إلى سمرقند يدعو الصائغ إلى الحضور إلى البلاط ويمده بمكافأة ثمينة . وقد أسرع الصائغ بالحضور وقد اطمأن إلى إطراء الملك وعطاياه الثمينة ،

(١) وهذه الأماكن موجودة فعلاً See V. Zhukovskys
РАЗВАННННН СТАРАТО МЕРВА, P. 171, n.1.

ووعوده الطيبة ، ولم تداخله ريبة ، وعند وصوله وطبقاً لتعليقات « الطيب الإلهي » عقد له على الفتاة ، التي استردت حبتها وجمالها في مدى ستة أشهر . وبعد ذلك شرع الطيب في تقديم سم بعلى للصائغ يتسبب في أن يصبح قبيح المنظر ، لا يسر الناظر إليه ، شاحب اللون حتى تسأمه الفتاة قبل موته الذي لم يتأخر طويلاً ، فأصبحت مرة ثانية طلع لإرادة الملك ، وهي الآن زوجته . وليس عندى الآن وقت للكلام في المعنى الرمزي لهذه القصة التي تبدو في ظاهرها غفافة للآداب ، ولكن استعمال المادة الطبية للمستشارة بطريق غير مباشر من ابن سينا استعمالاً أدبياً بحثاً يبدو لي أمراً يدعو إلى الاهتمام الشديد .

وسأقتبس من كتاب « اللغات الأربع » قصة أخرى واحدة لا غير ، وبطل هذه القصة هو ابن سينا أيضاً . قد أصيب أمير من أمراء أسرة بويه بالملائخوليا ، وخيل إليه أنه بقرة . ويقول المؤلف « وكان الأمير يغور كل يوم كما تفعل البقرة ، فتضيق لذلك صدور كل من حوله ، وكان يصيح دداً ذبحوني واصنعوا من لحمي طبقاً شهيماً من اليعنى » ، وظلت الحال تسوء حتى امتنع عن الأكل بتاتا ، بينا الأطباء عاجزون عن أن يفيدوه بشيء ، وأخيراً أسكن إقناع ابن سينا ، وكان إذ ذاك رئيساً لوزراء علاء الدولة بن قاقوية ، أن يتولى الحالة ، وقدوافق رغم ضغط المشاغل العامة والخاصة والسياسية والعلمية والأدبية التي كانت تنقل كاهله . وكان أول ما صنع أن أرسل للمريض رسالة طلب إليه فيها أن يفرح لأن الجزار قادم لتبجه وقيل إن المريض سر لذلك . وبعد فترة من الوقت دخل ابن سينا حجرة المريض وبيده سكين وقال « أين البقرة حتى أدبحها؟ » فخار المريض خوار البقرة ليبله على مكانه . فألقى بأمر ابن سينا على الأرض

موقوف اليدين والرجلين . ثم تقدم ابن سينا فحس جسمه كله ثم قال « إنه نحيف جداً ، ولا يصلح للذبح ، ويجب أن يسمن » . فقدموا إليه عندئذ غذاء مناسباً فأقبل عليه يأكل منه بشبهة ، فصادت إليه قوة تدريجياً ، وتخلص من وعمه ، وبرىء من علته تماماً . ويضم الراوى قصته قائلاً « وواضح لكل ذى عقل أنه لا يقدر لإنسان على إبراء المرض بمثل هذه الطرق من العلاج إلا إذا بلغ من النكاه القمة ومن العلم الناية ، وكان صادق الحس والفطنة » . وقد نظمت هذه القصة أيضاً شعراً ، نظمها جامع فى كتابه « سلسلة الذهب » المؤلف سنة ١٤٨٥ ميلادية ، بعد كتاب « اللغات الأربع » بثلاثمائة وثلاثين سنة ، ولكفى لم أستطع العثور على أية إشارة إلى أى طريقة مماثلة فى المقالة التى كتبها ابن سينا فى « قانونه » عن اللانفوليا .

ولا بد من الإشارة ، قبل ترك هذا الموضوع إلى قصة رواها الشاعر نظامى فى كتابه « مخزن الأسرار » حيث يستعمل الإيماء لا للإبراء بل للإهلاك . وتروى هذه القصة كيف أن للنافسة بين طيبيين من أطباء البلاط بلغت أخيراً حداً جعلهما يتحدى أحدهما الآخر إلى مبارزة أو امتحان بالسم ، وقضى الاتفاق بأن يتناول كل منهما سمّاً أعدّه خصمه ، ثم عليه أن يحاول أن يبطل مفعوله بدواء مضاد مناسب . وأعد الأول جرعة من السم يبلغ من شدتها أن تذيب الحجارة السوداء ؛ فشرب منافسه الكأس ثم تناول فى الحال جرعة مضادة أبطلت مفعوله . وجاء دوره ، فالتقط زهرة من الحديقة ، وقرأ عليها رقية وأمر خصمه بشملها ، فلما فعل سقط ميتاً فى الحال . ويبين الشاعر بوضوح أن موته سببه الخوف فحسب ، ولم يكن خلاصية سامة أو سحرية فى الوردية حيث يقول ما ترجمته :

وبهذه الوردة التي أعطاهها له قارى الرُّقَى
تطلب الخوف على الصلوة فأسلم الروح
فذلك بالترياق طرد السم من جسمه
بينما مات هذا من الخوف بسبب وردة

وإني لقليل الشك في أن الإيحاء لعب دوراً هاماً في الطب العربي . وإن
القراءة المستفيضة في الكتب العربية والفارسية (ومن الحزن أنها ينقصها في
الغالب الاطراد والتنسيق ، وأنها طبعاً لم توضع لها فهراس مطلقاً) سوف تنتج
في هذا الحقل حصداً وفيراً . ولكن لشعوب الشرق ولما كبيراً كولوج الأطفال
بما هو عجيب ، فهم يحبون أن يكون ملوكهم في أعلى مراتب العظمة والقوة ،
وأن يكون جمال ملكاتهم وأميراتهم لا يدانيه جمال ، وأن تكون حكمة
وزرائهم خارقة ، وأن يكون إحراك أطبائهم فوق مستوى البشر ، وأن
يكونوا واسعي الحيلة حسني التصرف . وهذا الإيمان غير المحدود ، الذي يسبب
في الحقيقة ارتباكاً شديداً لمن يمارس مهنة الطب في الشرق يجد في أمثال هذه
القصاص المثيرة للعواطف التي اقتبسها ، دعامه قويه وتشره بين الناس . فيقولون
لك إن الرازي صنع هذا ، وابن سينا صنع ذلك ، وأنت ياورث كل العصور ،
ألست أعظم من هؤلاء ، بل أعظم من أبو قراط وجالينوس ؟ ومع ذلك فإن
الكتاب الأصلي الذي دون فيه الرازي مشاهداته ، والذي كان من حسن
الحظ أن حفظ لنا جزء صغير منه في مخطوط مكتبة بودليان^(١) سبقت الإشارة إليه
في محاضرة سابقة ، يكاد يكون الوحيد بين المؤلفات العربية الذي تنقصه صفة

March 156, ١٩٢٦ ب — ١٧٤٦ .

الإشارة قصصاً تاماً ، وإنه لمن مفاخر هذا الطبيب العظيم أنه أراد لنفسه أن يدون بأمانة تلك الحالات التي حيرته أول الأمر أو أعياه الطب لها .

وقد أوضحت في المحاضرة التي افتتحت بها هذه السلسلة أنه وإن كان العصر الذهبي للأدب والعلم الإسلامي أو العربي هو القرن الأول أو القرنين الأولين من عهد الخلافة العباسية في بغداد (أى من سنة ٧٥٠ فصاعداً) فقد ظلت الثقافة محضفة بمستوى عال حتى ابتليت بنكبة الفول أو غزو التتار في القرن الثالث عشر ، فأصابها بضريرة لم تقف منها مطلقاً . إذ سقطت الخلافة ونهبت العاصمة ودمرت سنة ١٢٥٨ ؛ ومع أن الذين ظلوا على قيد الحياة من شباب علماء الجيل تابعوا حمل تقاليد العلم السليمة الصحيحة بعد ذلك حيناً من الزمن ، إلا أنه يمكن القول بصفة عامة أنه يوجد اختلاف بين ما أنتج من أدب وعلم قبل القرن الثالث عشر وما أنتج بعده في جميع الأنظار الإسلامية ، لا في الدرجة فحسب ولكن في النوع أيضاً . وترجع للناعة النسبية التي حظى بها الطب والتاريخ إلى رغبة الفراء التوحشين في الصحة والشهرة ، وسيكون حديثي في المحاضرة التالية عن واحد على الأقل من الذين عاشوا حتى القرن الرابع عشر . وبالطبع لم يتقطع نوع ما من التأليف الطبي منذ ذلك الحين إلى الآن ؛ ويمكننا تكوين فكرة عن عدد المؤلفات الطبية التي ألقت باللغة الفارسية وحدها إذا رجعنا إلى كتاب « من مصادر الطب الفارسي » ؟

Zur Quellenkunde der Persischen Medizin تأليف أدولف فوناهن Adolf Fonahn ، نشر في ليبزج سنة ١٩١٠ . فقولف هذا الكتاب القيم الذي بذل فيه جهداً شاقاً يحصى ٤٠٠ مؤلف فارسي (نشر منها عدد قليل جداً) منها كتب تناولت بكاملها موضوعات طبية ، وتناولتها الأخرى في أجزاء

منها ، وملحق به كشف جم الفائدة^(١) يحتوى أسماء مؤلفات خمسة وعشرين طبيباً من أشهر الأطباء الفارسيين^(٢) ومؤلفى كتب الطب الذين اشتهروا في المدة من أواخر القرن العاشر إلى أوائل القرن الثامن عشر ، كما يحتوى على ملاحظات عن سير حياتهم ، إلا أنه لم يذكر بينهم أمثال الرازى وعلى ابن عباس ، وابن سينا الذين وإن كانوا من الجنس الفارسى إلا أنهم كانوا يكتبون بالعربية . وهذه المؤلفات الطبية المكتوبة باللغة الوطنية تكاد تكون مجهولة ، ومن المقطوع به أن ارتياد مجاهلها لن يكون ذا فائدة إلا بعد أن يتم بحث المؤلفات العربية التي سبقتها بحثاً دقيقاً . إن العلم التام بمحتويات كتاب « الحاوى » أو « الكتاب الملكى » أو « قانون ابن سينا » لازم لتقرير ما إذا كان العلماء اللاحقون قد أضافوا إلى ما ورد في الكتب السابقة جديداً ذا قيمة ، أو أجروا تعديلات هامة . وفي نيتى أن أتحدث في المحاضرة التالية عن كتاب فارسى قيم في الطب يسمى « الفخيرة الخوارزمية » ألف في القرن الثانى عشر ، وكان من حسن الحظ أن وقمت بين يدى مخطوطات عديدة لهذا الكتاب .

ولم يلق اهتماماً كبيراً في أوروبا من الكتب الفارسية الطبية إلا كتابان فقط غير هذا الكتاب فيما أعلم — أحدهما كتاب « اللادة الطبية » صنفه أبو منصور موفق من أهل الحيرة حوالى سنة ٩٥٠ ميلادية ، والآخر كتاب « التشريح » للمصور ألقه منصور بن محمد سنة ١٣٩٦ م . وأقدم مخطوط فارسى عرف في أوروبا من نسخ الشاعر أسدى سنة ١٠٥٥ م وهو الأصل الوحيد

(١) صفحات ١٣٥ — ١٤٠ .

(٢) صفحات ١٢٩ — ١٣٤ .

للكتاب الأول ، وقد أخرجه في فيينا الدكتور ف. ر. سيليجان Dr. F. R. Seligmann سنة ١٨٥٩ في طبعة أنيقة فيها جمال بديع وذوق فني ، واشترك في إخراجه على هذا النحو الممتاز عبد الخالق أشوندو والدكتور بول هورن Dr. Paul Horn والأستاذ جولي Prof. Jolly وقد لقت الرسوم التشريحية الموجودة في الكتاب الثانی أنظار الدكتور كارل سودهوف Dr. Karl Sudhoff بصفة خاصة فقام بنشرها قلا عن المخطوط الموجود في وزارة الهند في كتابه Studien zur Geschichte der Medizin^(١) وأبدى فيها رأياً مفاده أنها تمثل تقليداً متواتراً قديماً ربما يرجع حتى إلى مدرسة الإسكندرية . وقد حصلت من هذا الكتاب على مخطوطين ، يوجد بين رسومهما اختلاف قد يكون ذا أهمية .

وأود قبل أن أتم هذه المحاضرة أن أضيف كلمات قليلة عن إدخال الطب الأوروبي الحديث في الشرق السليم ، حيث لا يزال الطب القديم الذي نسميه الطب العربي والطب اليوناني الإسلامي يحتفظ بمكانته ، وإن كان يتخلل عنها ببطء وبخاصة في فارس والهند . فقد كنت في طهران سنة ١٨٨٧ ، وفضل الدكتور طولوزون طبيب للرحوم صاحب الجلالة الشاه ناصر الدين فسألني وأنا هناك حضور مجلس الصحة في عاصمة فارس ، وكان معظم الأطباء المجتمعين في ذلك الوقت لا يعرفون طباً غير طب ابن سينا . ومنذ ذلك الوقت سافر إلى أوروبا للدراسة عدد كبير من شباب فارس (وإن كان أقل كثيراً مما يود الإنسان) ، غير أنه في منتصف القرن التاسع عشر كان رجال من أمثال الدكتور بولاك النمسوي Dr. Polak والدكتور شليمر الهولندي Dr. Schlimmer الذي

سافر إلى فارس لتنظيم الكليتين الجديتين الصناعية والحرية يقومون بعمل الكثير. وكتاب الدكتور شليمير «المصطلحات الطبية والميدانية والأنثروبولوجية الفارسية والفرنسية» للطبوع على الحجر في طهران سنة ١٨٧٤ . Terminologie Medico - Pharmaceutique et Anthropologique Française - Persane. له في الواقع قيمة لا تقدر عند الذين يدرسون الطب الشرقي للسك المائل من المعلومات التي يحتوي عليها، والتعرف الدقيق على الأسماء الفارسية للنباتات والأدوية والأمراض . وكان من أوائل الكتب التي طبعت بالحروف في فارس رسالة عن التعليم ضد الجندري (ولم أرها) نشرت في تبريز سنة ١٨٢٥^(١) . وفي هذه السنة نفسها أدخل علم الطب الحديث إلى مصر على يد كلوت بك Clot Bey وغيره من العلماء الفرنسيين الذين استقدمهم إليها الخديوي محمد علي، وفيها أسس مستشفى أبو زعبل بالقرب من هليوبوليس ، وقل بعد سنة من إنشائه إلى مكانه الحالي في قصر العيني . وقد أرسل طلبة مصريون إلى إيطاليا في سنة ١٨١٣ ، وفي سنة ١٨١٦ وإلى إنجلترا في سنة ١٨١٨ لدراسة العلوم العسكرية والبحرية، وبناء السفن، والطباعة والميكانيكا ، ولكن يبدو أن أول طلبة أرسلوا لدراسة الطب بعثوا إلى باريس سنة ١٨٢٦ ، ولا شك أن ذلك كان بإيعاز من كلوت بك . وقد عرضت هذه النهضة العلمية الأخيرة عرضاً ممتازاً في كتاب « تاريخ آداب اللغة العربية^(٢) » ، القاهرة ١٩١١—١٩١٤ لمؤلفه الذي لم يعرف الكلال المرحوم جورجى زيدان وهو سورى مسيحي أقام في مصر ، والكلام عن هذا الكتاب بإسهاب يبعد في جداً عن موضوعي ولكن شغلتن تتصلان

(١) أرجع إلى كتاب ادوارد . ج . براون

(كامبردج ١٩١٤) ، صفحة ٧ . Press and Poetry of Modern Persia

(٢) الجزء الرابع ، صفحة ٢٤ وما يليها .

بتاريخ هذا الموضوع لما نوع ما من الارتباط بإحياء العلوم اليونانية في الشرق في القرن الثامن الذي تكلمت عنه في محاضرتي الأولى في العام الماضي . فهناك ذكرت سوء الرأي في التفسير والتعامل ضده ؛ وإنه لما يثير الاهتمام أن نلاحظ أن كفاح كAUT بك ضد هذا التعامل نفسه جعل موته اغتيالاً قاب قوسين^(١) . وكذلك لاحظت أنه بينما كانت بعض الكتب اليونانية تترجم مباشرة إلى اللغة العربية خلفاء بغداد ، فقد حدث في كثير من الحالات أن كانت هناك لغة وسيطة هي اللغة السريانية . وقد حدث مثل هذا في « النهضة الأخيرة » التي كانت القاهرة مسرحاً لها بعد ألف سنة ،^(٢) إذ نعلم أن واحداً من أهم المترجمين هو خنن أو يوحنا عنخوري (ويمكننا أن نسميه بحق خنن الثاني) « كان لا يجيد اللغة الفرنسية ولكنه كان يجيد اللغة الإيطالية التي اعتاد أن يترجم منها إلى اللغة العربية . لذلك متى كان الكتاب مؤلفاً باللغة الفرنسية ، كان يترجم له أولاً إلى اللغة الإيطالية ، ومنها ينقله إلى اللغة العربية » . وكان الكتاب سواء ترجم مباشرة أو عن طريق غير مباشر إلى اللغة العربية يعرض عادة قبل إرساله إلى المطبعة على مصصح (مستقل تماماً عن مصصح المطبعة) ضليع في اللغة العربية وعلى معرفة لا بأس بها بالعالم موضوع الكتاب ومصطلحاته ولكنه لا يعرف أى لغة أوروبية ، يتولى تقوم لفته وأسلوبه . وكانت ترجمة الكتب العربية إلى اللاتينية في العصور الوسطى^(٣) تمر كما يقول الدكتور لوسيان ليكليرك بإجراءات مماثلة .

(١) انظر كتابه *Aperçu général sur l'Égypte* الجزء الثاني صفحة ١١٥ .

(باريس ١٨٤٠)

(٢) الجزء الرابع من كتاب جورجى زيان ، صفحة ١٩٠ .

(٣) كتاب *Histoire de la Médecine Arabe* الجزء الثاني صفحات ٣٤٤ ، ٣٤٥ .

وكم كان أبو العلاء المعري موصفاً في تشبيهه للزمان بقصيدة طويلة
لا تتغير فيها القافية والوزن والإيقاع أبداً وإن كانت كلمات القافية لا تتكرر
مطلقاً حيث يقول :

وكانما هذا الزمان قصيدة ما اضطر شاعرها إلى إبطائها
وكذلك يقول المؤرخ ابن خلدون « الماضي أشبه بالآني من الماء بالماء » .

(٢) الإبطاء تكرر الألفاظ في القافية .

المحاضرة الرابعة

إن المرض المختصر لتاريخ الطب العربي وتطوره ، الذى حاولت القيام به فى المحاضرات الثلاث السابقة والذى لابد أن أتمه اليوم ، كان محتوماً أن يكون محدوداً جداً بحكم الاعتبار الزمنى ؛ كما أتى اضطررت إلى أن أقصر معظم كلامى على عصر الخلفاء العباسيين وعلى البلاد التى خضعت لهم ، أى على المدة من القرن الثامن إلى القرن الثالث عشر الميلادى وعلى أقاليم ميزوپوتاميا وفارس . وآسف إذ وجدتنى مضطراً إلى استبعاد الحضارة الباهرة التى ازدهرت فى إسبانيا والغرب تحت حكم العرب من المرض الذى أعدته ؛ ولكن حتى لا ننسوه أنتم أو تظنوا أننى نسيت ، أجد واجباً أن أذكر على الأقل عدداً قليلاً من ألع الأسماء فى تاريخ الطب الغربى . فى القرن العاشر أخرجت قرطبة أعظم جراحى الجنس العربى ، أبو القاسم الزهراوى ، الذى عرف فى أوروبا فى العصر الوسيط باسم أبو القاسم والبوكاسس والزاهارافىوس Abulcasis, Albucasis and Alsabaravius وكان معاصراً لابن جليل طيب البلاط ومؤلف كتاب « حياة الأطباء والحكماء » وبما يحزن أن هذا الكتاب مفقود . أما ابن جوفت Aben Guefit وحقيقة اسمه ابن الوافد الطليطلى ، وابن الجزار القيروانى من أهالى تونس الذى أراد أن يستريح من مشاق مهنة القرصنة فى أعلى البحار فهما من أهل عصر أقرب من عصر الزهراوى قليلاً . ونع فى القرن الثانى عشر أفىروس القرطبى الشهير

(ابن رشد) والذي اشتهر بالفلسفة أكثر منه بالطب ، وأفينزوار Avenzoar
 الأشبيلي (ابن زهر) ؛ والعالم الشهير ميمونيدس القرطبي Maimonides
 (موسى ابن ميمون)) الذي صار أخيراً طبيب بلاط صلاح الدين في مصر .
 وهناك اسم آخر من القرن الثالث عشر يجب ألا ينفل ذكره مهما كانت
 الأسباب وهو عالم النبات العظيم ابن البيطار الملقب ، وهو العالم الجدير بأن يكون
 خليفة ديو سكوريدس ، وقد قام برحلات واسعة في اليونان وآسيا الصغرى
 ومصر بحثاً عن الأعشاب الطبية ، وأصبحت مؤلفاته في الماتيريا ميديكا (المادة
 الطبية) معروفة في أوروبا بفضل سونثيرم وليكليرك Sontheimer and Leclerc
 وأدت أسبانيا وإفريقيا الشمالية الغربية أهم دور في نقل منهج الطب العربي إلى
 أوروبا كما تعلمون ، وبخاصة طليطلة حيث سعى رجال من أمثال جيرار
 الكرميوني وميشيل سكوت ^(١) إلى الحصول على المعرفة التي نقلوها فيما بعد
 إلى أوروبا المسيحية .

ولنعد الآن إلى فارس مرة أخرى ، حيث اشتهر القرن الثاني عشر بنمو
 لغة طبية علمية وطنية لم يكن يوجد منها إلا آثار قليلة جداً في العصور السابقة .
 وكانت اللغة العربية التي لا تزال أهم وسيلة لنقل الفكر الديني والفلسفي في أنحاء
 البلاد العربية ، كما كانت اللغة اللاتينية في أوروبا في العصر الوسيط ، تكاد
 تكون اللغة الوحيدة التي استعملها حتى ذلك الحين الأطباء القارسيون العظام :
 الرازي وعلي بن العباس ، وابن سينا الذين سبق الكلام عنهم . ولكن حدث
 في صدر القرن الثاني عشر أن قدم إلى بلاط خوارزم أو خيفاً طبيب اسمه زين الدين

(١) الوقت الذي زار فيه جيرار الكرميوني (ولد ١١١٤ تولى ١١٨٧) طليطلة غير عني
 أما ميشيل سكوت فقد زارها سنة ١٢١٧ .

إسماعيل الجرجاني (هيراكانيا) ألف العديد من الكتب الطبية ، ومن أشهرها وأكبرها حجما كتاب يسمى « ذخيرة خوارزم شاه » تكررنا لحاكم خوارزم الذي أهدى الكتاب إليه . ولا يزال هذا الكتاب الذي بناظر « قانون » ابن سينا ، إن لم يفقه حجما ومجالا غير منشور ، وإن كنت أعتقد أنه توجد لهذا الكتاب ترجمة إلى اللغة الأردنية مطبوعة على الحجر لا تزال تستعمل في الهند . وعندي زيادة على مائتي من مجلدات متفرقة نسخ بعضها في القرنين الثالث عشر والرابع عشر ، مخطوط كامل لهذه الموسوعة يتكون من ١٤٠٣ صفحة حجم ١٢ × ٨ بوصة في كل صفحة ٢٧ سطرا ولا يمكن أن يحتوي الكتاب أقل من ٤٥٠.٠٠٠ كلمة ، ولأن الخط غير واضح بأي حال والنص بعيد عن الصحة ، وقد خلا طيما من العناوين والتهامس ، فمن السهل إدراك أن في مطالعة هذا الكتاب مشقة إلى حد ما . إلا أنه مقسم بإحكام إلى أقسام مجزأة إلى أقسام أصغر ، فهو مقسم أولا إلى تسعة مجلدات وملحق بها مجلد عاشر في الماتيريا ميديكا ، ومقسم ثانيا إلى مقالات وأجزاء وأبواب ، وقد استطعت بمساعدة نسخة أخرى تكاد تكون كاملة في مكتبة جامعة كمبريدج أن أضع كشافا شاملا بها . وألاحظ أن مكتبة هذه الكلية بها مخطوط قديم جدا من القرن الثاني عشر ^(١) لجزء من المجلد السادس الذي يتناول الأمراض الحولية a capitend calcem ويشمل كل أبواب المقالة الثامنة الستة عن أمراض القاب وجزءا من المقالة الثالثة عشرة التي تتناول مرض الاسقسقاء .

وصنف نفس المؤلف عددا من الكتب الطبية الصغيرة وكلها باللغة الفارسية

(١) مرقوم ، أ ٢٧٠ . (A. 27)

وهي : أغراض الطب ، وللدُّر في الماتيريا ميديكا والصيدلة ، وخف علائق
وهو مكتوب في مجلدين مستطيلين يحملهما المسافر في خفيه ، كل مجلد منهما في
خف ، ومن هنا كانت التسمية . وكل هذه الكتب معرفة في كتاب فوناهن
Fonahn المقيّد Zur Quellenkunde der Persischen Medizin. وأشاد
بها كلها مؤلف كتاب «المقالات الأربع» الذي ألف بعد وفاة زين الدين إسماعيل
بعشرين سنة فقط . أما عن كتاب «الذخيرة» وأسما بهذا الاسم من الآن
فصاعدا كتاب «ذخيرة خوارزم شاه» ، فإن عندي الكثير أقوله عنه ،
ولكنني سأكل أولا عرضي التاريخي للتأليف الطبي حتى أصل به إلى عصر
الغول الذي لا أنوي تجاوزه .

يتميز القرن الثالث عشر بعدد من السير العربية الممتازة ، أذكر أولا من
الكتب التي تحتوي على السير الطبية نجسب ، كتاب «عيون الأنباء في
طبقات الأطباء» صنفه ابن أبي أصيبعة في دمشق سنة ١٢٤٥ وطبع في القاهرة
في مجلدين سنة ١٨٨٢ . ثم كتاب «تاريخ الحكماء» وهو قاموس سير
للفلاسفة والأطباء صنفه القفطي من أهالي صعيد مصر ، وكان مولما بالكتب
ويحب جمعها ، وكان القفطي يجمع إلى التقوى التسامح ، وكان جوادا في تقديم
المون لغيره من العلماء ، وتوفي سنة ١٢٤٨ عن ٧٦ عاما . وحرر نص هذا
الكتاب القيم الدكتور جوليوس ليرت Dr. Julius Lippert ونشر في
ليبنج سنة ١٩٠٣ . وتوجد نسختان من كتاب آخر مماثلة للشهرزوري ،
إحداهما بالعربية والثانية بالفرنسية ولكنه نادر ولم ينشر . أما قاموس
السير الكبير الذي ألّفه ابن خلكان الذي بدأه في القاهرة سنة ١٢٥٦ ميلادية ،
وآتاه فيها سنة ١٢٧٤ ، فيستطيع القارئ الإنجليزي أن يجد في ترجمة البارون

مالك جوكن دى سلين . Baron Mc Guckin de Slane وهو وإن كان
أعم نطاقاً فإنه يحتوى تاريخ عدد كبير من مشاهير الأطباء . وألف العالم
الجغرافى ياقوت الذى عاش فى نفس الوقت قاموساً ، أرخ فيه لحياة كثيرين
أيضاً ، وقد حرر منه الأستاذ مرجوليوت خمسة مجلدات ، إلا أن أغلب من
أرخ لهم فيه من رجال الأدب . وأخيراً يجب أن يذكر الطبيب النصرانى
القيسوف ، عالم الإلهيات ، المؤرخ أبو الفرج جرجوريوس المشهور باسم
بارهبرايوس Bar Hebraeus المتوفى سنة ١٢٨٦ ميلادية عن ٦٠ عاماً ، الذى
وصفه المرحوم الدكتور وايت Dr. Wright^(١) بقوله «إنه واحظن أعلم من أعجبهم
سورياً من الرجال وأوسمهم معرفة وقد ألف أغلب كتبه بالسريانية ، ولكنه
فى أخريات حياته ، أخرج ، بناء على طلب بعض أصدقائه من المسلمين من
أهالى مراغة فى الشمال الشرقى من فارس ، نسخة منقحة بالعربية من الجزء
الأول وهو الجزء السياسى من كتابه الكبير فى التاريخ العالمى » وأتراه بكثير
من الإشارات إلى مؤلفين مسلمين وإلى الأدب الإسلامى خلا منها الأصل
السريانى » . ولما كان طبيباً ذا مكانة ، يتمتع بمحظوة كبيرة عند حكام فارس
من المغول ولم فيه ثقة عظيمة ، كان طبيعياً أن يقف فى تاريخه جزءاً كبيراً
من عنايته على المسائل الطبية » . وقد حرر هذا الكتاب مع ترجمة لاتينية
بوكوك Pocock سنة ١٦٦٣ م ، كما نشرت طبعة محررة أخرى ممتازة مع
فهارس كاملة ، وقامت بذلك المطبعة الكاثوليكية ببيروت سنة ١٨٩٠

(١) الأدب السريانى Syriac Literature (لندن ١٨٩٤) صفح ٢٦٥ . وترغفة
يان مؤلفاته ، انظر صفحة ٢٥٢ من نفس الكتاب .

إن أهم ما يفتقنا لكي نكون صورة لما كانت عليه صناعة الطب في البلاد الإسلامية في المصور الوسطى هو بيان عن السكيفة الحقيقية التي كانت تدار بها المستشفيات التي أقيمت بأعداد كبيرة في جميع المدن الهامة بأموال المتقين من المحسنين . وفي الحق أننا نجد ما نريد من المعلومات عن المباني في أقاصيص الرحالة — مثل ابن بطوطة (القرن الرابع عشر) ، وفي وصف علماء تضطيط البلدان من أمثال المقرئى (القرن الخامس عشر) الذى ذكر تفصيلات تاريخ خمسة من المستشفيات الموجودة في القاهرة^(١) ومواقعها ، وتركيبها . وأقدمها هو المستشفى الذى أنشأه أحمد بن طولون سنة ٨٧٣ بعد الميلاد ، وأهمها المستشفى الذى أنشأه قلاوون سنة ١٢٤٨ بعد الميلاد وسمى « المارستان الكبير المنصورى » ، أنشأه قلاوون في عهد الملك المنصور وفاء بنذر أخذه على نفسه قبل بضع سنين عندما شفى من إصابة شديدة بالقولنج في دمشق ، وعالجه منها الأطباء المحققون بمستشفى المدينة التى أنشأه نور الدين التى كان يعمل صلاح الدين العظيم في خدمته أول الأمر . وبلغت المنحة السنوية للمستشفى مليوناً من الدراهم ، وكان يقبل للعلاج فيه كل المرضى من الأغنياء والفقراء ، من النساء والرجال ، وكان يحتوى على قاعات فسيحة للنساء وأخرى للرجال ، كما عين به ممرضون وممرضات لرعاية المرضى . وكان يفرد به قاعة كبيرة للمرضى بالجلى ، وأخرى لأمراض العميون ، وثالثة للحالات الجراحية ، وقاعة للدوسنطاريا والعلل الشابهة . وبالمستشفى مطبخ ، وحجر للدرس ، وغازن للأدوية والأجهزة ، وصيدلية ، وغرف للأطباء الموظفين . وما يستحق الملاحظة أن كلمة « المارستان » التى

(١) الخطط (بولاق ١٨٥٣) الجزء الثانى ، صفحات ٤٠٥ إلى ٤٠٨ واظر أيضاً كتاب

لين E.W. Lane « القاهرة منذ خمسين عاماً » (لندن ١٨٩٦) صفحات ٩٢ — ٩٤
Cairo Fifty Years Ago

استعملت في كل هذه الكتب للدلالة على المستشفى ، هي تشويه للكلمة الفارسية بيارستان التي تدل في تلك اللغة على « مكان للرضى » . وقد استبدل بها في مصر كلمة عربية خالصة هي « مستشفى » وهي تعني « المكان الذي تنتجع فيه الصحة » ، بينما أصبحت « مارستان » تستعمل للدلالة على « بيت المجانين » . وقد أفردت منذ أول الأمر في المستشفيات حجر خاصة أو خلوات لمرضى العقل ؛ وقص علينا القرزى كيف أن أحمد بن طولون مؤسس أقدم مستشفى بالقاهرة اعتاد أن يزوره كل يوم ، حتى كان يوم تقدم إليه مجنون يئله رمانة ، وبدلاً من أن يأكلها ، رماه بها بقوة فانقسمت وأتلفت ملابسه ، فامتنع بعد ذلك بتاتا عن زيارة المستشفى . وروى لنا لين Lane في كتابه « القاهرة منذ خمسين سنة » قصة مؤثرة تستر المطف عن مرضى العقول الذين شاهدتهم في بيارستان قلاوون في إحدى زياراته ، أما كلوت بك في كتابه « نظرات عامة على مصر » فيرسم ^(١) صورة محزنة لحالة الطب في ذلك التطرف في أوائل القرن التاسع عشر .

وهناك مخطوط فارسي ثمين جداً ، أعتقد أنه فريد ، حصلت عليه منذ قرب من مكتبة المرحوم السير ألبرت هوتوم سندلر Sir Albert Houtum Schindler الذي اكتسب خلال إقامته الطويلة في فارس معرفة بتلك البلاد في كل مظاهرها تزيد كثيراً على ما يعرفه أى إنسان على قيد الحياة الآن ، ويلقى هذا المخطوط عرضاً بعض الضوء على حالة الطب هناك في أوائل القرن الرابع عشر . وكان الطيب رشيد الدين فضل الله المولود سنة ١٢٤٧ في همدان حيث دفن ابن سنيا من أكثر كتاب ذلك الزمان إحاطة بالعلوم والآداب . وأصبح طيب بلاط

(١) باريس سنة ١٨٤٠ ، الجزء الثانى صفحات ٣٨٢ وما تلاها .

الحاكم النولى أبقا ثم خليفته غازان الذى اعتنق الإسلام وبلغ من عظم تقديره له أن عينه سنة ١٢٩٥ كبيروزرائه . وتفتح طوال المدة البالغة اثنين وعشرين عاماً التى احتفظ فيها بمنصبه الكبير الخطر (قد كان من أندر ما يحدث أن يموت وزير من وزراء المغول موتاً طبيعياً) بثروة ضخمة وسلطان بالغ ، أحسن استفلالهما فى إنشاء الكليات والمستشفيات والمكتبات والمنح العلمية وتشجيع العلماء . وأغلق على الحى الأنيق الذى أنشأه فى تبريز وسمى باسمه « ريع الرشيدى » عناية لاحد لها ، فلم يكف بما زينه به من المباني الضخمة التى وقفها على أعمال التقي والعلم ، بل استطاع بمجوده أن يجتذب إلى هذا الحى من جميع أقطار الأرض أعظم العلماء ، وأمهـر الصناع ، وأحذق أصحاب المهن فى ذلك الوقت . ووصف كاترمير Quatremère فى مقدمة كتابه « تاريخ المغول » تفصيل ما اتخذه رشيد الدين من احتياطات دقيقة وعجيبة ليضمن الانتشار والبقاء للعلم المودع فى بطون الكتب الوجودية بمكتبات ريع الرشيدى التى لا مثيل لها . ومن مجب أن هذه الاحتياطات لم تكن عندما وقعت الواقعة ، ذلك أنه عندما سقط صريع مؤامرات أعدائه الحاقدين فى يوليو ١٣١٨ قتل ، أصبحت الضاحية الجميلة التى خصها بالكثير من تفكيره وأغلق عليها الكثير من عنايته وثروته نهياً مباحاً ودمرت تدميرأ .

هذا هو باختصار الرجل الذى فضل وهو فى أوج سلطانه أن يسمى نفسه رشيد الطيب عن أن يتخذ له من الألقاب ما هو على الجرس فى عصر عرف بالخذقة والتكلف ؛ ويحتوى المخطوط الذى ذكرته على مجموعة تبلغ الخمسين من رسائله موجهة إلى أناس مختلفين فى موضوعات شتى كثيرة جمعها وربتها أمين سره محمد الأبرقى . وتفضل صديق محمد شافى أستاذ اللغة العربية بالكلية

الشرقية بلاهور أن يختار من هذا المجلد الثمين زبدته ، فركز أو حذف من كثير من هذه الرسائل ما تحفل به من الحكم والمواعظ والتافه من الكلام ، ووجه عناية خاصة إلى تلك التي تحتوي على الهام من الشئون ، وبخاصة ما يتصل بالطلب والاقرباذين وعددها عشر . وهى الرسائل التى سأتكلم عنها باختصار ، وسأتناولها بالترتيب الذى وردت به فى المخطوط .

رقم ١٨ (وجوه ٣٤ ب — ٣٦ ب) ، موجهة إلى الخلواجة علاء الدين هند ، ويطلب زيوثاً مختلفة لازمة للمستشفى الموجود فى ربيع الرشيدى بتهريز لأنه طبقاً لتقرير الطبيب السئول محمد بن النبلى الموصوف بأنه « جالينوس زماننا » محتاج إليها أشد الاحتياج . والكميات المطلوبة من كل نوع (وتراوح بين قطار وثلاثمائة قطار) والمكان الذى يحصل عليها منه مينة بناية . فسته أنواع تستورد من شيراز ؛ ومن بصرى سبعة ؛ ومن آسيا الصغرى ستة ؛ ومن بفسداد تسعة ؛ ومن سوريا ثلاثة ؛ ومن حلاً ثلاثة . ومعظمها زيوت عطرية مستخلصة من زهور عدة ذكية الرائحة ، بنفسج ، وياسمين ، ونرجس ، وورود مختلفة الأنواع ، وريحان وزهور البرتقال ، وغيرها ، ولكننا نجد أيضاً الإبنس ، والمستكة ، والبابونج ، وزيت الخروع ، بل زيت العقارب أيضاً . ويلح الكاتب فى حاشيته للرسالة على سرعة تنفيذ هذه الطلبات ، ويأمر تفادياً للتأخير ، بأن يرسل رسول خاص إلى كل جهة من الجهات الست الموضحة .

رقم ١٩ (وجوه ٣٦ ب — ٤٠ أ) أرسلها رشيد إلى ابنه الأمير على والى بفسداد ، وفيها تعليماته بشأن المعاشات والهدايا التى تمنح لرجال العلم فى الإمبراطورية الفارسية من أو كسس Oxus إلى جينا Jaina ثم غرباً إلى آسيا الصغرى والحدود المصرية . وتتكون الهدايا فى كل حالة من مبلغ من المال

وعبادة ، ودابه . واختص واحد فقط من بين الأشخاص المذكورة أسماءهم في الرسالة وعندهم تسعة وأربعون بلقب الطيب ، وهو محمود بن إلياس^(١) وهديته ألف دينار يسلمها نقداً وعداً ، وعبادة من فرو السنجاب الرمادى وحسان أو بفل مسرج .

رقم ٢١ (الوجوه ٨٧ ب — ١٩٢ أ) . أرسله رشيد إلى ابنه جلال الدين وإلى آسيا الصغرى يطلب إليه أن يرسل إلى تبريز كل عام كيات من البنسون والفطر العطرى agaric والمصطكى ، واللاونده ، والحامول ، والشيخ ، تتراوح بين ٥٠ ومائة قطار لاستعمالها في المستشفى .

رقم ٢٩ (وجوه ٨٧ ب — ١٩٢ أ) . كتبت هذه الرسالة من مولتان في السند إلى مولانا قطب الدين الشيرازى . وفيها يشكو الكاتب من أنه اضطر إلى هجر حياته الناعمة في فارس والقيام برحلة متعبة إلى الهند استجابة لنزوة من نزوات أرغون للنولى ، الذى رغب إليه أن يؤكد للملك الهند وأسرائها مالولاه من عظمة وقوة ويقنعهم بذلك ، وفي نفس الوقت يقوم بجمع بعض العقاقير النافعة التى لا توجد في فارس . ويعرب في الرسالة عن شعوره بالرضى لتجاسع مهمته وقرب عودته إلى بيته ، ويصف عرضاً كيف أنه ، دون أن يفضب السلطان علاء الدين ، الذى كان مبموئاً مفوضاً لديه ، نجح في معاتبته على انفساه في شرب الخمر ، فقد جل العتاب مستساغاً بالاتجاه إلى قصة مسلية وإلى بعض الأشعار للناسبة ، حتى أن مضيفه الملكى ، بدلا من الفضب ، قرر له ولابنه من بعده معاشاً كبيراً .

(١) اخر رقم ٤١ فيما يلى .

رقم ٣٦ (وجوه ١٢٠ ب — ١٣١ ب) . وهي رسالة طويلة جداً كتبت في الوقت الذي كان فيه رشيد يعتقد أنه مصاب بمرض يفضي إلى الموت ، وتحتوى على تعليمات محكمة مستفيضة عن كيفية التصرف في أمواله وصيانة المؤسسات التي أنشأها . وذكر بعض مسائل من الشئون الخاصة بالمكتبة التي أوصى بها لربع الرشيدى ، والتي تحتوى على ١٠٠٠ (ألف) مصحف ، كثير منها مكتوب بخط أشهر الخطاطين و ٦٠,٠٠٠ (ستين ألفاً) من مخطوطات أخرى ، علمية وأدبية ، من بينها كتب أحضرت من الهند والصين . ويذكر بصفة خاصة ١٠٠٠ (ألف) قدر للشراب من الصناعة الصينية الفنية البالغة الدقة ، وتحمل كل منها اسم الشراب الذي صنعت ليوضع فيها ، كما خص بالذكر علمياً للمعاجين من الصناعة الصينية .

رقم ٤٠ (وجوه ١٣٦ أ — ١٣٨ ب) وهي وإن تكن رسالة لا تتعلق بالعلم فإنها هامة من حيث إنها تظهر تضامن العالم الإسلامى ، والسرعة التي تسرى بها الآراء في هذا العالم حتى تصل إلى أقصى أجزائه ، والدفع القوي للعلم الذي يستطيع راع واحد كريم أن يقوم به حتى في البلاد التي ليس بين وطنه وبينها اتصال سياسى . فهي تحتوى على تعليمات وجهها رشيد إلى أحد وكلائه في آسيا الصغرى خاصة بالمكافآت المالية والهدايا المناسبة لرجال العلم في المغرب والأقطار النربية من العالم الإسلامى الذين ألقوا كتباً تكريماً له . وكان ستة من هؤلاء من أهل قرطبة وأشبيلية ومدن أخرى من مدن الأندلس ، وأربعة يقطنون في تونس وطرابلس وقيروان وجلهم عشرة . ونحن نهى أنفسنا على سهولة الاتصال في هذه الأيام ، ولكن من الشكوك فيه أن تنتقل الآن فكرة أو كتاب أو مذهب فلسفى من تونس إلى تبريز أو من أشبيلية إلى سمرقند

بنفس السرعة التي كان ينتقل بها في القرن الرابع عشر . إذ كان للإسلام، واللغة العربية وسيطته المالية، أثر في التوحيد ما كان أقواه .!

رقم ٤١ (وجوه ١٣٨ ب — ١٤٠ ب) وتختص بإعادة بناء مستشفى في شيزار وإجراء اللعونة له من جديد ، وكان الأتابك من أهل فارس هم الذين أنشئوه أصلاً منذ قرن من الزمان وأصابته يد البلى بعد حين . وعين له رشيد طييباً جديداً هو محمد بن إلياس^(١) الذي اجتنب انتباهه إليه وأرضاه عنه كتاب طهى اسمه « لطائف الرشيدية » صنفه تكريماً له . ولست أدري إن كان هذا الكتاب لا يزال موجوداً أو أنه غير موجود، ولكن فوناهن^(٢) يذكر كتاباً آخر يسمى « تحفة الحكماء » لنفس المؤلف ، يوجد منه مخطوط في مكتبة « النور الممانية » في القسطنطينية . ويعتضى هذه الرسالة خصص لهذا الطيب مرتب سنوى وهبات سنوية تدفع له من الإيرادات المحلية ، وعين مديراً للمستشفى ولكل ما هو موقوف عليه وكافة أمواله .

رقم ٤٢ (وجوه ١٤١ أ — ١٤٢ ب) وتختص بأكلها بمستشفى همدان (وهى موطن رشيد) الذي أصبح في حالة غير مرضية أيضاً نتيجة لسوء التصرف في إيراداته . فعين طييب جديد هو ابن مهلى ، يتولى إدارته ويميد تنظيمه مع زيادة العناية بمصلحة المرضى وتزويده بالأدوية والمقايير الطبية ، وذكرت من بينها بصفة خاصة أصناف عديدة لم يكن الحصول عليها سهلاً ، مثل التين المحتوم ، وزيت البلسم ، والورق الهندى ، وترياق الفاروق . كما اقترحت التدابير الواجبة

(١) انظر رقم ١٩ فيما سبق .

(٢) صفحة ١٢٤ من Zur Quellenkunde d. Pers. Medizin.

لتنظيم حساباته على خير وجه . ونبه الطيب إلى أن عليه بعد تنفيذ كل ذلك ،
وتعيين صيدلى وعمرض وطباخ وغيرهم من العاملين ، أن يعود إلى تبريز حيث
تنتظاره نم أخرى ، وهذه الرسالة من الرسائل القليلة المؤرخة : فهي مكتوبة فى
قيصر سنة ٦٩٠ هجرية (١٢٩١ م) .

رقم ٤٧ (وجوه ١٤١ أ — ١٥٦ ب) ، وهى رسالة كتبها مالك
علاء الدين من الهند إلى رشيد يمتدح روحه العامة وخدماته للإنسانية ، وتحتوى
على كشف بالهدايا التى أرسلت إليه عن طريق ميناء البصرة . وقد رتبت هذه
الهدايا فى اثنى عشر نوعاً ، وهى (١) حلل (٢) أحجار ثمينة (٣) عطور
(٤) حيوانات نادرة (٥) مربات (٦) بساط (٧) غسول لإزالة النمش ،
وخص بتقدير مستقل (٨) مفروشات (٩) زيوت عطرية (١٠) أطباق وصيفى
(١١) أطرية وفواكه مجففة (١٢) أخشاب نادرة وعاج . وبيان الأدوية أطولها
فهو يحتوى على ٢٢ قررة ويشتمل على القرقة ، وجوزة الطيب ، والقرنفل ،
والجبهان ، والكبابة ، والسيسم Cassia وبقلة الملك fumitory وجوز
التابول betel-nuts .

رقم ٥١ (وجوه ١٧١ ب — ١٧٥ ب) وهى رسالة من رشيد إلى ابنه
سعد الدين وإلى قسرين والمواصم فى آسيا الصغرى ، يصف فيها اجتماع العلماء
الذين جذبهم فيض كرمه إلى تبريز وروعة ضاحية ريع الرشيدى التى خصها
بالكثير من عنايته وأغلق عليها الكثير من ماله . فاحتوت على ٢٤ خاناً ،
و ١٥٠٠ ورشة ، و ٣٠٠٠٠ منزل جميل ، عدا ما فيها من حدائق وحمامات
ودكاكين ، وطواحين ومصانع للغزل والصباغة ، ومعامل لصنع الورق ، ودار
لسك النقود . وكان سكانها قد اختيروا بناية من مدن عدة وأطوار مختلفة .

كما كان بها ٢٠٠ من قراء القرآن المحترفين ذوى مرتبات محددة يرتلون القرآن يومياً فى الزوايا المخصصة لذلك ، ويلبسون أربعين من التلامذة المختارين على التلاوة . وكان بها خط يسمى « خط العلماء » يسكن فيه ٤٠٠ من شيوخ الدين ، وقضاة الشريعة وعلماء الحديث تجرى عليهم المرتبات المناسبة . وفى أحياء الطلاب المجاورة كان يسكن ألف (١٠٠٠) من الطلاب المتحصنين للعلم قادمين من مختلف البلاد الإسلامية ، وكانوا يتلقون إعانات دراسة ويوجهون فى دراساتهم طبقاً لقدراتهم . وبلغ عدد من اجتذبهم من مهرة الأطباء خمسين من الهندو الصين ومصر وسوريا وغيرهما من الأقطار ، وخصص لكل منهم عشرة من التلاميذ الممثلين حاسة ذوى الاختصاص المحدد فى المستشفى ، الذى كان يضم أيضاً عدداً من الجراحين وأطباء العيون وجابرى العظام ، وكان كل من هؤلاء مسئولاً عن خمسة من التلاميذ . وكانوا جميعاً يقطنون فى « خط للمالجين » خاف المستشفى بالقرب من حدائق وجنات رشيد آباد .

وبانتهاء كلامى عن هذه الرسائل أكون قد أتممت ما كان على أن أحدثكم به عن تاريخ ما يسمى الطب العربى وعن مؤلفاته فى حدود الزمن الضيق الذى فرضته على اعتبارات الزمان والمكان ؛ وأرى أن أحدث الآن قليلاً عن أسلوب الطب نفسه مع الإشارة بصفة خاصة إلى كتاب « كامل الصناعة » للجوسى ، و« القانون » لابن سينا ، والإشارة بصفة أخص إلى « ذخيرة خوارزم مشاه » الذى لا يوجد إلا مخطوطاً . وهذه الكتب الثلاثة مؤلفات منسقة تعالج صناعة الطب من كل نواحيها العلمية والفنية كما كان يفهمها العالم الإسلامى فى العصر الوسيط . و « الكتاب المسمى » أى « كامل الصناعة » هو أبسط هذه الكتب ترتيباً ، فهو مكون من جزئين كل منهما يحتوى على عشر مقالات ، وقد تناولت المقالات العشر الأولى نظرية الطب ، وتناولت

المشر الثانية ممارسته ، وترجمته اللاتينية ، المطبوعة في ليون سنة ١٥٢٣ هي خير الترجمات التي رأيتها وأكثرها سداداً . أما الكتابان الآخران ففيهما الميوب الشرقية المعتادة من حيث المبالغة في التقسيم إلى حد الإفراط . فإذا أغفلنا هذه الميوب نجد أن محتوى الكتب العشرة التي تكون الذخيرة (وهي تسعة في الواقع وملحق) هي باختصار ما يأتي :-

الكتاب الأول :

ويتكون من ست مقالات و٧٧ باباً ، يتناول فيه تعريف الطب ، ومجالاته وفوائده ؛ والطبائع والناصر والأمزجة والأخلاط ؛ كما يتناول التشريح العام والخاص وقوى الجسم الثلاث الطبيعية والحيوانية ، والنفسية .

الكتاب الثاني :

ويتكون من تسع مقالات و ١٥١ باباً ، يعرض فيه للصحة والمرض (بما في ذلك الباثولوجيا العامة والتصنيف والأسماء) ، والعلامات والأعراض وبخاصة النبض والإفرازات ؛ وعلم الملل وأسباب الأمراض ؛ وعلم الأجنة وطب التوليد ، ونمو الطفل والعناية به ، والمواظف والمشاعر ، والحياة والموت .

الكتاب الثالث :

ويتكون من ١٤ مقالة و ٢٠٤ أبواب ، يتناول علم الصحة بما في ذلك أثر اختلاف الأجواء والفصول ، والهواء والماء والطعام والشراب بكافة أنواعه وبخاصة الخمر ، والنوم واليقظة ، والحركة ، والسكون ، والملابس ، والعمود ، والقصد ، والإسهال ، والقيثات ، ودسكراسيا ؛ وحالات العقل وأثرها على الجسم ؛ ومقدمات المرض ، والعناية بالأطفال ، والمجائز ، والمسافرين .

الكتاب الرابع .

ويتكون من أربع مقالات و ٢٥ باباً ، يتناول فيه أهمية التشخيص ، ومبادئ وأهمية القلى ، والبخران ، وتقدمة المعرفة .

الكتاب الخامس

ويتكون من ست مقالات و ٨٠ باباً ، ويتناول أنواع الحميات ، وعلاها وأعراضها وطرق علاجها ، واستغرق الكلام عن حميات الملاريا أغلب للمقاتل الأربع الأولى ؛ أما الخامسة فتناولت الجفري والحسبة ؛ وتناولت السادسة الانتكاس ، والوقاية ، والغذاء ، ومعالجة الناقمين .

الكتاب السادس

ويتكون من ٢١ مقالة و ٤٣٤ باباً ، ويتناول الأمراض الحامية *a capita ad calcem* بما فى ذلك العلال العقيمة ، والصرع ، وداء السكتة ، والشلل ، والتيتانوس ، والاستسقاء وأراض النساء ، والتوليد ، وداء الملوك (النقرس) والرومازم ، وعرق النساء ، وداء الفيل .

الكتاب السابع

ويتكون من سبع مقالات و ٥٥ باباً ، ويتناول الظروف الباثولوجية العامة التى قد تؤثر على أى عضو ، بما فى ذلك الأورام ، وانلراجات ، والسرطان ، والجروح ، والكسور ، والخلع ، وفيه مقالة من اثنى عشر باباً فى الاستعمال الفعلى للسكى .

الكتاب الثامن

ويتكون من ثلاث مقالات و ٣٧ باباً ، ويتناول النظافة الشخصية والعناية بالشعر والأظافر والبشرة .

الكتاب التاسع

ويتكون من خمس مقالات و ٤٤ باباً يتناول السموم الحيوانية والنباتية والمعدنية ؛ كما يتناول عض الحيوانات والحيات والزواحف السامة ، واسع الحشرات .

وهنا ينتهى أصلاً هذا الكتاب الضخم الذى يحتوى على تسعة كتب و ٧٥٠ مقالة و ١١٠٧ أبواب بالمباراة الآتية: « إلى هنا انتهى كتاب السموم وبنيهاً ينتهى الكتاب المسمى « ذخيرة خوارز مشاه » بعون الله وتوفيقه » وتقع هذه الخاتمة ثلاثة أجزاء أخيرة يعتذر فى أولها عن تأخره فى إتمام الكتاب، وفى الثانى يعتذر عما فيه من عيوب ، وفى الثالث يعتذر عن جميع الأطباء الذين يقومون فريسة للأمرض التى يعالجونها .

وأضاف المؤلف آخر الأمر خاتمة أو كتاباً عاشراً فى المنتهى يأميد بكا مقسماً إلى ثلاثة أجزاء ، تناول فى أولها للنتجات الحيوانية وفى ثانیها الأدوية النباتية البسيطة ، وفى الثالث الأدوية المركبة .

و بحسن بنا أن نتوقف هنا للنظر فى مسألتين كانتا دوماً حاضرتين فى ذهنى وأنا أقوم بإعداد هذه المحاضرات . أولاًهما : إلى أى مدى يحتمل أن تكون الدراسة الوافية للطب العربى مجزية لما يبذل فيها من جهد ؟ وثانيتهما : إذا فرضنا أن الطب العربى جدير بدراسة وافية، فكيف ينبغي التيام بهذه الدراسة فى المستقبل وأى الأجزاء أجدر بالدراسة ؟ .

وليس من المحتمل، من أضيق وجه من وجوه النظر النفسية، أن تنتج أعق دراسة للموضوع نتائج عملية ذات أهمية ، نظراً إلى أن الصناعة كلها قائمة على تشريح بدائى وفسولوجيا عفى عليها الزمن وباثولوجيا خيالية . على أنه قد

يستطاع من الماتيريا ميديكا ومن قواعد التغذية والصحة استخلاص بعض
الاصحاحات ، وأخشى أن أقرر أن غاية ما يؤمل فيه فيما عدا هذا الاستثناء هو
التوصل إلى نتائج عملية قليلة جداً . ومهما يكن من شيء فإن قلة قط من
المتعلمين ، ومن المؤكد أنه لن يكون من بينهم واحد من هذا الجمع الموقر الذى
أشرف بالتحلل إليه ، سينظر إلى الأمر هذه النظرة الضيقة النفعية البحتة التى يشجبها
في الواقع مجرد وجود محاضرات فيزياتريك ؛ ونحن وإن كنا على استعداد
للتسليم بأن البحث في نشأة العلم والتطور الثقافى والحضارى الحالى أمر شديد بل
مطلب نبيل ، فلا يزال السؤال قائماً ، وهو هل فعل العرب أكثر من نقل حكمة
اليونان ؟ وهل أضافوا الكثير عما هو أصيل إلى النظريات والآراء العلمية التى
كانوا السدنة الأول لها طول نحو ثمانية قرون ؟ ويؤسفنى أن أقول إن الجواب
عن هذا السؤال ليس سهلاً ، وسيحتاج إلى بحث شاق قبل أن يستطاع الإجابة
عنه جواباً شافياً . وفضلاً عن ذلك فإن مثل ذلك البحث يحتاج إلى جملة من
المؤهلات ليس من المؤلف أن تجتمع في فرد واحد ، هى المعرفة الجيدة باليونانية
واللاتينية والسريانية والعربية والفارسية وإن أمكن فبالسنسكريتية ؛ والعلم
بالطب أو على الأقل الاهتمام به ، والفراغ الكثير ؛ والقراءة النهمة التى تلتهم
كل شيء ، وحاسة عظيمة وجهد متصل . ويجب أن نقرر بصورة حاسمة أنه
لا يمكن الوصول إلى فكرة صادقة عن الطب العربى من التراجم اللاتينية غير
الدقيقة للمؤلفات العربية القياسية . وقد ذكرت لكم في محاضرة سابقة مثلاً من
أمثلة النقل السيئ للكلمات العربية إلى لاتينية من الواضح أنها غير مفهومة
وسأذكر لكم الآن مثلاً آخر . ففى الترجمة اللاتينية « لقانون » ابن سينا
المطبوع فى فينيسيا سنة ١٥٤٤ تجلدون فى الوجه ١٩٨ أ فى باب أمراض الرأس
والعقل قساً عنوانه *Sermo universalis de Karabito qui est apostema capitis sireem*
فإذا رجعنا إلى العبارة المقابلة لها فى النص العربى (ص ٣٠٢)

المطبوع في روما سنة ١٥٩٣ تجدون هذا المرض الخفي يظهر على أنه (قرانيطس) ولكن الاسم الصحيح . وهو موجود في مخطوط قديم حسن حصلت عليه منذ زمن قريب هو (فرانيطس) أى QPEVTris وهو الخبل (جنون خطر) ، وإنه غلط بالنسبة لذلك الذى يلحق الحروف العربية إذا ما وضعت النقطاً وعلامات الترقيم في غير موضعها ، أما في حالة هذه الكلمات اليونانية غير المألوفة فإنه لا يوجد ، إذا لم تكن الكلمة مكتوبة بوضوح . ما يرشد الناسخ العربى . فيبدو له أى شكل من أشكالها مفهوماً أو غير مفهوم بنأى شكل آخر . ولهذا فعلى من يدرس المؤلفات الطبية العربية أن يبدأ بتصحيح النصوص ومراجعة تحريرها ، حتى ما كان منها معيباً ، قبل أن يستطيع البدء في قراءتها أو ترجمتها ، وطبعاً ستسبب له الكتب العديدة الهامة الموجودة في صورة مخطوطات فقط متاعباً أكثر ، حيث إن الرجوع إلى ما يزال موجوداً من كتاب « الحاوى للرازى » وهو أهم كتب الطب العربية جميعاً ، كما أنه أضخمها ، سيضطره ليس إلى زيارة مكتبة المتحف البريطاني والبودليان وحدهما ، بل إن عليه أن يزور مكتبة ميونخ والأسكوريال ، ولن يكون ، حتى بعد أن يفعل هذا قد ، اطلع على نصف هذا الكتاب العظيم . وليس هناك كبير أمل في أن تنشر طبعات محققة لهذه الكتب إلا إذا أمكن تشجيع طلاب الطب في مصر أو الهند ، الذين لهم ميل إلى البحث ووجودون أن يقدموا للعلم الإسلامى خدمة ترفع من شأنه ، بتقديم المون المادى والأدبى لهم على القيام بهذه المهمة الشاقة التى لا ربح من وراءها مع ما لها من أهمية . وكثرت على نوع العمل الذى يمكن لمثل هؤلاء الباحثين أن يقوموا به ، أود أن أوجه النظر إلى المهريس البديع الذى وضعه مولوى عظيم الدين أحمد المسمى « فهرس المؤلفات الطبية العربية الموجودة في المكتبة الشرقية الموممية في بانكيبور (كلكتا ١٩١٠) » ، فهو مؤلف على جيد قام

به عظيم الدين بإيعاز من السير أ. د نيسون روس Sir E. Denison Ross ويشرفه ، وكان إذ ذاك مديراً للدرسة الحميدية بكلكتا ، وهو الآن مدير مدرسة الدراسات الشرقية بلندن .

وباستبعاد العناصر الجديدة التي ليست من أصل يوناني ، والتي يمكن أن يكشف عنها البحث الدقيق والدراسة الجادة للطب العربي ، فمن التيقن فعلا أن كتب جالينوس السبعة في « التشریح » والتي فقدت أصولها ولكنها حفظت في ترجمتها العربية ونشرت مع ترجمة ألمانية قام بها الدكتور ماكس سيمون سنة ١٩٠٦ ، ليست هي الكتب الطبية القديمة الوحيدة التي يمكن استرجاع مادتها إن لم يمكن استرجاع صيغتها بهذه الطريقة . كما يجب أن نذكر كذلك أن المترجمين العرب الذين عملوا منذ سنة ١٢٠٠ تقريباً كانوا على صلة حية بتقاليد ترجع من بغداد إلى جند يسابور ومنها إلى Edessa (الرها)^(١) وأنطاكية Antioch ثم من هناك إلى الإسكندرية ، وإن هذه التقاليد قد تقيدت في إيضاح كثير من النقاط الغامضة في النصوص اليونانية التي لا تزال مخفولة لنا . وأخيراً فإن الملاحظات الإكلينيكية (التي تتضمنها كتب الرازي بصفة خاصة) لها في ذاتها قيمة لا شك أن فيها خير الجزاء للباحثين .

لهذه الأسباب مجتمعة، أراني أجروء على الظن بأنها، حتى لو قدرنا أصالة الطب العربي في أدنى درجة، جديرة بأن توجه إليها عناية أعظم ودراسة أكثر تنظيماً .

ولن نستطيع أن نتغافل ، ونحن نتأمل علوم المصير الوسيط ، عما يلفت أنظارنا فيها من تميزها بخصائصها وتضامنها وتوقف جميع فروعها على بعضها بعضاً، وما لأعداد معينة من هيمنة على مفهوماتها الأساسية . ولم تكن جملة المعارف

(١) اسم المدينة بالعربية (المترجم) -

حينئذ من الضخامة بحيث تتعدى قدرة شخص واحد على الاستيعاب ، ونادراً ما كنا نجد طبيباً في العصر الوسيط يفتح بأن يقصر اهتمامه على العلوم الطبية وحدها ، أو لا يرغب في أن تشمل دراساته تلك والتنجيم والموسيقى والرياضة بل والأخلاق وما وراء الطبيعة والسياسة . فآله جل وعلا يقول في القرآن الكريم (سزيرهم آياتنا في الآفاق وفي أنفسهم) ، فصلت ٥٣ . وقد شجع هذا كثيرين من المسلمين ذوى الليول الصوفية على البحث عن صلات ليس

بين النجوم والسيارات والأجسام وما شابهها فحسب بل وبين العالم الروحي والعالم المادى . وأتباع مذهب الإسماعيلية الغريب (الباطنية) الذين انبثقت منهم طائفة الحشاشين ذات الشهرة السيئة ، كانوا يوصون للبشرن بمذهبهم بأن يثيروا فضول الذين اتبعوه حديثاً بأسئلة من مثل « لماذا عدد قمرات ظهره اثنتا عشرة ؟ » ، ومثل « لماذا كان لكل أصبع ثلاث عتد إلا الإبهام فله عقدان ؟ » وأشباه هذه الأسئلة . ومن الحقائق التى كانت ذات مغزى بلا حدود أن عدد العقد فى اليدين يساوى عدد الأسنان الدائمة ، وعدد الأيام فى الشهر القمري ، وعدد الحروف فى الأبجدية العربية . ونلاحظ كذلك أن الأعداد : أربعة وسبعة واثنى عشر لها دور كبير فى نظرية خلق الكون عندهم فمن ذلك الصفات الطبيعية الأربع ، وهى الحرارة والبرودة والجفاف والرطوبة ، والناصر الأربعة والفصول الأربعة (الأمزجة) (الأخلاق) الأربعة وما أشبه ذلك . وكذلك السيارات السبع ، والأجواء السبعة ، وأيام الأسبوع السبعة والبعار السبعة ، والبروج الاثنا عشر ، وشهور السنة الاثنا عشر ، وهكذا .

وطبقاً لمفهوم أقدم الأطباء العرب تكون الصفات الطبيعية الأربع هى الأولى بأن تسمى أولية فى الحقيقة لا ما اعتدنا تسميتها بالناصر الأربعة [النار

والهواء والماء والأرض^(١). وبين هذا بوضوح على بن ربن الطبرى فى الباب الثالث من كتابه « فردوس الحكمة » حيث يقول :

« إن الطبائع البسيطة التى تسمى أولية أربع ، ثنتان منها فعالة وهما الحرارة والبرودة ، وثنتان منفعلتان وهما الرطوبة والجفاف . والطبائع المركبة أربع أيضاً ، وتدل تسميتها « بالمركبة » على أن الطبائع البسيطة تأتى قبلها حيث إن المركب ينشأ من البسيط . وأولى هذه الطبائع المركبة هى النار ، وهى حارة جافة خفيفة وطاردة فى حركتها ؛ وثانيتهما الهواء وهو حار رطب خفيف متحرك فى كل الاتجاهات ؛ وثالثتهما الماء وهو بارد رطب ثقيل ويهوى إلى أسفل ؛ والرابعة الأرض وهى باردة جافة ثقيلة وجاذبة . وكل المواد الأرضية تابعة للنار وأحط رتبة منها وتتأثر وتتغير بها . والصفات الطبيعية (الطبائع) أربع لأن العامل يصبح فعالاً فقط من خلال الجسم الذى يقع عليه فعله . والعاملان الطبيعيان النشيطان هما الحرارة والبرودة ، ولكل منهما الجسم اللازم الذى يؤثر فيه ، ومن هنا كان عددها أربع . »

وفى الباب التالى يتابع المؤلف بيانه فيقول « وهذه الطبائع متناقضة ومتعادية ، وتكون عداوتها أشد ضراوة إذا نشأت من ناحيتين فى وقت واحد ؛ فالنار مثلاً تتناقض بحرارتها وجفافها مع برودة الماء ورطوبته ؛ والهواء يتناقض بحرارته ورطوبته ببرودة الأرض وجفافها . ولكن إذا رجع العداء إلى جانب واحد فقط يكون أقل شدة كما يحدث مثلاً فى حالة الهواء الذى يتناقض الماء بحرارته ولكنه يتفق معه فى رطوبته . ولهذا جعل الله الهواء عازلاً بين الماء والنار ، وجعل الماء حاجزاً بين الأرض والهواء . »

(١) المرحم -

وينبع ذلك رسم يمكن أن يزداد وضوحاً بالرجوع إلى كتاب «التنبية»^(١) للمسعودى المؤرخ والجغرافى العظيم ، الذى كتب مؤلفاته فى منتصف القرن العاشر الميلادى . وفى هذا الرسم نجد الحرارة مقابلة للبرودة والجفاف مقابلاً للرطوبة تكون النقط الأربع الأصلية . ومن اتحاد الحرارة والجفاف فى مختلف مستويات الظواهر الطبيعية أو درجاتها تتكون النار إحدى العناصر الأربعة ، والصيف من الفصول الأربعة ، والجنوب من الجهات الأربع ، والشباب من عصور الإنسان الأربعة ، والمرة الصفراء من الأخلاط الأربعة . وبالمثل من اتحاد الجفاف والبرودة تتكون الأرض ، والغريف ، والغرب ، وعصر النضج ، والمرة السوداء ؛ ويتكون من اتحاد البرودة والرطوبة ، للساء ، والشتاء ، والشمال ، والشيخوخة ؛ ومن اتحاد الحرارة والرطوبة يتكون الهواء ، والربيع ، والشرق ، والطفولة ، والدم .

والعالم أو الكون المنظور ، طبقاً لهذا المفهوم ، يشتمل على الأرض أو القلک الأرضى ، يحيط بها ويفلقها اثنا عشر فلکاً متحدية للركز وهى المائى ، والهوائى ، والنارى ، وأفلاك الكواكب السبعة التى تبدأ بالقمر والمنتهية بزحل ، ثم فلک النجوم الثوابت ، وخارج كل هذه الدوائر فلک الأفلاك أو الفلك الأطلس (السموات الخالية من النجوم) والمسئى إمبريان Emperean عند بطليموس ، ومن ورائها جميعاً طبقاً للرأى الشائع « اغلاء » أو « لاخلاء »

(١) والنس العربى، المطبوع فى لندن سنة ١٨٩٤ ، هو المجلد الثامن من «المكتبة الجغرافية العربية» Bibliotheca Geographorum Arabicorum للرحوم الأستاذ دى جوجى Prob de Goeje . ونشرت ترجمة كارادى فو الفرنسية Cava de Vaux فى باريس سنة ١٨٩٦ تحت اسم Le Livre de l'Avertissement et de la Revision « كتب الإغارة والتنبية » .

ولاملاء . والفروض أن خلق الموجودات الأرضية حدث بتزاوج الكواكب السيارة السبعة أو « الآماء السماوية السبعة » والناصر الأربعة أو « الأمهات الأرضية الأربع » ، ومنه نتجت « سلالة ثلاثية ، أو الممالك المعدنية ، والنباتية ، والحيوانية . ونتجت أولى هذه السلالات فيما بين فلكي الأرض والماء ، والثانية فيما بين فلكي الماء والهواء ، والثالثة فيما بين فلكي الهواء والنار . وعلمية التطور من المعدن إلى النبات ، ومن النبات إلى الحيوان ، ومن الحيوان إلى الإنسان معترف بها بوضوح ، ونوقشت بإفاضة في الجزء التاسع من كتاب ديترتش Dieterich^(١) الذي استعرض فيه الفلسفة العربية كما كان يعلمها شيوخ العلم في بغداد في القرنين التاسع والعاشر من الميلاد والمسمى نظرية دارون في القرنين التاسع

والعاشر Der Darwinismus im Zehnten und neunzehnten Jahrhundert
بل إن هناك محاولات ، في الكتاب الفارسي «المقالات الأربع» المؤلف في القرن الثاني عشر والذي سبق لي أن اقتبست بعضه ، للتعرف على « الحلقات المفقودة » ، إذ اعتبر المرجان في مكان وسط بين المملكتين المعدنية والنباتية ؛ كما اعتبر الكرم ، الذي يحاول تجنب نوع من العشب المثبت للمسي العاشق والمهرب من عنقه القاتل ، في مكان وسط بين مملكة النبات والحيوان ؛ كما اعتبر التسناس وهو نوع من القرود في مكان وسط بين الإنسان والحيوان .

والمبادئ العامة التي تكون الأساس للطب العربي هي نتيجة لهذه المفاهيم ، والأبواب الأولى من كل كتاب كبير منظم في الموضوع تتناول فكرة الأمزجة ، والطبائع ، والأخلاط . والمزاج ، وهي الكلمة التي لا تزال مستعملة

(١) ليزنج ١٨٧٨ .

للدلالة على الصحة في اللغات العربية والفارسية والتركية ، مشتقة من جذر يعنى « الخلط » وتدل على حالة توازن بين الطبايع الأربع أو الأخلاط الأربعة ، بحيث يفتح ، إذا اختل هذا التوازن لرجحان واحدة من الطبايع الأربع أو واحد من الأخلاط الأربعة ، اضطراب يسمى انحراف المزاج . ولكن المزاج العادى الصحى نفسه ليس من الناحية العملية كما ثابتاً ، فكل إقليم وفصل وعمر وفرد وعضو هيئته الملائمة له الخاصة به . وتوجد تسعة أنواع من الأمزجة وهى المعتدل ولا وجود له من الناحية العملية ، والأمزجة الأربعة البسيطة وهى الحار والبارد والجاف والرطب ، والأربعة المركبة وهى الحار الجاف ، والحار الرطب ، والبارد الجاف ، والبارد الرطب . واستبعاد حالة الاعتدال التام النادرة ، فكل إنسان إما أن يكون صفراوى المزاج وهو حار وجاف ، وإما سوداوى المزاج ، أى ميلاً نحوى المزاج وهو بارد وجاف ، وإما بلقى المزاج وهو بارد ورطب ، وإما دموى المزاج وهو حار ورطب . وفى معالجة مريض حار ، أو بارد ، أو جاف ، أو رطب بغذاء ، أو دواء يخالفه فى الصفة ، يجب مراعاة هذه القطر الفريزية ، والطبيعة الكامنة فى كل طعام أو دواء موجودة على درجة واحدة من أربع درجات . فمثلاً كل مادة حرارتها فى الدرجة الأولى تكون طعاماً ، فإذا كانت حرارتها فى الدرجة الثانية تكون غذاء ودواء ، فإذا كانت حرارتها فى الدرجة الثالثة تكون دواء ولا تكون غذاء ، فإذا كانت فى الدرجة الرابعة تكون سماً . ويوجد تقسيم رباعى آخر للمواد التى تؤثر فى جسم الإنسان وهو تقسيمها إلى المواد التى لها تأثير حسن فى الداخل والخارج مثل القمح الذى يكون فى المعدة غذاء ، ويكون فى الخارج لبخة «تنضج» الجروح والقروح ، والمواد التى لها تأثير حسن فى الداخل ولكن تأثيرها سىئ فى الخارج ، كالثوم ، الذى يزيد الحرارة الطبيعية إذا تموى داخليا ، ولكنه يكون ساماً

إذا استعمل من الظاهر ؛ وتلك التى تكون سامة إذا تعوطيت داخليا ، وترياقا
إذا استعملت من الظاهر مثل أكسيد الرصاص Murdasang وخلات النحاس
Zangar ؛ وأخيراً المواد السامة سواء استعملت من الظاهر أو تعوطيت من
الداخل مثل الأكونيت (وهو نبات اليش) والأرجوت (قرون السنبل) .

وتختص المقالة الثالثة من الكتاب الأول من « الذخيرة » بالبحث فى
الأخلاط الأربعة . وتشتمل على ستة أبواب ، أربعة منها تتناول بالبور واحداً
من الأخلاط . وواحد (هو الأول) يتناول طبيعتها ، وواحد (هو الأخير)
يتناول إنتاجها والفرقة بينها . والباب الأول قصير جداً حتى إنه لم يكن أن يترجم
بأكمله فالؤلف يقول « إن الأخلاط رطوبة دائرة فى جسم الإنسان ومكانها
الطبيعى الأوردة والأعضاء الجوفاء كالمعدة ، والكبد ، والطحال ، والمرارة ،
وهى تنتج من الغذاء . وبعض الأخلاط طيب ، وبعضها غير طيب . فالطيب
من الأخلاط الذى يغذى جسم الإنسان ويحل محل السوائل التى تصرف .
والأخلاط غير الطيبة هى التى يجب أن يتطهر منها الجسم بالأدوية . والأخلاط
أربعة هى الدم ، والبلغم ، والمرارة الصفراء ، والمرارة السوداء . وطبقاً لما ورد
فى « الكتاب الملكى » للمجوسى هى الأركان الخاصة القريبة أو البعيدة
(الاستقصات) الموجودة بأجسام كافة الحيوانات ذات الدم الحار ، بالمقابلة
للأركان البعيدة أو الأولية وهى الأركان العامية ، الأرض ، والهواء ، والنار ،
والماء . والأخلاط تتناظر كل واحدة منها مع ركن من الأركان الأولى ، كما
أوضحت فيما سلف من قول ، التى منها نشأت ، ولهذا تسمى « بنات الأركان » .

ونظرة لإنتاج الأخلاط الأربعة وتوزيعها هى باختصار كما على : ففى المعدة
يجرى للطعام « هضم أول » يتحول به الجزء اللين منه إلى كيلوس ، ولكن

بجانب الفضلات غير المغذية التي تطرد ، يتحول جزء من الغذاء إلى بلغم وهو يختلف عن الأخلاط الثلاثة الأخرى في أنه ليس له مكان خاص به كمكان الدم في الكبد، ومكان المرة الصفراء في المرارة ، ومكان المرة السوداء في الطحال. ويحمل الوريد البابي ، وهو الوريد الذي يستقبل أوردة المعدة والمساريقا ، الكيلوس إلى الكبد حيث يجري له « هضم ثان » حيث يتفلى فينقسم إلى ثلاثة أقسام ، رغوطة هي المرة الصفراء ، وراسب هو المرة السوداء ، والدم الذي يحتوي على أنفس ما في الكيلوس من مكونات تركيبه . ويمر الدم بواسطة التجويف الوريدي الأعلى Superior Vena Cava إلى القلب بعد أن يطرد الجزء الأكثر مائية إلى الكليتين لإفرازه ، ومن هناك يوزع بواسطة الشرايين على الأعضاء حيث يحدث له هضم رابع وأخير (فقد حدث الهضم الثالث في الأوعية الدموية) . وتوجد الأخلاط في الجسم العادي في حالة اختلاط ، فإعداد احتياطيا من المرة الصفراء مخزنة في المرارة ، واحتياطيا من المرة السوداء في الطحال ؛ ولكن فصل أى من هذه الأخلاط يمكن تنفيذه باستعمال مواد طبية أو غير ذلك من الوسائل . ومن الممكن أن يكون كل من هذه الأخلاط طبيعياً وعادياً . أو غير طبيعي وشاذاً . والدم العادي نوع أحمر شديد الحرارة وكثيف يوجد في الكبد والأوردة ؛ والثاني أكثر رطوبة وحرارة وسهولة، ولونه أحمر ناصع ويوجد في القلب والشرايين . وقد يصبح الدم غير عادي لجورد زيادة في الحرارة أو البرودة أو باختلاطه بما هو زائد على حاجة الجسم من المرة الصفراء أو السوداء أو البلغم . وتعرف للبلغم الخارج عن الطبيعي أربع صفات هي المائية ، والمخاطية ، والزجاجية ، والجيرية ؛ وعرف للمرة الصفراء نفس هذا العدد من الصفات .

وبعد ذلك تأتى ، سواء فى القانون أو فى الذخيرة ، الأقسام التى تتناول التشريح العام والخاص ، والمادة العلمية الخاصة بذلك فى متناول القارئ المادى فى كتاب الدكتور ب. دى كوننج Dr. P. de Koning البديع المسمى « ثلاث صفات للتشريح العربى Trois traités d'Anatomie Arabes . ويرجع الفضل فى توضيح هذا الفرع من فروع الطب العربى توضيحاً أكثر من غيره من الفروع إلى الدكتور بن كوننج وماكس سيمون Max Simon ، ولهذا من الممكن أن أنتقل إلى الفصول التى تتناول الوظائف أو القوى الطبيعية وهى الفصول التى تتمم ما يمكن أن يسمى الفسيولوجيا العامة لدى الأطباء العرب . وهذه الوظائف أو القوى تنقسم بصفة أولية إلى أجناس ثلاثة ، الطبيعية وتشارك فيها الملكتان الحيوانية والنباتية ، والوظائف الحيوانية وتختص بها الملكة الحيوانية ، والنفسية وبعضها يشترك فيه الإنسان والحيوانات العليا ، بينما البعض الآخر يختص به الإنسان وحده . والوظائف الطبيعية هى الغذائية والتناسلية ، وتتضمن الأولى الجاذبة ، والحافظة (الماسكة) ، والماضية ، والطاردة (الدافعة) . والقوى الحيوانية هى الفاعلة المتصلة بظاهرى التنفس والدورة الدموية ؛ والمنفصلة المتصلة بانعواطف البسيطة كالخوف ، والغضب ، والكراهة ، وأمثالها المشتركة بين الناس والحيوان . أما القوى النفسية فتشمل القوى الحركية أو الحسية المشتركة بين كل الحيوانات ، كما تشمل كل الوظائف العقلية العليا ، كالتيقظ ، والذاكرة ، والخيلة وأشباهاها التى يختص بها الإنسان . ويقابل الحواس الخمس الخارجية وهى الذوق واللمس ، والسمع ، والشم ، والإبصار ، خمس حواس داخلية تقع أولاهما وثانيتهما وهما الحس المركب والخيلة فى التجويف الأمامى للمخ ؛ وتقع ثالثتهما ورابعتهما وهما المختصتان بالتنسيق والمواطف فى المخ

الأوسط ؛ وقع الحاسة الخامسة وهي الذاكرة في الخ الخلق^(١) . وفي هذا الصدد يوجد بين السميات التي يطلقها الأطباء والتي يستعملها علماء ما وراء الطبيعة لبس يؤكده بصفة خاصة ابن سينا ، منها الأولين وهم الذين كتب « القانون » لم ، تنبيهاً شديداً إلى أنه ينبغي أن يكون اهتمامهم بالأفكار الفلسفية المطلقة أقل من اهتمامهم بما يقع في متناول تجربتهم الفعلية .

وينبغي هنا أن أوجه أنظاركم إلى فقرة جديدة بالاعتبار^(٢) في « الكتاب المسمى » لعل بن المباس الجومسي المتوفى سنة ٩٨٢ ميلادية ، في الوقت الذي ولد فيه ابن سينا تقريباً . وأهم ما تناولوه هذه الفقرة الموجودة في الباب الذي يعالج الوظائف الحيوانية أو الحيوية الحركيتين المتضادتين الانبساط والانقباض ، وهاتان الحركتان تكونان في القلب والشرابين عمليتي التمدد والتقلص ، وتكونان في أعضاء التنفس الشهيقي والذفير . وتقرآن هاتان الحركتان بحركتي المنفوخ فيما عدا أنهما تحدثان نتيجة قوة داخلية لا قوة خارجية ويفترض المؤلف طبعاً أن القلب يجذب الهواء من الرئتين ليخلطه بالدم لتنقية روح الحياة ، كما تقوم الرئتان باستنشاقه من الخارج ، وإن الفضول الدخانية أو الهواء الفاسد يطرد بعملية عكسية ، ويتابع المؤلف كلامه بعد أن أنهى ملاحظاته عن التنفس ، على النحو التالي :

« ويجب عليك أن تعلم أنه في الوقت الذي يحدث فيه الانبساط ، تقوم الأوعية النابضة كالشرابين مثلا التي تكون قريبة من القلب يجذب الهواء

(١) انظر كتاب « سنة بين الفارسيين » صفحات ١٤٤ ، ١٤٥

Year Amongst the Persians

(٢) الجزء الأول ، صفحا ١٣٨ ، ١٣٩ من طبعة القاهرة .

والدم المصعد من القلب بحكم الفراغ ، وذلك لأنها تفرغ من الدم والهواء عند حدوث الانقباض ولكن الدم والهواء يعودان إليها عند حدوث الانبساط فتتملى بهما . أما الأوعية التي تكون قريبة من الجلد فتجذب الهواء من الجو الخارجى ؛ بينما الأوعية التي تكون واقعة فى مكان وسط بين القلب والجلد فمن خصائصها أن تجذب من الأوعية التي لا تنبض (الأوردة) خير دم وأرقه . ويرجع هذا إلى أن الأوعية غير النابضة (وهى الأوردة) مملوءة إلا منافذ متصلة بالأوعية النابضة (الشرايين) . والدليل على ذلك أنه إذا قطع شريان تفرغ الأوردة أيضاً من كل ما بها من دم » .

ويبدو لى أننا بهذا نكون قد حصلنا على فكرة مبدئية وانحصر الجهاز العبرى .

وقابل الأنواع الثلاثة من الوظائف أو القوى ثلاثة أنواع من الأرواح هى الطبيعية ، والحويانية ، والنفسية ، وتم تركية أولها فى الكبد ومن هناك تحملها الأوردة إلى القلب ؛ والثانية فى القلب وتحملها الشرايين السباتية إلى المخ والثالثة فى المخ وتحملها الأعصاب من هناك إلى جميع أجزاء الجسم . ولا يتناول ابن سينا ولا غيره من المؤلفين الذين نقلت عنهم هذه الأرواح وعلاقاتها ببعضها البعض وعلاقتها بالروح الباقية المسلم بوجودها بصفة عامة إلا باختصار . وقد وجدت كل بحث لهذه الأمور وهو يمت إلى الفلسفة وعلم النفس أكثر مما يمت إلى الطب فى كتاب عربى نادر جداً فى نشأة الإنسان وتطوره ألفه أبو الحسن سميد بن هبة الله طيب الخليفة المقتدى الذى ازدهر فى النصف الثانى من القرن الحادى عشر^(١) وهذا الكتاب السى « مقالة فى خلق الإنسان » يتناول بصفة خاصة عمليات التناسل والحمل والوضع والنمو والذبول ، ولكن الأبواب العشرة الأخيرة من

(١) وتاريخ حياته مذكور فى كتاب « طبقات الأطباء » لابن أبى أصيبعة (الجزء ١٠) ولصفحة ٢٥٤ ، ٢٥٥ من طبعة القاهرة .

أبراهه المحمدين تتناول علم النفس وتشمل حواراً في تأييد بقاء الروح بعد الموت ودحض تناسخ الأرواح . فحياة الجسم ، كما يقول هذا المؤلف تتوقف على الروح الحيوانية وتنتهى برحيلها عنه « عن طريق القنوات التي يصل بها الهواء إلى القلب » أى عن طريق القم وفتحة الأنف . وهذا التصور مجسد في العبارة العربية المألوفة « مات حتف أنفه » أى مات موتاً طبيعياً ، تتخذ فيه الروح الحيوانية الأنف لاجرحاً من الجروح طريقاً للخلاص . وكذلك عندنا التعبير الفارسي المألوف « جان بارالاب آماداً » ويقصد به الإنسان الذى بلفت روحه شفتيه فهو على حافة الموت .

إن الساعة المخصصة لى تقرب من نهايتها ، وعلى أن أختم هذه الصورة غير الوافية عن الطب العربى التى كان لى عظم الشرف والسرور بعرضها عليكم . وأرجو أن تكونوا قد وجدتم فيها على الأقل قليلاً من المتعة إن لم تكونوا قد أفدتم منها كثيراً من العلم . وقد حفزنى على القيام بهذه المهمة التى أقدمت عليها بكثير من الإشفاق وقليل من الرغبة أستاذى وصديقى السير نورمان مور رئيس هذه الكلية ، الذى أنا مدين له بالكثير لتشجيعه لى منذ أيام الطالب فى مستشفى سانت بارتولميو . على أنى وجدت فى المهمة نفسها خير الجزاء ، ولن يكون الخطأ خطئى إذا ما ألقى بها جانباً بعد أن تحقق الفرض المباشر منها . ولا يزال هذا الفرع من الدراسات العربية فى حاجة إلى مزيد من الجهد أكثر من غيره من الفروع التى تضاهيه فى الأهمية وإلى كثير من العمل الرائد قبل أن يراودنا الأمل فى الوصول إلى النتائج النهائية ذات الأهمية القصوى لتاريخ الفكر العلمى على مدى العصور . وفوق هذا كله تبينت لى وأنا ناجى عقول هؤلاء القدامى من أطباء العرب والفرس ، وحدة العقل البشرى ، ونمت هذه الفكرة فى خاطرى وأصبحت حقيقة تجاوزت حدود الجنس ، والزمان والمكان ، كما تحقق لى أصالة ما فى هذه المهنة العظيمة المثلة فى هذه الكلية من نبيل وجلال .

مطابع سجل العرب

تأليف: د. محمد بن عبد الله بن عبد الوهاب
مطبعة: ٩٣٣٤٦٠ - ٩٣٣٤٦٠

مطابع سجل العرب

شارع بستان الكرز - ٩٠ عمارة العرب : القاهرة
تسجيلون - ٩٣٢٧٠٦

١٩٦٦

Bibliotheca Alexandrina



0214412